叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱因斯坦的小行星(einstein's Planetoid) 000001

2. 爱因斯坦的小行星(einstein's Planetoid) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱因斯坦的小行星(Einstein's planetoid)
第1/2页

['aɪnstaɪnz]	['plænɪˌtɔɪd]
EINSTEIN'S	**PLANETOID**
爱因斯坦的	行星体

爱因斯坦的小行星

[æn; ən]	[ɪn'grəʊsɪŋ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[wɜːld]
An	**Engrossing**	**Tale**	**of**	**An**	**Incredible**	**World**
一个	引人入胜	故事	的	一个	极好的	世界

一个引人入胜的奇幻世界故事

[baɪ]	[pɔːl]	['denɪs]	-
by	**PAUL**	**DENNIS**	**LAVOND**
经过	保罗	丹尼斯	-

作者：保罗·丹尼斯·拉冯德

(	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	['sʌmθɪŋ]	[frɒm; frəm]	[bɪ'jɒnd]	,	”
(	**Author**	**of**	**“**	**Something**	**from**	**Beyond**	**,**	**”**
(	作者	的	“	某物	从	超过	,	”

（《来自彼岸的东西》的作者）

“	[ə; eɪ]	[prɪns]	[ɒv; əv]	['pluːtəʊ]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	)
“	**A**	**Prince**	**of**	**Pluto**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**)**
“	一个	王子	的	冥王星	,	”	ETC	.	)

《冥王哈迪斯王子》等）

[pɔːl]	['denɪs]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	['suːdənɪm]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[juːst]	[baɪ]	[θriː]	['dɪfrənt]	['ɔːθəz]	:
Paul	**Dennis**	**Lavond**	**is**	**a**	**pseudonym**	**known**	**to**	**be**	**used**	**by**	**three**	**different**	**authors**	**:**
保罗	丹尼斯	-	是	一个	笔名	已知	到	是	用过的	经过	三	不同的	作者	:

Paul Dennis Lavond 是三位不同作者使用的笔名：

[siː]	.	[em]	.	['kɔːrnˌbluːθ]	,	['rɒbət]	[ə; eɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[laundz]	,	[ænd; ənd]	['fredrɪk]	[poʊl]	.
C	**.**	**M**	**.**	**Kornbluth**	**,**	**Robert**	**A**	**.**	**W**	**.**	**Lowndes**	**,**	**and**	**Frederick**	**Pohl**	**.**
C	.	M	.	科恩布鲁斯	,	罗伯特	一个	.	W	.	朗兹	,	和	弗雷德里克	波尔	.

CM Kornbluth、Robert AW Lowndes 和 Frederick Pohl。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['eəz]	[ɒv; əv]	[speɪs]	-	[flaɪt]	:
They	**were**	**the**	**heirs**	**of**	**space**	**-**	**flight**	**:**
他们	是	这	继承人	的	空间	-	航班	:

他们是太空飞行的继承者：

[ðeɪ]	[plænd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['hjuːmənz]	[tuː; tə]	[lænd]	[ɒn]	['ælfə]	[sɛn'tɔːraɪ]	,
They	**planned**	**to**	**be**	**the**	**first**	**humans**	**to**	**land**	**on**	**Alpha**	**Centauri**	**,**
他们	计划	到	是	这	第一的	人类	到	土地	在	阿尔法	半人马座	,

他们计划成为第一批登陆半人马座阿尔法星的人类。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['hɑːrtnɛt]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɒst]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]
but	**the**	**original**	**Hartnett**	**expedition**	**had**	**been**	**lost**	**and**	**they**	**had**	**to**
但	这	原来的	哈特内特	远征	有	到过	丢失的	和	他们	有	到

[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɜːst]	.
find	**it**	**first**	**.**
寻找	它	第一的	.

但是最初的哈特内特探险队已经失踪，他们必须先找到它。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [led][tu:; tə] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wʌn] -
They followed the signals and found that they led to what looked like a one -
他们 随后 这 信号 和 成立 那 他们 引领 到 什么 看起来 喜欢 一个 一 -
[wei] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['skru:ɪst] ['plænɪˌtɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] !
way excursion to the screwiest planetoid in the galaxy !
方式 短途旅行 到 这 最古怪的 行星体 在 这 星系 !

他们循着信号而去，发现这些信号似乎指向银河系中最奇特的行星，这是一次单程旅行！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔ:təli] [sprɪŋ]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Science Fiction Quarterly Spring
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 科学 小说 季刊 春天
- .]
1942 .]
- .]

[转录者注：本电子文本摘自1942年春季刊《科幻季刊》。]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['eəz] [ɒv; əv] [speɪs] [flaɪt]
HEIRS OF SPACE FLIGHT
继承人 的 空间 航班

太空飞行的继承者

[nɪk] ['hɑ:rtnɛt] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ʃɑ:ft] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd]
Nick Hartnett stepped off the upper lip of the thousand - foot shaft and floated
缺口 哈特内特 步 离开 这 上 唇 的 这 千 - 脚 轴 和 漂浮
['dʒentli] ['daʊnwədz] .
gently downwards .
轻轻地 向下 .

尼克·哈特内特从千尺深的竖井上沿踏出，缓缓向下飘落。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'baʊt][hɑ:f][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
When he had fallen about half the distance , he reached out for a
什么时候 他 有 倒下 关于 一半 这 距离 , 他 达到 出去 为了 一个
['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] ,
stanchion ,
支柱 ,

当他下落到大约一半高度时，他伸手去抓一根支柱。

[grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] ['greɪsfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [laʊndʒ] - [ru:m] [ɒv; əv]
grasped it easily and pulled himself gracefully into the lounge - room of
抓住 它 容易地 和 拉 他自己 优雅地 进入 这 休息室 - 房间 的
[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] .
the Columbia .
这 哥伦比亚 .

他轻松地抓住了它，优雅地把自己拉进了哥伦比亚号的休息室。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .
What he saw there was precisely what he expected to see .
什么 他 锯 那里 曾是 恰恰 什么 他 预期的 到 看 .

他所看到的景象与他预期的完全一致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] , [kɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['hæmək] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
There was Dorothy Gilbert , curled in a spring - hammock , reading a book .
那里 曾是 多萝西 吉尔伯特 , 卷曲 在 一个 春天 - 吊床 , 阅读 一个 书 .

多萝西·吉尔伯特蜷缩在弹簧吊床上，正在看书。

[nɪk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] .

Nick	was	looking	over	'	her	shoulder	before	she	knew	he	had	entered	.
缺口	曾是	寻找	超过	-	她	肩膀	前	她	知道	他	有	进入	.

尼克在她意识到他进来之前，就已经从她身后看着她了。

“ ['boʊdiz] - - ['ɔ:bits] , -

“	Bodie's	'	Parecliptic	Orbits	,	'
“	博迪的	-	-	轨道	,	-

“人体的‘黄道带轨道’，

” [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] .

”	he	read	aloud	.
”	他	读	大声	.

他大声朗读道。

“ ['dɒr(ə)θi] , [doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] ?

“	Dorothy	,	don't	you	ever	think	of	anything	but	your	job	?
“	多萝西	,	不	你	曾经	思考	的	任何事物	但	你的	工作	?

“多萝西，你难道除了工作就没想过别的事吗？”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] ['taʊzld] [heə(r)] [ðæt] [sɔ:t]

”	She	looked	up	,	smiling	,	brushing	aside	a	lock	of	tousled	hair	that	sought
”	她	看起来	向上	,	微笑	,	刷牙	旁边	一个	锁	的	蓬乱的	头发	那	寻求

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

her	eye	.
她	眼睛	.

她抬起头，微笑着，拂开一缕垂落到她眼前的蓬乱头发。

“ ['ɒf(ə)n] , [nɪk] .

“	Often	,	Nick	.
“	经常	,	缺口	.

“经常如此，尼克。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tʃek] [maɪ] ['kɔ:sɪz] [ə'genst] [ðəʊz] [plɔtid] [baɪ]

But	where	would	we	be	if	I	didn't	check	my	courses	against	those	plotted	by
但	在哪里	会	我们	是	如果	我	没有	查看	我的	课程	反对	那些	绘制	经过

[ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [ɔ:'θɒrəti] ? ”

a	competent	authority	?	”
一个	胜任的	权威	?	”

但如果我不将我的路线与权威机构制定的路线进行比对，我们又会变成什么样呢?

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] [wi:l; wil][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , ” [hi:; hi] [gest] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

“	Just	about	where	we'll	be	if	you	do	,	”	he	guessed	,	tugging	at	his	ear
“	只是	关于	在哪里	出色地	是	如果	你	做	,	”	他	猜对了	,	拉扯	在	他的	耳朵

[wɪð] [lɒŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

“如果你那样做，我们大概也会到那里，”他猜测道，一边用长长的……拉了拉自己的耳朵。

['nɒbi] ['fɪŋgəz] .

knobby	fingers	.
粗糙的	手指	.

手指骨节突出。

“ [jʊr; jər][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [ɔ:'θɒrəti] [jɔ:'self] . ”

“	You're	my	idea	of	a	competent	authority	yourself	.	”
“	你是	我的	主意	的	一个	胜任的	权威	你自己	.	”

“在我看来，您本人就是一位称职的权威人士。”

“ [θæŋks] , [nɪk] .

“	Thanks	,	Nick	.
“	谢谢	,	缺口	.

“谢谢你，尼克。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ['həʊldɪŋ] [aʊt] ? ”
How are the contracels holding out ? ”
如何 是 这 - 保持 出去 ? ”

合同情况如何?

“ ['wʌndəfəli] !
“ Wonderfully !
“ 太棒了 !

“太棒了！”

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” he grinned .
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][ə; eɪ][feə(r)][dʒɒb][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ðeə(r)] — [ðəʊ] ['meɪbi]
“ It seems as if my father did a fair job of inventing there — though maybe
“ 它 似乎 作为 如果 我的 父亲 做过 一个 公平的 工作 的 发明 那里 — 尽管 或许
[nɒt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
not quite good enough .
不是 相当 好的 足够的 .

“看来我父亲在那里的发明创造做得还不错——虽然可能还不够好。”

” [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n]['ɪnset][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
” He knelt and touched a button inset in the floor ;
” 他 跪下 和 感动 一个 按钮 插入 在 这 地面 ;

他跪下，触摸地板上的一个按钮;

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ,
instantly the metallic luster of it dulled and clouded ,
即刻 这 金属 光泽 的 它 迟钝 和 阴天 ,

瞬间，它金属般的光泽变得黯淡浑浊。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] .
then the clouds seemed to vanish as the floor became transparent .
然后 这 云 似乎 到 消失 作为 这 地面 成为 透明的 .

然后，云层仿佛消失了，地板也变得透明了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɪn'taɪəli] ,
In an instant it appeared to have vanished entirely ,
在 一个 立即的 它 出现 到 有 消失了 完全 ,

瞬间，它似乎完全消失了。

[rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [swiːp] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [waɪt] - [hɒt] ,
revealing an immense sweep of blackness interspersed with white - hot ,
揭示 一个 巨大 扫 的 黑 穿插 和 白色的 - 热的 ,

展现出一片广袤的黑色，其中夹杂着炽热的白色光芒。

['taɪni] [speks] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] .
tiny specks of light that were stars and planets .
微小的 斑点 的 光 那 是 明星 和 行星 .

星星和行星是微小的光点。

[nɪk] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Nick stared out at them .
缺口 凝视 出去 在 他们 .

尼克盯着他们看。

[ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv] [stɑːz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðəʊ] , [ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,
The whole field of stars was moving , it seemed , though , in actuality ,
这 所有的 场地 的 明星 曾是 移动 , 它 似乎 , 尽管 , 在 现实 ,

整个星空似乎都在移动，但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [ðæt] [spʌn] [ɒn][ɪts]['æksɪs] ,

it	was	the	ship	itself	that	spun	on	its	axis	,
它	曾是	这	船	本身	那	旋转	在	它是	轴	,

是船体本身绕着轴线旋转。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]['grævəti] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] .

providing	them	with	the	illusion	of	gravity	they	required	.
提供	他们	和	这	错觉	的	重力	他们	必需的	.

为他们提供所需的重力错觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrtnɛt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][brænd] -

It	was	hard	for	Hartnett	to	realize	that	this	view	was	almost	brand	-
它	曾是	难的	为了	哈特内特	到	意识到	那	这	看法	曾是	几乎	品牌	-

[njuː] [tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] ,

new	to	human	eyes	,
新的	到	人类	眼睛	,

哈特内特很难意识到，这种景象对人类来说几乎是全新的。

[ðæt] ['əʊnli] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [siːn] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊlə(r)]

that	only	twenty	or	thirty	people	could	ever	have	seen	stars	and	the	solar
那	仅有的	二十	或者	三十	人们	可以	曾经	有	已见	明星	和	这	太阳的

['sɪstəm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

system	from	this	vantage	point	,
系统	从	这	优势	观点	,

只有二三十个人能够从这个有利位置看到星星和太阳系。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] .

outside	the	plane	of	the	ecliptic	.
外部	这	飞机	的	这	黄道	.

在黄道面之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [naʊ] ,

There	were	seven	persons	in	the	Columbia	now	,
那里	是	七	人	在	这	哥伦比亚	现在	,

哥伦比亚号上现在有七个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɪn][ɪts] ['priːdəsesə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	there	had	been	eighteen	or	twenty	in	its	predecessor	which	had	been
和	那里	有	到过	十八	或者	二十	在	它是	前任	哪个	有	到过

[rɪ'pɔːtɪd] [lɒst] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

reported	lost	some	years	before	.
据报道	丢失的	一些	年	前	.

而它的前身号则有十八到二十艘，据报道该号号在几年前已经失踪。

[ðəʊz] [tuː] [ʃɪps] ,

Those	two	ships	,
那些	二	船舶	,

那两艘船，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] [greɪt] [ɑː'mɑːdə][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] -

the	only	ones	in	the	System's	great	armada	to	be	equipped	with	the	counter	-
这	仅有的	一个	在	这	系统的	伟大的	舰队	到	是	配备	和	这	柜台	-

[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]

acceleration	devices	that	made	it	possible	to	venture	out	of	the	confines	of
加速度	设备	那	制成	它	可能的	到	风险投资	出去	的	这	限制	的

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

the	Solar	System	,
这	太阳的	系统	,

它们是该星系庞大舰队中唯一配备反加速装置的飞船，这些装置使它们能够冒险离开太阳系的范围。

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] .

were	also	the	only	ones	to	leave	the	plane	of	the	ecliptic	.
是	还	这	仅有的	一个	到	离开	这	飞机	的	这	黄道	.

也是唯一离开黄道面的天体。

“ [wɛrz] [ɜːθ] ?

“	Where's	Earth	?
“	在哪里?	地球	?

地球在哪里?

” [nɪk] [ɑːskt] ['æbsəntli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

”	Nick	asked	absently	without	looking	up	.
”	缺口	问	心不在焉地	没有	寻找	向上	.

尼克头也没抬，心不在焉地问道。

['dɒr(ə)θi] [kləʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dorothy	closed	the	book	on	a	finger	and	leaned	over	the	edge	of	the
多萝西	关闭	这	书	在	一个	手指	和	倾斜	超过	这	边缘	的	这

['hæmək] [tuː; tə] [lʊk] .

hammock	to	look	.
吊床	到	看	.

多萝西用手指合上书，俯身从吊床边往外看。

“ [ɪts] [nɒt][ɪn] [saɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	not	in	sight	now	,	”	she	said	.
“	它是	不是	在	视线	现在	,	”	她	说	.

“现在还看不到它，”她说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][spɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] .

“	Wait	until	we	spin	a	little	farther	.
“	等待	直到	我们	旋转	一个	小的	更远	.

“等我们再转一圈。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kænt] [ˌgærən'tiː] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['aɪðə(r)] ,

Of	course	,	I	can't	guarantee	you'll	be	able	to	see	it	then	,	either	,
的	课程	,	我	不能	保证	你会	是	有能力的	到	看	它	然后	,	任何一个	,

当然，我也不能保证你到时候一定能看到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

because	the	ship	may	hide	it	.
因为	这	船	可能	隐藏	它	.

因为船上可能会藏匿它。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] .

But	we'll	see	.
但	出色地	看	.

但我们拭目以待。

[wɪr] ['lʊkɪŋ] [aʊt][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz][də'rektli][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

We're	looking	out	one	side	of	the	ship	and	Earth	is	directly	in	back	of	us	.
是	寻找	出去	一	边	的	这	船	和	地球	是	直接地	在	后退	的	我们	.

我们从飞船的一侧向外看，地球就在我们身后。

” [hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

”	He	snapped	off	the	vision	and	the	floor	returned	to	normal	.
”	他	啪啪	离开	这	想象	和	这	地面	返回	到	普通的	.

“他切断了幻象，地板恢复了正常。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [guːp] , ” [hiː; hi][mjuːzd] ,

“	As	soon	as	we	get	the	reports	from	the	two	goops	,	”	he	mused	,
“	作为	很快	作为	我们	得到	这	报告	从	这	二	黏糊糊的	,	”	他	沉思	,

“等我们收到那两个家伙的报告后，”他沉思道，

“ [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] . ”

“	we	can	start	making	definite	plans	for	the	outing	.	”
“	我们	能	开始	制作	定	计划	为了	这	外出	.	”

“我们可以开始制定具体的出行计划了。”

“ [wiː; wi] [hɜːd] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ,

“	We	heard	you	,	”	came	a	voice	from	just	outside	the	lounge	,	and	,
“	我们	听到	你	,	”	来了	一个	嗓音	从	只是	外部	这	休息室	,	和	,

“我们听到了，”休息室外传来一个声音，然后

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [bɒb] ['vɪkəz] [ə'pɪəd] ,

a	second	later	,	Bob	Vickers	appeared	,
一个	第二	之后	,	鲍勃	维克斯	出现	,

一秒钟后，鲍勃·维克斯出现了。

['klaɪmɪŋ] [hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [slaɪt] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mænɪdʒd]

climbing	hand	-	over	-	hand	against	the	slight	pull	of	the	acceleration	that	managed
攀登	手	-	超过	-	手	反对	这	轻微	拉	的	这	加速度	那	管理

[tuː; tə] [siːp] [θruː] [ðə; ði][nɒt] - [kwaɪt] - ['pɜːfɪkt] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

to	seep	through	the	not	-	quite	-	perfect	guard	of	the	contracels	.
到	渗透	通过	这	不是	-	相当	-	完美的	警卫	的	这	-	.

手脚并用地向上攀爬，对抗着那股从并不完美的制动装置中渗出的轻微加速拉力。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [fred]

He	pulled	himself	into	the	lounge	and	turned	back	,	extending	a	hand	to	Fred
他	拉	他自己	进入	这	休息室	和	转向	后退	,	扩展	一个	手	到	弗雷德

['mɑːkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

他走进休息室，转身向弗雷德·马奎斯伸出手。

[huː] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

who	followed	him	in	.
WHO	随后	他	在	.

随后他进入了。

[ðə; ði] [tuː] [glɛə] [æt; ət] [nɪk] [wɪð] ['ɪndʒəd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

The	two	glared	at	Nick	with	injured	expressions	.
这	二	怒目而视	在	缺口	和	受伤	表达式	.

两人面露受伤之色，怒视着尼克。

“ [səʊ] [ðɪs] , ” ['steɪtɪd] ['vɪkəz] ['sædli] , “ [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəl] [eɪdz]

“	So	this	,	”	stated	Vickers	sadly	,	“	is	how	you	refer	to	your	loyal	aides
“	所以	这	,	”	声明	维克斯	令人遗憾的是	,	“	是	如何	你	参考	到	你的	忠诚	助手

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .

behind	their	backs	.
在后面	他们的	背部	.

“所以，”维克斯悲伤地说，“这就是你们在背后称呼你们忠诚的助手的方式。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːkwɪs] : “ ['kɒliːg] ,

”	He	turned	to	Marquis	:	“	Colleague	,
”	他	转向	到	侯爵	:	“	同事	,

他转向侯爵说：“同事，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teə(r); tɪə][ʌp] [ðæt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [seɪv] [ɑː'selvz] ['fɜːðə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

we	may	as	well	tear	up	that	paper	and	save	ourselves	further	humiliation	.
我们	可能	作为	出色地	撕	向上	那	纸	和	节省	我们自己	更远	屈辱	.

我们不如把那张纸撕掉，免得再丢脸。

” ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

”	Dorothy	Gilbert	closed	her	book	with	a	snap	.
”	多萝西	吉尔伯特	关闭	她	书	和	一个	折断	.

多萝西·吉尔伯特啪的一声合上了书。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][pəʊk][maɪ] ['prɪti] [nəʊz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [brɔːl] ,

“	Far	be	it	from	me	to	poke	my	pretty	nose	into	your	little	brawls	,
”	远的	是	它	从	我	到	戳	我的	漂亮的	鼻子	进入	你的	小的	斗殴	,

“我才不会多管闲事，插手你们的小争吵呢。”

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [tuː] [biːn] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] ?

but	haven't	you	two	been	rather	long	in	getting	the	data	?
但	还没有	你	二	到过	相当	长的	在	获得	这	数据	?

但是你们俩获取数据的时间是不是有点长?

” ['mɑːkwɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

”	Marquis	made	a	sweeping	bow	.
”	侯爵	制成	一个	扫荡	弓	.

侯爵行了一个大礼。

“ [feə(r)]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] , “ [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]

“	Fair	lady	,	”	he	replied	softly	,	“	I	appeal	to	your	innate	sense	of	justice
”	公平的	女士	,	”	他	回复	轻轻	,	“	我	上诉	到	你的	先天	感觉	的	正义

[ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .

and	fair	play	.
和	公平的	玩	.

“美丽的女士，”他轻声回答道，“我诉诸您与生俱来的正义感和公平感。”

[dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ,

Did	or	did	not	our	noble	captain	,	on	two	occasions	,
做过	或者	做过	不是	我们的	高贵	队长	,	在	二	场合	,

我们高贵的船长在两次场合中是否.....

[kɔːl][juː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['gruːəlɪŋ] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [streɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]

call	us	all	away	from	our	gruelling	labor	to	strain	our	ears	trying	to	hear
称呼	我们	全部	离开	从	我们的	严罚	劳动	到	拉紧	我们的	耳朵	尝试	到	听到

[æn; ən] [ə'ledʒd] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] ?

an	alleged	distress	signal	?
一个	据称	痛苦	信号	?

把我们都从艰苦的劳动中叫走，让我们竖起耳朵去听所谓的遇险信号?

” ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] ['geɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

”	Dorothy	laughed	gaily	,	shaking	her	hair	away	from	her	forehead	.
”	多萝西	笑了	兴高采烈地	,	摇晃	她	头发	离开	从	她	前额	.

多萝西开怀大笑，甩开额前的头发。

“ [ɪn'diːd] , ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] [dɪd] .

“	Indeed	,	our	noble	captain	did	.
“	的确	,	我们的	高贵	队长	做过	.

“的确，我们高贵的船长做到了。”

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l][taɪm] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət][maɪn][æz; əz] [wel] .

Not	only	was	your	invaluable	time	wasted	,	but	mine	as	well	.
不是	仅有的	曾是	你的	无价	时间	浪费	,	但	矿	作为	出色地	.

不仅你浪费了宝贵的时间，我也浪费了宝贵的时间。

[ai][wɒz; wəz] [ɹɪtʃ'ɛkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm] [skrætʃ] ['ɑːftə(r)]

I	was	rechecking	the	course	and	had	to	start	from	scratch	after
我	曾是	重新检查	这	课程	和	有	到	开始	从	划痕	后

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . ”

the	interruption	.	”
这	中断	.	”

我当时正在重新检查课程，但中断后不得不从头开始。

“ [maɪ]['leɪdi][ɪz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ” [baʊd] ['vɪkəz] .

“	My	lady	is	as	gracious	as	she	is	charming	,	”	bowed	Vickers	.
“	我的	女士	是	作为	亲切	作为	她	是	迷人	,	”	鞠躬	维克斯	.

“我的夫人既优雅又迷人，”维克斯鞠躬说道。

[hiː; hi] [feɪst] [nɪk] .
He faced Nick .
他 面对 缺口 .

他面对着尼克。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] . ”
“ We will be generous , sir , and accept your apology . ”
“ 我们 将要 是 慷慨的 , 先生 , 和 接受 你的 道歉 . ”

“先生，我们会宽容地接受您的道歉。”

“ [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] , ” [saɪd] [nɪk] , “ [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːrtnɛt]
“ The ship's company , ” sighed Nick , “ is reminded that the original Hartnett
“ 这 船的 公司 , ” 叹了口气 缺口 , “ 是 提醒 那 这 原来的 哈特内特
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [lɒst] .
expedition was not entirely lost .
远征 曾是 不是 完全 丢失的 .

“船员们，”尼克叹了口气，“想起哈特内特探险队最初并没有完全失败。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntækt] ['sʌmwʌn] , [ˌjuː 'es] [ɪn]
It is to be assumed that they are still trying to contact someone , us in
它 是 到 是 假定 那 他们 是 仍然 尝试 到 接触 某人 , 我们 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

可以推测，他们仍在尝试联系某人，特别是我们。

[ðʌs] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stres] ['sɪgnlz] .
Thus the careful attention to what appeared to be distress signals .
因此 这 小心 注意力 到 什么 出现 到 是 痛苦 信号 .

因此，人们格外关注那些看似求救的信号。

“ [naʊ] [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [taɪm] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt]
“ Now may I suggest that you save your precious time by letting me know what
“ 现在 可能 我 建议 那 你 节省 你的 宝贵的 时间 经过 出租 我 知道 什么
[juː; jʊ] [faʊnd] ? ”
you found ? ”
你 成立 ? ”

“现在我建议您节省宝贵时间，直接告诉我您的发现好吗？”

“ [ðæt] , ” [mɜːməd] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] ['vɪkəz] , “ [ɪz] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [æz; əz] [hiːl]
“ That , ” murmured Marquis to Vickers , “ is as close to an apology as he'll
“ 那 , ” 低声说道 侯爵 到 维克斯 , “ 是 作为 关闭 到 一个 道歉 作为 地狱
['evə(r)] [get] .
ever get .
曾经 得到 .

“那，”侯爵低声对维克斯说，“就是他能得到的最接近道歉的那种道歉了。”

” ['mɑːkwɪs] [ˌʌn'rəul] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɑːt] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bəuθ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [nɪk] [kʊd; kəd]
” Marquis unrolled a small chart , holding it so both Dorothy and Nick could
” 侯爵 展开 一个 小的 图表 , 保持 它 所以 两个都 多萝西 和 缺口 可以
[siː] .
see .
看 .

侯爵展开一张小图表，举起来让多萝西和尼克都能看到。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃek] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ,
“ This , ” he explained , “ you can check at your leisure ,
“ 这 , ” 他 解释 , “ 你 能 查看 在 你的 闲暇 ,

“这个，”他解释说，“您可以有空的时候再去查。”

[ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['mʌŋkiz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I'm	a	monkey's	uncle	if	you	find	anything	wrong	with	it	.
尽管	我是	一个	猴子的	叔叔	如果	你	寻找	任何事物	错误的	和	它	.

即使我是个笨蛋，如果你发现它有什么问题，也请告诉我。

[tuː; tə] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['briːfli] ,

To	sum	it	up	briefly	,
到	和	它	向上	简要地	,

简而言之，

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [speɪs] - [ʃɪp] ['evə(r)] [meɪd] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [fɑːstɪst]

the	Columbia	is	not	only	the	largest	space	-	ship	ever	made	but	also	the	fastest
这	哥伦比亚	是	不是	仅有的	这	最大	空间	-	船	曾经	制成	但	还	这	最快

[ænd; ənd] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] . ”

and	most	powerful	.	”
和	最多	强大的	.	”

哥伦比亚号不仅是迄今为止建造过的最大的宇宙飞船，而且也是速度最快、动力最强的。

“ ['veri] [naɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [nɪk] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ə'ləʊn] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Very	nice	,	”	replied	Nick	,	“	but	that	alone	isn't	good	enough	.
“	非常	好的	,	”	回复	缺口	,	“	但	那	独自的	不是	好的	足够的	.

“很好，”尼克回答说，“但这还不够好。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [θɪŋ] [ə'speɪs] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

We	can	still	be	the	fastest	thing	aspace	and	not	be	capable	of	a
我们	能	仍然	是	这	最快	事物	一个空间	和	不是	是	有能力的	的	一个

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [ænd; ənd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [spæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . ”

voyage	to	Alpha	Centauri	and	back	within	the	span	of	a	lifetime	.	”
航程	到	阿尔法	半人马座	和	后退	之内	这	跨度	的	一个	寿命	.	”

我们或许仍然是太空中最快的物体，但却无法在一生中完成一次往返半人马座阿尔法星的旅程。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kə'rekt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['dʒæbɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	If	this	is	correct	,	”	interrupted	Dorothy	,	jabbing	at	an	equation	with	her
“	如果	这	是	正确的	,	”	中断	多萝西	,	刺击	在	一个	方程	和	她

['ɪndeks] ['fɪŋgə(r)] ,

index	finger	,
指数	手指	,

“如果这是正确的，”多萝西打断道，用食指戳着一个等式，

“ [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] . ”

“	then	we	can	do	it	easily	.	”
“	然后	我们	能	做	它	容易地	.	”

“那我们就能轻松做到。”

“ [ɪts] [tuː] [dæm] [bæd] , ” [mjuːzd] [nɪk] , “ [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

“	It's	too	damn	bad	,	”	mused	Nick	,	“	that	my	father	was	so	secretive	about	things	.
“	它是	也	该死	坏的	,	”	沉思	缺口	,	“	那	我的	父亲	曾是	所以	神秘的	关于	事物	.

“真是太糟糕了，”尼克沉思道，“我父亲对很多事情都守口如瓶。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] ,

Whatever	it	is	we	have	here	,
任何	它	是	我们	有	这里	,

无论我们这里拥有的是什么，

[aɪl] [bet] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] — [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [oʊ'raɪən] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]

I'll	bet	he	had	just	as	good	—	if	not	better	—	on	the	Orion	ten	years	ago
患病的	赌注	他	有	只是	作为	好的	—	如果	不是	更好的	—	在	这	猎户座	十	年	前

. ”

. ”

. ”

我敢打赌，他十年前在猎户座号上的表现也一样好，甚至更好。”

“ ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [li:v] ['eni] [nəʊts] ? ” [ɑ:skt] ['vɪkəz] .

“	**Didn't**	**he**	**leave**	**any**	**notes**	**?**	**”**	**asked**	**Vickers**	**.**
“	没有	他	离开	任何	笔记	?	”	问	维克斯	.

“他没留下任何字条吗？”维克斯问道。

“ [nʌn] .

“	**None**	**.**
“	没有任何	.

“没有任何。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [fɪəd] [ðeə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd]

Apparently	**he**	**feared**	**their**	**falling**	**into**	**the**	**wrong**	**hands**	**in**	**case**	**anything**	**happened**
显然	他	害怕	他们的	坠落	进入	这	错误的	双手	在	案件	任何事物	发生

[tu:; tə][hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

显然，他担心万一自己发生意外，这些物品会落入坏人手中。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [li:v] [wɒz; wəz] [weɪv] [en] , [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ju:z]

The	**only**	**thing**	**he**	**did**	**leave**	**was**	**wave**	**n**	**,**	**the**	**one**	**he**	**promised**	**to**	**use**
这	仅有的	事物	他	做过	离开	曾是	海浪	n	,	这	一	他	承诺	到	使用

[fɔ:(r); fə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

for	**communications**	**.**
为了	通讯	.

他唯一留下的东西是 Wave N，他曾承诺用它来进行通讯。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] - ['fɔ:mjələ] [keɪm] ['əʊvə(r)] .

That's	**what**	**the**	**contracel**	**formula**	**came**	**over**	**.**
那就是	什么	这	-	公式	来了	超过	.

这就是Contractel配方带来的结果。

” ['dɔ:rəθiz] [nəʊz] ['rɪŋkld] [ɪn] ['pʌzlmənt] .

”	**Dorothy's**	**nose**	**wrinkled**	**in**	**puzzlement**	**.**
”	多萝西的	鼻子	皱	在	困惑	.

多萝西疑惑地皱起了鼻子。

“ [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**was**	**under**	**the**	**impression**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	曾是	在下面	这	印象	,	”	她	说	,

“我之前一直以为是这样，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] - ['fɔ:mjələ] [wɒz; wəz]['reidiəud][tu:; tə] [ɜ:θ] [mɪ'stɪəriəsli] — ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

“	**that**	**the**	**contracel**	**formula**	**was**	**radioed**	**to**	**Earth**	**mysteriously**	**—**	**only**	**it**	**was**
“	那	这	-	公式	曾是	无线电通讯	到	地球	神秘地	—	仅有的	它	曾是

['bædli]['gɑ:b(ə)ld] , [dʒʌst] ['fræktʃnz] ['kʌmɪŋ] [θru:] .

badly	**garbled**	**,**	**just**	**fractions**	**coming**	**through**	**.**
糟糕	混乱	,	只是	分数	未来	通过	.

“据说，合同公式以神秘的方式通过无线电传到了地球——只是信息严重失真，只传回了一些分数。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [nɪk] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

And	**you**	**,**	**Nick**	**,**	**were**	**the**	**only**	**one**	**who**	**could**	**make**	**anything**	**out**	**of**	**it**	
和	你	,	缺口	,	是	这	仅有的	一	WHO	可以	制作	任何事物	出去	的	它	

. ”

:	**”**
.	”

而你，尼克，是唯一一个能从中有所作为的人。

“ ['pɑ:tli] [tru:] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	**Partly**	**true**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
“	部分	真的	,	”	他	承认	.

“部分属实，”他承认道。

“ [ðə; ði] - [mɪ'stɪəriəs] - ['reɪdiəʊ] ['mesɪdʒ] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kiːp]
“ The ' mysterious ' radio message however was something I cooked up to keep
” 这 - 神秘 - 收音机 信息 然而 曾是 某物 我 煮熟 向上 到 保持
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['sætɪsfaɪd] .
the newspapers satisfied .
这 报纸 使满意 .

“然而，那条‘神秘的’广播信息是我为了满足报社的需要而编造出来的。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][let] [aʊt][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrtnɛt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [kəm'pliːtli]
I wanted to let out the publicity that the Hartnett expedition wasn't completely
我 通缉 到 让 出去 这 宣传 那 这 哈特内特 远征 不是 完全地
[dʌn] [ɪn] ,
done in ,
完毕 在 ,

我想向公众透露，哈特内特探险队并没有完全结束。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪv] [en] .
but I didn't want to draw attention to wave n .
但 我 没有 想 到 画 注意力 到 海浪 n .

但我不想引起人们对波 n 的注意。

[ðə; ði]['fjuːə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The fewer people who know it exists , the better .
这 更少 人们 WHO 知道 它 存在 , 这 更好的 .

知道它存在的人越少越好。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [θrəʊn] [ðem; ðəm] ['ɒftræk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['həʊkəs] - ['poʊkəs] , [ðə; ði]['siːkrət] [maɪt]
If I hadn't thrown them offtrack with a little hocus - pocus , the secret might
如果 我 之前没有 抛掷 他们 偏离轨道 和 一个 小的 麻醉 - 魔法 , 这 秘密 可能
[biː; bi][aʊt] .
be out .
是 出去 .

如果我没有用一些小伎俩迷惑他们，这个秘密可能就已经泄露了。

” ['vɪkəz] [bliŋk] .
” Vickers blinked .
” 维克斯 眨眼 .

维克斯眨了眨眼。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][pʊt][ɪn] — “ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [guːp] .
“ Excuse me , ” he put in — “ in this case , I guess I am a goop .
“ 原谅 我 , ” 他 放 在 — “ 在 这 案件 , 我 猜测 我 是 一个 黏糊糊 .

“对不起，”他插话道，“在这种情况下，我想我就是个傻瓜。”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But can you explain the contracel to me ?
但 能 你 解释 这 - 到 我 ?

你能给我解释一下这个合同吗?

[aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . ”
I never really got it . ”
我 绝不 真的 得到 它 . ”

我一直没真正理解。

“ [aɪm][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] , ” [grɪnd] [nɪk] .
“ I'm no better off , ” grinned Nick .
“ 我是 不 更好的 离开 , ” 咧嘴一笑 缺口 .

“我的情况也好不到哪儿去，”尼克咧嘴一笑。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
“ I managed to get enough data from the radio so as to know how to
“ 我 管理 到 得到 足够的 数据 从 这 收音机 所以 作为 到 知道 如何 到
[θrəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
throw the thing together ,
扔 这 事物 一起 ,

“我从无线电中获取了足够的数据，从而知道如何把这东西组装起来。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [ges] . . .
but as to precisely what it does and why I can only guess . . .
但 作为 到 恰恰 什么 它 做 和 为什么 我 能 仅有的 猜测 . . .

但至于它的具体作用和原因，我只能猜测……

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'd rather not get out on a limb on it .
和 ID 相当 不是 得到 出去 在 一个 肢 在 它 .

我不想在这件事上冒险。

“ [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [rɪ'kwaɪəz] ['riːəli]
“ All I know is this : interstellar travel , to be anything at all , requires really
“ 全部 我 知道 是 这 : 星际穿越 旅行 , 到 是 任何事物 在 全部 , 需要 真的
[trə'mendəs] [spiːd] .
tremendous speed .
巨大的 速度 .

“我只知道一点：星际旅行，要想实现任何目标，都需要极快的速度。”

[tuː; tə] [get] [ðæt] [spiːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [laɪk] [hel] .
To get that speed you have to accelerate like hell .
到 得到 那 速度 你 有 到 加速 喜欢 地狱 .

要想达到那种速度，你必须拼命加速。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] [ɑːrnt] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
And human bodies aren't equipped to take the acceleration required .
和 人类 身体 不是 配备 到 拿 这 加速度 必需的 .

人体无法承受所需的加速度。

“ [wel] , [wɒt] [dæd] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪs] ,
“ Well , what Dad did was to figure out a counter - acceleration device ,
“ 出色地 , 什么 爸爸 做过 曾是 到 数字 出去 一个 柜台 - 加速度 设备 ,

“嗯，我爸当时做的就是研究出一种反加速装置。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - - - [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
which he called the ' contracel ' for short .
哪个 他 称为 这 - - - 为了 短的 .

他将其简称为“contracel”。

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkɪts] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]
All I know is that it blankets the effects of really terrific acceleration so far as
全部 我 知道 是 那 它 毯子 这 效果 的 真的 了不起 加速度 所以 远的 作为
['aʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] . ”
our feeling it goes . ”
我们的 感觉 它 去 . ”

我只知道，就我们目前的感受而言，它掩盖了真正强劲加速所带来的影响。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] , [nɪk] , ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] , “ [weə(r)] [ðə; ði]
“ Have you any idea , Nick , ” asked Dorothy Gilbert , suddenly serious , “ where the
“ 有 你 任何 主意 , 缺口 , ” 问 多萝西 吉尔伯特 , 突然 严肃的 , “ 在哪里 这
['hɑːrtnɛt] ['pɑːti] [ɪz] ?
Hartnett party is ?
哈特内特 派对 是 ?

“尼克，你知道哈特内特一家在哪里吗？”多萝西·吉尔伯特突然严肃地问道。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He** **shook** **his** **head** **.**
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ,
“ **They** **were** **outward** **bound** **for** **Alpha** **Centauri** **,**
“ 他们 是 向外 边界 为了 阿尔法 半人马座 ,

“他们当时正前往半人马座阿尔法星，

[dʒʌst][æz; əz][wiːl; wil][biː; bi]['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [həʊm] [ænd; ənd] [tʃek] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] .
just **as** **we'll** **be** **after** **we** **get** **home** **and** **check** **these** **results** **.**
只是 作为 出色地 是 后 我们 得到 家 和 查看 这些 结果 .

就像我们回家查看结果后一样。

[aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [gɒt] ,
I've **no** **idea** **how** **far** **they** **got** **,**
我已经 不 主意 如何 远的 他们 得到 ,

我不知道他们走了多远。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] ['dɪstənsɪz] [baɪ] [weɪv] [en] .
because **I** **don't** **know** **how** **to** **check** **distances** **by** **wave** **n** **.**
因为 我 不 知道 如何 到 查看 距离 经过 海浪 n .

因为我不知道如何通过波数 n 来检查距离。

[ɪn][fækt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ['dʌznt] ['træv(ə)l] [raɪt] .
In **fact** **,** **I** **don't** **think** **it** **can** **be** **done** **;** **the** **damned** **thing** **doesn't** **travel** **right** **.**
在 事实 , 我 不 思考 它 能 是 完毕 ; 这 该死的 事物 不 旅行 正确的 .

事实上，我认为这不可能做到；这该死的东西根本就走不通。

“ [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][bɒb] , ['edgə(r)] ,
“ **You** **,** **Dorothy** **,** **and** **Bob** **,** **Edgar** **,**
“ 你 , 多萝西 , 和 鲍勃 , 埃德加 ,

“你，多萝西，还有鲍勃，埃德加，

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːrtnɛt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
and **I** **are** **all** **members** **of** **the** **family** **of** **the** **original** **Hartnett** **expedition**
和 我 是 全部 成员 的 这 家庭 的 这 原来的 哈特内特 远征
.
:
.

我们都是哈特内特探险队原成员的家人。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [θriː] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
The **reason** **I** **wanted** **you** **three** **was** **because** **I** **really** **expect** **to** **look** **for**
这 原因 我 通缉 你 三 曾是 因为 我 真的 预计 到 看 为了
[dæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ælf] .
Dad **and** **his** **friends** **on** **our** **way** **to** **Alph** **.**
爸爸 和 他的 朋友们 在 我们的 方式 到 字母 .

我之所以找你们三个，是因为我真的希望在去阿尔法的路上能找到爸爸和他的朋友们。

[juː; jʊ] .
You **.**
你 .

你。

[fred] , [ænd; ənd] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] - [ɑːrnt] [ɪg'zæktli]['fæməli] ['membəz] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l]
Fred **,** **and** **Grenville** **and** **Timbie** **aren't** **exactly** **family** **members** **in** **our** **little** **circle**
弗雷德 , 和 格伦维尔 和 - 不是 确切地 家庭 成员 在 我们的 小的 圆圈
,
,
,

弗雷德、格伦维尔和廷比在我们这个小圈子里并不算是真正的家人。

[bʌt; bət][jʊr; jər][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	you're	next	thing	to	it	.
但	你是	下一个	事物	到	它	.

但你紧随其后。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪgə(r)] [kruː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We'll	have	to	have	a	bigger	crew	for	the	outing	,	of	course	.
出色地	有	到	有	一个	大	全体人员	为了	这	外出	,	的	课程	.

当然，这次出行我们需要更多的人手。

" ['dɒr(ə)θi] [ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	Dorothy	ran	her	fingers	through	her	hair	.
"	多萝西	跑	她	手指	通过	她	头发	.

多萝西用手指梳理着头发。

“ [ɪts] [biːn] ['əʊvə(r)] [twelv] [j'iəz] [sɪns] [ai][lɑːst] [sɔː] ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It's	been	over	twelve	years	since	I	last	saw	Harry	,	"	she	whispered	.
"	它是	到过	超过	十二	年	自从	我	最后的	锯	哈里	,	"	她	低声说道	.

"距离我上次见到哈利已经超过十二年了，"她低声说道。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [naʊ] ?

“	I	wonder	what	he	looks	like	now	?
"	我	想知道	什么	他	看起来	喜欢	现在	?

我想知道他现在长什么样?

" [dʒəʊ] - [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ɒn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [tjuːb][æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld]

"	Joe	Timbie	was	sucking	laboriously	on	a	water	-	tube	as	they	pulled
"	乔	-	曾是	吸吮	费力地	在	一个	水	-	管子	作为	他们	拉

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

themselves	into	the	control	room	.
他们自己	进入	这	控制	房间	.

"当他们把自己拉进控制室时，乔·廷比正费力地吸着一根水管。"

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æt; ət][ðeə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fjʊəriəsli] .

He	laid	it	aside	at	their	entrance	,	and	wiped	his	face	furiously	.
他	铺设	它	旁边	在	他们的	入口	,	和	擦拭	他的	脸	愤怒地	.

他把东西放在门口，用力擦了擦脸。

“ [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪz] [tə'rɪfɪk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	The	interference	is	terrific	,	"	he	began	,
"	这	干涉	是	了不起	,	"	他	开始	,

"干扰太严重了，"他开口说道。

“ [bʌt; bət][ai] ['saʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑːm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['defɪnətli] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [naʊ]

“	but	I	sounded	the	alarm	because	I'm	definitely	getting	something	every	now
"	但	我	听起来	这	警报	因为	我是	确实	获得	某物	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"但我发出警报是因为我确实时不时会收到一些东西，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][seɪ] [wɒt] . "

although	it's	hard	to	say	what	.	"
虽然	它是	难的	到	说	什么	.	"

虽然很难说是什么。

“ ['eni] [aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] ? "

“	Any	idea	as	to	the	source	?	"
"	任何	主意	作为	到	这	来源	?	"

"有人知道消息来源吗？"

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [weɪv] [en][ɪz] .
“ You know how wave n is .
“ 你 知道 如何 海浪 n 是 .

“你知道第n波是什么情况。

['ɛdgərz] [biːn] [kuːp] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['aʊəz] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]
Edgar's been cooped up in his cage for about seven hours now , and , if he
埃德加的 到过 被困住 向上 在 他的 笼 为了 关于 七 小时 现在 , 和 , 如果 他
[sə'vaiv] ,
survives ,
幸存 ,

埃德加已经被关在笼子里大约七个小时了，如果他能活下来，

[ai] [dæm] [wel] [θɪŋk] [hiːl] [hæv; həv]['teɪkən] [weɪv] [en][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)]
I damn well think he'll have taken wave n to pieces and put it together
我 该死 出色地 思考 地狱 有 已采取 海浪 n 到 件 和 放 它 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

我非常肯定他会把 Wave N 拆成碎片，然后再重新组装起来。

[ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sɪgnlz] .
Then we'll know how to trace the signals .
然后 出色地 知道 如何 到 痕迹 这 信号 .

这样我们就知道如何追踪这些信号了。

” ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][legz] ['θɔːtfəli] .
” Dorothy Gilbert sat on a bench swinging her legs thoughtfully .
” 多萝西 吉尔伯特 卫星 在 一个 长椅 摇摆 她 腿 深思熟虑 .

多萝西·吉尔伯特坐在长椅上，若有所思地晃着双腿。

“ [haʊz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] , [dʒəʊ] ?
“ How's the intensity , Joe ?
“ 怎么样 这 强度 , 乔 ?

“乔，强度怎么样？”

” - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
” Timbie clutched his hair .
” - 紧握 他的 头发 .

廷比紧紧抓住自己的头发。

“ [əʊ] [gɔːd] !
“ O gawd !
“ 哦 天哪 !

“哦，天哪！

” [hiː; hi] [grəʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['ʃudnt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] .
“ It just shouldn't happen to a dog .
“ 它 只是 不应该 发生 到 一个 狗 .

“这种事不应该发生在狗身上。”

[ðɪs] [weɪv] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ʌn'həʊli] [ˌverɪ'eʃən] ['evə(r)] [kən'siːvd] [baɪ]['luːsɪfə(r)] .
This wave has the most unholy variations ever conceived by Lucifer .
这 海浪 有 这 最多 不圣洁的 变体 曾经 构思 经过 路西法 .

这一波浪潮包含了路西法所构想出的最邪恶的变种。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] ? ”
You remember how it was on Earth ? ”
你 记住 如何 它 曾是 在 地球 ? ”

你还记得地球上的样子吗?

“ [jeə] , ” [ə'griːd] [nɪk] .
“ Yeah , ” agreed Nick .
“ 是的 , ” 同意 缺口 .

“是啊,”尼克同意道。

“ ['prɪti] ['weɪvi][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . ”
“ Pretty wavy to say the least . ”
“ 漂亮的 波浪状 到 说 这 至少 . ”

“毫不夸张地说，波涛汹涌。”

“ [wel] [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪgə(r)][hæz; həz][gɒt][ɪt'self][ə'nʌðə(r)] [twɪst] .
“ Well it's all of that here — only the little jigger has got itself another twist .
“ 出色地 它是 全部 的 那 这里 — 仅有的 这 小的 量酒器 有 得到 本身 其他 捻 .

“嗯，这里包含了所有这些元素——只是这个小家伙又多了一个转折。”

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [lɔːz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] ['evri] [naʊ]
Not only does the intensity vary according to no laws whatsoever , but every now
不是 仅有的 做 这 强度 各不相同 根据 到 不 法律 任何 , 但 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

强度不仅完全不受任何规律约束地变化，而且时不时地，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [θruː] [fʊl] [blɑːst] , [sænz] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['bækwədz] ! ”
she comes through full blast , sans interference , backwards ! ”
她 来 通过 满的 爆炸 , 无 干涉 , 向后 ! ”

她全速冲了过来，没有丝毫阻碍，反而倒退着来了!

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒn] [ðæt] .
” There was a chorus on that .
” 那里 曾是 一个 合唱 在 那 .

“对此，大家纷纷表示赞同。”

“ [juː; jʊ] [hɜːd] ['raɪtli] .
“ You heard rightly .
“ 你 听到 没错 .

你没听错。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒbi] [bæk] [ɒn] ['terə] .
I used to have a hobby back on Terra .
我 用过的 到 有 一个 爱好 后退 在 泰拉 .

我在地球的时候有个爱好。

['suːpə(r)] - [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋz] .
Super - imposition of recordings .
极好的 - 征收 的 录音 .

录音叠加。

[aɪ'd] [teɪk] ['sevrəl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
I'd take several records of music , and play them simultaneously ,
ID 拿 一些 记录 的 音乐 , 和 玩 他们 同时地 ,

我会带几张音乐唱片，同时播放。

['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] ['ʌðə(r)z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'kɔːdɪŋ] .

working	in	various	others	now	and	then	and	thus	make	a	new	recording	.
在职的	在	各种各样的	其他的	现在	和	然后	和	因此	制作	一个	新的	记录	.

时不时地在其他公司工作，从而制作出新的唱片。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ'd] [rʌn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bækwədz] , ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] .

At	times	I'd	run	them	in	backwards	,	lyrics	and	all	.
在	时代	ID	跑步	他们	在	向后	,	歌词	和	全部	.

有时候我会把它们倒着放进去，连歌词都倒着放。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [aɪ] [gɒt] ['prɪti] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] ['kɒmən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ['spəʊkən]

So	,	after	awhile	,	I	got	pretty	accustomed	to	hearing	common	English	words	spoken
所以	,	后	一会儿	,	我	得到	漂亮的	习惯	到	听力	常见的	英语	字	说

['bækwədz] .

backwards	.
向后	.

所以过了一段时间，我就很习惯听到常用英语单词倒着说了。

[ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['gɑːb(ə)ld] ['sɪgnlz] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [fə'mɪliə(r)]

And	damned	if	some	of	the	apparently	garbled	signals	didn't	sound	familiar
和	该死的	如果	一些	的	这	显然	混乱	信号	没有	声音	熟悉的

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

until	suddenly	it	struck	me	.
直到	突然	它	击	我	.

令人匪夷所思的是，有些看似混乱的信号听起来却很熟悉，直到我突然恍然大悟。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [wen] , [wʌp] !

I	was	just	beginning	to	set	them	down	when	,	whup	!
我	曾是	只是	开始	到	放	他们	向下	什么时候	,	啪	!

我刚要把它们放下，突然，啪！

[ɪn] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ðen] ['ðer] [streɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [səʊ] [feɪnt] [aɪ] [kænt] [meɪk]

in	comes	the	interference	,	then	they're	straight	again	,	but	so	faint	I	can't	make
在	来	这	干涉	,	然后	它们是	直的	再次	,	但	所以	头晕的	我	不能	制作

[ðem; ðəm] [aʊt] . ”

them	out	.	”
他们	出去	.	”

干扰出现了，然后它们又恢复了直线，但非常微弱，我看不清它们。

“ [dʒəʊ] , ” [kɔːld] ['dɒr(ə)θi] ['sɒftli] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'vɜːs] [wen] ['ðer] [strɒŋ] ? ”

“	Joe	,	”	called	Dorothy	softly	,	“	are	they	always	in	reverse	when	they're	strong	?	”
“	乔	,	”	称为	多萝西	轻轻	,	“	是	他们	总是	在	撤销	什么时候	它们是	强的	?	”

“乔，”多萝西轻声问道，“它们强壮的时候总是相反的吗？”

“ [waɪ] — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Why	—	yes	,	they	are	.	”
“	为什么	—	是的	,	他们	是	.	”

“没错，他们就是。”

“ [dʌz] ['edgə(r)] [nəʊ] [ðæt] ? ”

“	Does	Edgar	know	that	?	”
“	做	埃德加	知道	那	?	”

“埃德加知道吗？”

“ [nəʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

” [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

”	She	slid	off	the	table	.
”	她	滑行	离开	这	桌子	.

她从桌子上滑了下来。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [weɪsts] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] . ”

“	I	think	I'd	better	tell	him	before	he	wastes	any	more	time	.	”
“	我	思考	ID	更好的	告诉	他	前	他	废物	任何	更多的	时间	.	”

“我觉得最好在他浪费更多时间之前告诉他。”

“ [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [nɪk] .

“	Hold	it	a	moment	,	”	protested	Nick	.
“	抓住	它	一个	片刻	,	”	抗议	缺口	.

“等一下，”尼克抗议道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] .

“	I	want	to	see	if	we	can	get	anything	.
“	我	想	到	看	如果	我们	能	得到	任何事物	.

“我想看看我们能不能得到些什么。”

[ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒn] , [dʒəʊ] ? ”

Is	the	power	on	,	Joe	?	”
是	这	力量	在	,	乔	?	”

乔，电源有电吗?

“ [jeə] .

“	Yeah	.
“	是的	.

“是的。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [stɒpt] [dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt]['ɑːftə(r)][ai] [ræŋ] [juː; jʊ] . ”

Apparently	they	stopped	just	an	instant	after	I	rang	you	.	”
显然	他们	停止	只是	一个	立即的	后	我	响铃	你	.	”

显然，我给你打电话后，他们就立刻停了下来。

“ ['eni] [aɪ'dɪə] [wen] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][ɒn] [ə'gen] ? ”

“	Any	idea	when	they	might	be	on	again	?	”
“	任何	主意	什么时候	他们	可能	是	在	再次	?	”

“你知道他们什么时候会再次演出吗？”

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nɪk] .

“	Ought	to	be	a	few	minutes	,	Nick	.
“	应该	到	是	一个	很少	分钟	,	缺口	.

“应该还有几分钟，尼克。”

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [rɪ'piːt] [iːtʃ] ['brɔːdkɑːst] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

I've	found	that	they	apparently	repeat	each	broadcast	three	times	with	a	few	hours
我已经	成立	那	他们	显然	重复	每个	播送	三	时代	和	一个	很少	小时

['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['juːnɪts][ɒv; əv] [θriː] .

interval	between	units	of	three	.
间隔	之间	单位	的	三	.

我发现他们似乎会重复播放同一节目三次，每次重复播放之间间隔几个小时。

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [nɪk] .

”	He	shoved	a	slip	of	paper	over	to	Nick	.
”	他	推搡	一个	滑	的	纸	超过	到	缺口	.

他把一张纸条塞给了尼克。

“ [hɪrz] [wɒt] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)] .

“	Here's	what	I've	managed	to	make	out	so	far	.
“	这里是	什么	我已经	管理	到	制作	出去	所以	远的	.

“以下是我目前了解到的情况。

” [nɪk] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['fraʊnɪŋ] .

”	Nick	picked	it	up	frowning	.
”	缺口	挑选	它	向上	皱眉	.

尼克皱着眉头拿起它。

“ [m] — [nɒt] [mʌtʃ] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] - ['hɒrəbli] [wɔːpt] [baɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['məʊʃn] - . . .
“ **Hmm — not much here — it reads ' horribly warped by effects of motion ' . . .**
“ 唔 — 不是 很多 这里 — 它 阅读 - 糟糕透了 扭曲的 经过 效果 的 运动 - . . .

“嗯——这里没什么特别的——上面写着‘因运动的影响而严重扭曲’……”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][blæŋk] — - [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][wʌn] - — [dæm] , [ə'nʌðə(r)][blæŋk] . ”
then there's a blank — ' had to stay and one ' — damn , another blank . ”
然后 有 一个 空白的 — - 有 到 停留 和 一 - — 该死 , 其他 空白的 . ”

然后是空白——“不得不留下来”——该死，又是空白。

“ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)]['feɪdɪd][aʊt][ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [keɪm] [ɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒəʊ] .
“ That's where it either faded out or interference came in , ” explained Joe .
“ 那就是 在哪里 它 任何一个 褪色 出去 或者 干涉 来了 在 , ” 解释 乔 .

“要么是信号消失了，要么是受到了干扰，”乔解释说。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːst] , [eɪ] ?
This is where it reversed , eh ?
这 是 在哪里 它 反转 , 嗯 ?

事情在这里发生了逆转，是吗?

- [left] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] - [blæŋk] [speɪs] - [tuː] [slaɪt] [tuː; tə][lɪft] .
' Left and I am ' blank space ' too slight to lift .
- 左边 和 我 是 - 空白的 空间 - 也 轻微 到 举起 .

“左边，我是”空白处“太轻，无法抬起。”

- [ðæts] [ɔːl] . ”
' That's all . ”
- 那就是 全部 . ”

'就这样。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [ɑːskt] ['mɑːkwɪs] ,
“ Do you suppose , ” asked Marquis ,
“ 做 你 认为 , ” 问 侯爵 ,

“你认为，”侯爵问道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] - [left][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] - [mait] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['sendɪŋ] [ðə; ði]
“ that the phrase ' left and I am ' might mean that the person sending the
“ 那 这 短语 - 左边 和 我 是 - 可能 意思是 那 这 人 发送 这
['sɪgnlz] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][left][ænd; ənd] [hiːz] [ə'baʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [roʊps] [end] ? ”
signals is the only one left and he's about at his rope's end ? ”
信号 是 这 仅有的 一 左边 和 他是 关于 在 他的 绳子的 结尾 ? ”

“‘左边是我’这句话可能意味着发出信号的人是唯一剩下的人，而且他已经筋疲力竭了？”

“ ['meɪbi] , ” [sə'dʒestid] [bɒb] ['vɪkəz] , “ ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːl] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Maybe , ” suggested Bob Vickers , “ something happened to the crew as a
“ 或许 , ” 建议 鲍勃 维克斯 , “ 某物 发生 到 这 全体人员 作为 一个
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
result of their acceleration .
结果 的 他们的 加速度 .

“也许，”鲍勃·维克斯建议道，“由于加速，机组人员发生了一些事情。”

- ['hɒrəbli] [wɔːpt] [baɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['məʊʃn] - [saʊndz] ['ɒmɪnəs] .
' Horribly warped by effects of motion ' sounds ominous .
- 糟糕透了 扭曲的 经过 效果 的 运动 - 声音 不祥的 .

“因运动而严重扭曲”听起来很不祥。

[pə'hæps] [ðə; ði] [kruː] [went] [bæts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lænd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Perhaps	the	crew	went	bats	and	they	had	to	land	to	save	the	ship	.
也许	这	全体人员	去	蝙蝠	和	他们	有	到	土地	到	节省	这	船	.

或许船员们都疯了，他们不得不降落以拯救船只。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] - [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ]

Then	something	happened	to	them	on	the	planet	so	that	they	'	had	to	stay
然后	某物	发生	到	他们	在	这	行星	所以	那	他们	-	有	到	停留

[ænd; ənd] [wʌn] - — [wel] ,

and	one	'	—	well	,
和	一	-	—	出色地	,

然后，这个星球上发生了一些事情，导致他们"不得不留下来"——好吧，

['meɪbi] [hiːz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːstli] [feɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”

maybe	he's	telling	about	the	ghastly	fate	of	one	of	them	.	”
或许	他是	讲述	关于	这	阴森	命运	的	一	的	他们	.	”

也许他是在讲述其中一人悲惨的遭遇。

“ [wɒt] — [wɒt] [ə'baʊt] - [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [lɪft] - ? ” [rɪ'maɪndid] [fred] .

“	What	—	what	about	'	too	slight	to	lift	'	?	”	reminded	Fred	.
“	什么	—	什么	关于	-	也	轻微	到	举起	-	?	”	提醒	弗雷德	.

"什么——那'太轻，举不起来'呢？"弗雷德提醒道。

“ [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , ” [sed] [nɪk] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] ,

“	As	I	recall	,	”	said	Nick	in	hushed	tones	,
“	作为	我	记起	,	”	说	缺口	在	静静地	音调	,

"我记得，"尼克压低声音说道，

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [bæd] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [dædz] ['setʌp] .

“	there	was	one	outstanding	bad	point	about	Dad's	setup	.
“	那里	曾是	一	杰出的	坏的	观点	关于	爸爸的	设置	.

"爸爸的安排有一个非常明显的缺点。"

[ðə; ði] - [kən'trəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['hevi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [tuː; tə]

The	contracel	controls	were	pretty	heavy	and	it	took	a	strong	man	to
这	-	控制	是	漂亮的	重的	和	它	采取	一个	强的	男人	到

[wɜːk] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

work	them	alone	.
工作	他们	独自的	.

控制按钮很重，需要一个力气很大的人才能独自操作。

[ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪk] , [ɔː(r)] [wiːk] [frɒm; frəm]

If	but	one	man	were	on	the	ship	,	and	he	sick	,	or	weak	from
如果	但	一	男人	是	在	这	船	,	和	他	生病的	,	或者	虚弱的	从

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

如果船上只有一个人，而他生病了，或者饿得虚弱，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪft] [ðəʊz] ['liːvəz] .

he	couldn't	lift	those	levers	.
他	不能	举起	那些	杠杆	.

他抬不起那些杠杆。

” [hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] ,

”	He	stared	a	moment	,	then	added	,
”	他	凝视	一个	片刻	,	然后	额外	,

他愣了一下，然后补充道：

“ [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði]['grævəti][ɒn] [wɒt'evə(r)] ['plænɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][wɜ:(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
“ **Particularly** **if** **the** **gravity** **on** **whatever** **planet** **the** **ship** **is** **were** **greater** **than**
“ 特别 如果 这 重力 在 任何 行星 这 船 是 是 更大的 比
[ðæt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] . ”
that **of** **Earth** **.** **”**
那 的 地球 . ”

“尤其是当飞船所在的星球的重力大于地球重力时。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][kən'trəʊlz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɔ:tə'mætɪk] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['dɒr(ə)θi] .
“ **I** **thought** **the** **controls** **were** **automatic** **,** **”** **protested** **Dorothy** **.**
“ 我 想法 这 控制 是 自动的 , ” 抗议 多萝西 .

“我以为这些控制装置是自动的，”多萝西抗议道。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
“ **They** **were** **.**
“ 他们 是 .

“他们是。”

[bʌt; bət][dæd][hæd; həd]['mænjuəl][kən'trəʊlz] [ɪn'stɔ:ld] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
But **Dad** **had** **manual** **controls** **installed** **just** **in** **case** **.**
但 爸爸 有 手动的 控制 已安装 只是 在 案件 .

但爸爸为了以防万一，还是安装了手动控制装置。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] , [dɪ'ʃev(ə)ld] ['fɪgə(r)] [bɜ:st] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
” **At** **this** **point** **a** **wild** **-** **eyed** **,** **disheveled** **figure** **burst** **in** **upon** **them** **.**
” 在 这 观点 一个 荒野 - 眼睛 , 蓬头垢面 数字 爆裂 在 之上 他们 .

这时，一个眼神狂野、衣衫褴褛的身影闯了进来。

“ [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [fɔ:l'setəʊ] .
“ **I've** **found** **them** **,** **”** **he** **cried** **in** **a** **high** **,** **strained** **falsetto** **.**
“ 我已经 成立 他们 , ” 他 哭 在 一个 高的 , 紧张 假声 .

“我找到他们了！”他用尖锐而吃力的假声喊道。

“ ['ðer] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:bɪt] [ə'raʊnd] ['prɔksimə] [sɛn'tɔ:raɪ] .
“ **They're** **in** **a** **tight** **little** **orbit** **around** **Proxima** **Centauri** **.**
“ 它们是 在 一个 紧的 小的 轨道 大约 比邻星 半人马座 .

“它们围绕比邻星在一个很小的轨道上运行。”

” ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
” **Dorothy** **Gilbert** **took** **his** **arm** **.**
” 多萝西 吉尔伯特 采取 他的 手臂 .

多萝西·吉尔伯特挽住了他的胳膊。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **Come** **with** **me** **,** **”** **she** **whispered** **.**
“ 来 和 我 , ” 她 低声说道 .

“跟我来，”她低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔ:(r)]['deɪtə][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ju:v] [dʌn] ['wʌndəfəli] .
“ **I** **have** **some** **more** **data** **for** **you** **;** **you've** **done** **wonderfully** **.**
“ 我 有 一些 更多的 数据 为了 你 ; 你已经 完毕 太棒了 .

“我还有一些数据要给你；你做得非常出色。”

” [ðə; ði] [tu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
” **The** **two** **left** **the** **room** **,** **heads** **close** **together** **.**
” 这 二 左边 这 房间 , 头部 关闭 一起 .

两人头挨着头离开了房间。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [ʃri:k] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] ,
An **instant** **later** **a** **faint** **shriek** **reached** **the** **ears** **of** **those** **in** **the** **control** **room** **,**
一个 立即的 之后 一个 头晕的 尖叫 达到 这 耳朵 的 那些 在 这 控制 房间 ,

片刻之后，控制室里的人们听到了一声微弱的尖叫。

['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
followed by gibbering noises .
随后 经过 胡言乱语 噪音 .

随后传来一阵胡言乱语。

[nɪk] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪt] ,
Nick made a dive for the exit ,
缺口 制成 一个 潜水 为了 这 出口 ,

尼克猛地扑向出口。

[tuː; tə][faɪnd]['edgə(r)] ['kæklɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [led][hɪm] [ə'weɪ] .
to find Edgar cackling faintly to himself as Dorothy led him away .
到 寻找 埃德加 咯咯笑 淡淡的 到 他自己 作为 多萝西 引领 他 离开 .

只见多萝西领着埃德加离开时，他正独自发出微弱的笑声。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [suːðd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
“ There , there , ” she soothed , “ it wasn't your fault .
“ 那里 , 那里 , ” 她 舒缓 , “ 它 不是 你的 过错 .

“好了好了，”她安慰道，“这不是你的错。”

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [rest] ,
Now you just go and get a nice long rest ,
现在 你 只是 去 和 得到 一个 好的 长的 休息 ,

现在你就好好休息一下吧。

[ðen] [wiːl; wil][help][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː][kˌælkjʊl'eɪʃənz] . . . .
then we'll help you with the new calculations . . . .
然后 出色地 帮助 你 和 这 新的 计算 . . . .

然后我们会帮助您进行新的计算.....

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
” CHAPTER II
” 章 二

第二章

[ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːld]
INCREDIBLE WORLD
极好的 世界

不可思议的世界

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] ['wɪərəli] , ['plæŋkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][m'əʊtəz] .
“ Here it is , ” exclaimed Dorothy wearily , planking down a sheaf of motors .
“ 这里 它 是 , ” 惊呼 多萝西 疲劳 , 木板 向下 一个 捆 的 电机 .

“就是它了，”多萝西疲惫地喊道，一边把一捆马达搬下来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [θruː] [ɒn] [ðɪs] , [dʒəʊ] , [wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
“ If you can follow through on this , Joe , we'll find the missing .
“ 如果 你 能 跟随 通过 在 这 , 乔 , 出色地 寻找 这 丢失的 .

“乔，如果你能坚持下去，我们就能找到失踪的人。”

[wiː; wi] [kiːp] [ɒn] [streɪt] [ə'hed] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] ['ɜːrθs] [ɪ'klɪptɪk] .
We keep on straight ahead , at right angles to Earth's ecliptic .
我们 保持 在 直的 前方 , 在 正确的 角度 到 地球的 黄道 .

我们继续笔直向前，与地球黄道面成直角。

” [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” She closed her eyes .
” 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
“ Did you know , ” she murmured to no one in particular ,
“ 做过 你 知道 , ” 她 低声说道 到 不 一 在 特别的 ,

“你知道吗，”她喃喃自语，仿佛在自言自语。

“ [ðæt] ['ɛdgərz] ['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][pɜː(r)][laɪk][ə; eɪ][kæt] ? ”

“	that	Edgar's	secret	ambition	is	to	purr	like	a	cat	?	”
“	那	埃德加的	秘密	志向	是	到	呼噜声	喜欢	一个	猫	?	”

“埃德加的秘密愿望是像猫一样发出呼噜声？”

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [nɪk] ['æŋkʃəsli] .

“	How	is	he	?	”	asked	Nick	anxiously	.
“	如何	是	他	?	”	问	缺口	焦虑地	.

“他怎么样了？”尼克焦急地问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] .

“	In	a	drunken	stupor	.
“	在	一个	醉	昏迷	.

“醉得不省人事。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [hiːz] [biːn] [θruː] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə][hɪm] .

After	all	he's	been	through	I	didn't	have	the	heart	to	say	no	to	him	.
后	全部	他是	到过	通过	我	没有	有	这	心	到	说	不	到	他	.

经历了那么多事，我实在不忍心拒绝他。

[səʊ][hiː; hi] ['emptid] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [blɑːst] .

So	he	emptied	an	almost	full	bottle	of	the	rocket	blast	.
所以	他	清空	一个	几乎	满的	瓶子	的	这	火箭	爆炸	.

于是他把几乎满瓶的火箭喷射剂倒空了。

” [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [nɪk] .

”	She	beamed	at	Nick	.
”	她	光束	在	缺口	.

她对着尼克露出灿烂的笑容。

“ ['edgə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [greɪd] [ɒv; əv] ['ælkəhɒleɪt] [wiː; wi] [dɪ'stɪl] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [stɪf] [wʌn] . ”

“	Edgar	has	a	special	name	for	each	grade	of	alcoholate	we	distill	;	this	is	the	stiff	one	.	”
“	埃德加	有	一个	特别的	姓名	为了	每个	年级	的	酒精	我们	蒸馏	;	这	是	这	僵硬的	一	.	”

“埃德加给我们蒸馏的每种等级的酒精都有个特别的名字；这是烈性酒精。”

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [dɪ'kleəd] ['mɑːkwɪs] .

“	We'll	have	to	make	some	more	of	that	,	”	declared	Marquis	.
“	出色地	有	到	制作	一些	更多的	的	那	,	”	声明	侯爵	.

“我们得再多做一些，”侯爵说道。

“ [heɪ] [həʊ] , [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] .

“	Heigh	ho	,	it's	back	to	the	primitive	.
“	身高	何	,	它是	后退	到	这	原始	.

“嘿哟，又回到原始状态了。”

[jə'nəʊ] ,

Y'know	,
你知道的	,

你知道，

['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sævɪdʒɪz] [spend] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] ['fɪgjər]

scientists	are	pretty	sure	that	savages	spend	most	of	their	ingenuity	in	figuring
科学家	是	漂亮的	当然	那	野蛮人	花费	最多	的	他们的	独创性	在	计算

[aʊt] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['betə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['betə(r)] [huːtʃ] .

out	ways	to	make	better	and	still	better	hooch	.
出去	方式	到	制作	更好的	和	仍然	更好的	私酿酒	.

科学家们几乎可以肯定，野蛮人把大部分的创造力都花在了想方设法酿造更好、更优质的私酒上。

[dɪs'gʌstɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Disgusting , isn't it ? ”
令人作呕 , 不是 它 ? ”

真恶心，不是吗?

“ [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɑːnʃənz] ,
“ Hang on to your stanchions ,
“ 悬挂 在 到 你的 支柱 ,

“抓紧你们的支柱，

” [jeld] - [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl]
” yelled Timbie as he pressed a button which would send a warning signal
” 大喊 - 作为 他 按下 一个 按钮 哪个 会 发送 一个 警告 信号
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
throughout the ship ,
自始至终 这 船 ,

“！”廷比一边喊着，一边按下一个按钮，该按钮会向全船发出警告信号。

“ [wɪr] [ək'seləreɪtɪŋ] .
“ we're accelerating .
“ 是 加速 .

“我们正在加速。”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [əu'bei] .
” Instinctively they obeyed .
” 本能地 他们 服从 .

他们本能地服从了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - ,
Without the contracels ,
没有 这 - ,

如果没有合同，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [əb'siːn] [mæs] [ɒv; əv] ['mæŋgld] ['prəʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ði]
they would have been an obscene mass of mangled protoplasm in the
他们 会 有 到过 一个 猥亵 大量的 的 残缺不全 原生质 在 这
['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] ['fɒləʊd] ;
seconds that followed ;
秒 那 随后 ;

接下来的几秒钟，它们就会变成一团令人作呕的扭曲原生质;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌn][əb'teɪnz][ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [swiːp] [ɒv; əv]
they experienced something like the feeling one obtains on the downward sweep of
他们 经验丰富的 某物 喜欢 这 感觉 一 获得 在 这 向下 扫 的
[ə; eɪ] [stɪf] ['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] .
a stiff roller coaster .
一个 僵硬的 滚筒 杯垫 .

他们体验到的感觉类似于乘坐硬式过山车向下俯冲时的感觉。

“ [kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , [dʒəʊ] , ” ['greɪtɪd] [nɪk] .
“ Keep a close check on the direction , Joe , ” grated Nick .
“ 保持 一个 关闭 查看 在 这 方向 , 乔 , ” 磨碎的 缺口 .

“乔，你得时刻注意方向，”尼克不耐烦地说。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] ,
The impact of acceleration did not last long ,
这 影响 的 加速度 做过 不是 最后的 长的 ,

加速的影响并没有持续很久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [felt]['nɔːm(ə)l] [ə'gen] .

but	it	was	some	five	minutes	before	they	really	felt	normal	again	.
但	它	曾是	一些	五	分钟	前	他们	真的	毛毡	普通的	再次	.

但过了大约五分钟，他们才感觉恢复正常。

- [bent]['əʊvə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Timbie	bent	over	calculations	,	a	frown	working	its	way	across	his	forehead	.
-	弯曲	超过	计算	,	一个	皱眉	在职的	它是	方式	穿过	他的	前额	.

蒂姆比低头计算着，眉头紧锁。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	I	don't	like	the	way	this	is	working	out	,	”	he	muttered	.
“	我	不	喜欢	这	方式	这	是	在职的	出去	,	”	他	低声说道	.

“我不喜欢事情这样发展下去，”他嘟囔道。

“ ['fɒləʊɪŋ] ['ɛdgərz] [ɪ'kweɪʒnz] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] .

“	Following	Edgar's	equations	?	”	asked	Dorothy	,	picking	up	the	sheet	.
“	下列的	埃德加的	方程式	?	”	问	多萝西	,	挑选	向上	这	床单	.

“你这是在推导埃德加的方程式吗？”多萝西拿起那张纸问道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

She	glanced	over	them	quickly	.
她	瞥了一眼	超过	他们	迅速地	.

她迅速地扫了一眼。

“ ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)]['əʊnli] — ['dʒiːpəz] , [jʊr; jər] [raɪt] , [dʒəʊ] !

“	Nothing	wrong	here	only	—	jeepers	,	you're	right	,	Joe	!
“	没有什么	错误的	这里	仅有的	—	吉普车	,	你是	正确的	,	乔	!

“这里没什么问题——哎呀，你说得对，乔！”

[stɒp][ðə; ði] [bʌs] , [kwɪk] ! ”

Stop	the	bus	,	quick	!	”
停止	这	公共汽车	,	快的	!	”

快，停车！

“ [wʌts] [rɒŋ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [nɪk] .

“	What's	wrong	?	”	demanded	Nick	.
“	是什么	错误的	?	”	要求	缺口	.

“出什么事了？”尼克问道。

“ ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [wɪv] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

“	Nothing	—	except	that	we've	passed	them	.
“	没有什么	—	除了	那	我们已经	通过了	他们	.

“没什么——除了我们已经超越了他们。”

['ðer] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [naʊ] !

They're	behind	us	now	!
它们是	在后面	我们	现在	!

他们现在已经把我们甩在身后了！

” - [hændz] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz]['ræpɪdli] .

”	Timbie's	hands	flew	over	the	controls	rapidly	.
”	-	双手	飞翔	超过	这	控制	快速	.

“蒂姆比的手迅速地在控制装置上移动。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] ['riːəli] [biːn] [pə'fektɪd] ,

“	Some	day	,	after	the	contracel	principle	has	really	been	perfected	,
“	一些	天	,	后	这	-	原则	有	真的	到过	完善	,

“总有一天，在合同制原则真正完善之后，

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'ɜːʃə] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]
we're going to have ships that are practically without inertia so long as the
是 去 到 有 船舶 那 是 几乎 没有 惯性 所以 长的 作为 这
['paʊərz] [ɒn] .
power's on .
权力 在 .

我们将拥有只要通电就几乎没有惯性的船舶。

[ʃɪps] [ðæt] [kæn; kən] [stɒp] [ded] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['terɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ðə; ði]
Ships that can stop dead like that without any terrifying results and go back the
船舶 那 能 停止 死的 喜欢 那 没有 任何 恐怖 结果 和 去 后退 这
[wei] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [treɪnz] [ɒn][ðeə(r)] [træks] .
way they came as neat as the ancient's trains on their tracks .
方式 他们 来了 作为 整洁的 作为 这 古代的 火车 在 他们的 轨道 .

能够像这样突然停下来而不会造成任何可怕的后果，并像古代火车在轨道上一样整齐地返回原路的船只。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˌdiː'seləreɪt] ['sləʊli] [ɔː(r)] [wɪr] ['bɑːskɪt][keɪsɪz] , [ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)]
But we have to decelerate slowly or we're basket cases , if anybody ever
但 我们 有 到 减速 缓慢地 或者 是 篮子 案例 , 如果 任何人 曾经
[faindz][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . ”
finds us at all . ”
发现 我们 在 全部 . ”

但我们必须慢慢减速，否则如果有人找到我们，我们就彻底完蛋了。

“ [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [mjuːzd] [nɪk] ,
“ Wherever they are , ” mused Nick ,
“ 无论 他们 是 , ” 沉思 缺口 ,

“无论他们在哪里，”尼克沉思道，

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [swiːt] [dʒɒb]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd][ɪn] [ðɪs] [speɪs] .
“ it's going to be one sweet job finding the planetoid in this space .
“ 它是 去 到 是 一 甜的 工作 寻找 这 行星体 在 这 空间 .

“在这个空间里找到这颗小行星可不是一件容易的事。”

['itl] [biː; bi] ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
It'll be practically invisible because of the distance from the sun .
它将 是 几乎 无形的 因为 的 这 距离 从 这 太阳 .

由于距离太阳遥远，它几乎不可见。

[wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][taɪmz] .
We may go by it a couple of times .
我们 可能 去 经过 它 一个 夫妻 的 时代 .

我们可能会参考几次。

” [hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ][kɔːl]['bʌt(ə)n] ['ʃɑːpli] [ðen] [spəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][maɪk] .
” He jabbed a call button sharply then spoke into a mike .
” 他 刺伤 一个 称呼 按钮 尖锐地 然后 辐 进入 一个 麦克风 .

他猛地按下呼叫按钮，然后对着麦克风说话。

“ ['grɛnˌvɪl] ?
“ Grenville ?
“ 格伦维尔 ?

“格伦维尔？”

[wʌts] ['duːɪŋ] ?
What's doing ?
是什么 正在做 ?

在做什么?

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , you are !
哦 , 你 是 !

哦，你真是！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" He turned to the others .
" 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

" ['aʊə(r)]['kemɪk(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [blend]
" Our chemical engineer is turning his inventive genius to a superior blend
" 我们的 化学 工程师 是 转弯 他的 富有创造力的 天才 到 一个 优越的 混合
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [blɑːst] .
of the rocket blast .
的 这 火箭 爆炸 .

"我们的化学工程师正在将他的发明才能转化为火箭爆炸的更高级混合物。

[haʊ] ['lʌvli] . "
How lovely . "
如何 迷人的 . "

真好。

" ['nəʊb(ə)l]['pɑːstaɪm] , " [pʊt][ɪn] ['dɒr(ə)θi] .
" Noble pastime , " put in Dorothy .
" 高贵 消遣 , " 放 在 多萝西 .

"高尚的消遣，"多萝西插嘴道。

" [ðə; ði][lɑːst] [bætʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [rɔː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [maɪ] [tiːθ] [ɪf]
" The last batch was pretty raw — I think it would have dissolved my teeth if
" 这 最后的 批 曾是 漂亮的 生的 — 我 思考 它 会 有 溶解 我的 牙齿 如果
[aɪ]['hædnt] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
I hadn't swallowed it quickly . "
我 之前没有 吞咽 它 迅速地 . "

"最后那批东西非常生——如果我没赶紧咽下去，我觉得我的牙齿都会被腐蚀掉。"

" ['lɪs(ə)n] , " ['jelp] [nɪk] .
" Listen , " yelped Nick .
" 听 , " 尖叫 缺口 .

"听着！"尼克喊道。

" [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə'tend] .
" Lay off the monkey business for a minute and attend .
" 莱 离开 这 猴 商业 为了 一个 分钟 和 出席 .

"先别胡闹了，认真听讲。"

[hɒp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪˌtɔɪd] — [aɪ]
Hop down to the observation room and look for a small planetoid — I
跳 向下 到 这 观察 房间 和 看 为了 一个 小的 行星体 — 我
[doʊnt] [nəʊ] — [kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [pɔːt] .
don't know — could be any port .
不 知道 — 可以 是 任何 港口 .

跳到观测室，寻找一颗小行星——我不知道——可能是任何一个港口。

[juːz]['mæksɪməm][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [smɔːl] — [əʊ] ,
Use maximum magnification because it may be small — oh ,
使用 最大限度 放大 因为 它 可能 是 小的 — 哦 ,

请使用最大放大倍率，因为它可能很小——哦，

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] [saɪz] [pə'hæps] .
big enough to hold a ship about this size perhaps .
大的 足够的 到 抓住 一个 船 关于 这 尺寸 也许 .

足够大，或许能容纳一艘差不多大小的船。

['pɒsəbli] — [kwaɪt] ['prɒbəbli] [dɑːk] .
Possibly — quite probably dark .
可能 — 相当 大概 黑暗的 .

可能——很可能是黑暗的。

['sɪgnəl][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] . ”

Signal	**us**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**see**	**something**	**.**	**”**
信号	我们	作为	很快	作为	你	看	某物	.	”

一旦发现异常情况，立即通知我们。

“ [ɪf] [hiːz] [biːn] ['sɑːmplɪŋ] [hɪz; ɪz] [weəz] , [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , ” [sə'dʒestid] ['mɑːkwɪs] .

“ If	**he's**	**been**	**sampling**	**his**	**wares**	**,**	**he's**	**likely**	**to**	**see**	**anything**	**,**	**”**	**suggested**	**Marquis**	**.**
“ 如果	他是	到过	采样	他的	商品	,	他是	可能	到	看	任何事物	,	”	建议	侯爵	.

“如果他一直在品尝自己的产品，那么他可能会看到任何东西，”侯爵说道。

“ [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [nɪk] , “ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][help] [hɪm] , [ɔːl]

“ That	**being**	**the**	**case**	**,**	**”**	**replied**	**Nick**	**,**	**“**	**you'd**	**better**	**go**	**down**	**and**	**help**	**him**	**,**	**all**
“ 那	存在	这	案件	,	”	回复	缺口	,	“	你会	更好的	去	向下	和	帮助	他	,	全部

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	**you**	**.**
的	你	.

“既然如此，”尼克回答说，“你们最好都下去帮帮他。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn][ɪn] ['eni] [kən'dɪʃn] . ”

It's	**a**	**tough**	**job**	**for**	**one**	**man**	**in**	**any**	**condition**	**.**	**”**
它是	一个	艰难的	工作	为了	一	男人	在	任何	状况	.	”

这对任何人来说都是一项艰巨的任务，无论在什么情况下都是如此。

“ ['kʌmɪŋ] ? ” [in'kwaiə]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] .

“	**Coming**	**?**	**”**	**inquired**	**Marquis**	**of**	**Dorothy**	**.**
“	未来	?	”	询问	侯爵	的	多萝西	.

“来吗？”多萝西侯爵问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [jɑː] !

“ Yaaah	**!**
“ 啊啊啊	!

“呀！”

” [hiː; hi][dʒaɪbd] .

”	**he**	**jibed**	**.**
”	他	嘲讽	.

他反驳道。

“ ['kæptɪnz] [pet] !

“	**Captain's**	**pet**	**!**
“	船长的	宠物	!

“船长的宠儿！”

” ['dɒr(ə)θi] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

”	**Dorothy**	**bit**	**her**	**lip**	**.**
”	多萝西	少量	她	唇	.

多萝西咬了咬嘴唇。

“ [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [went] [raɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt] . . . .

“ When	**I**	**think**	**that**	**we**	**almost**	**went**	**right**	**by**	**it**	**without**	**suspecting**	**. . . .**
“ 什么时候	我	思考	那	我们	几乎	去	正确的	经过	它	没有	怀疑	. . . .

“想到我们差点就毫无察觉地错过了它……

['ɔːlməʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , [ai] [miːn] .

almost	**missed**	**it**	**completely**	**,**	**I**	**mean**	**.**
几乎	错过	它	完全地	,	我	意思是	.

差点就完全错过了。

” [nɪk] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l]

”	**Nick**	**clasped**	**her**	**shoulder**	**,**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**almost**	**invisible**
”	缺口	紧握	她	肩膀	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	几乎	无形的

['plænɪˌtɔɪd] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

planetoid	**slowly**	**growing**	**before**	**them**	**.**
行星体	缓慢地	生长	前	他们	.

尼克抓住她的肩膀，目光紧紧盯着眼前缓缓升起的几乎看不见的行星。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — ['veri] [gʊd] [frendz] ? ”

“	**Were**	**you**	**and**	**your**	**brother**	**—**	**very**	**good**	**friends**	**?**	**”**
“	是	你	和	你的	兄弟	—	非常	好的	朋友们	?	”

你和你哥哥是很好的朋友吗?

“ [aɪ] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	**I**	**scarcely**	**knew**	**him**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**.**
“	我	几乎	知道	他	,	”	她	低声说道	.

“我几乎不认识他，”她低声说道。

“ [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ,

“	**He**	**ran**	**away**	**from**	**home**	**when**	**I**	**was**	**seven**	**or**	**eight**	**,**
“	他	跑	离开	从	家	什么时候	我	曾是	七	或者	八	,

“我七八岁的时候，他离家出走了。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [hɪm][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

and	**we**	**only**	**saw**	**him**	**once**	**in**	**awhile**	**after**	**that**	**.**
和	我们	仅有的	锯	他	一次	在	一会儿	后	那	.

此后我们只是偶尔见到他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][fɜːst][hɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

I	**think**	**it**	**was**	**nearly**	**six**	**years**	**after**	**he**	**first**	**hit**	**out**	**before**	**he**	**came**	**back**	**.**
我	思考	它	曾是	几乎	六	年	后	他	第一的	打	出去	前	他	来了	后退	.

我想他第一次出局后差不多过了六年才复出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mə'tʃʊə(r)] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [ˌædə'les(ə)nt] ,

He	**was**	**mature**	**then**	**and**	**I**	**was**	**just**	**a**	**silly**	**adolescent**	**,**
他	曾是	成熟	然后	和	我	曾是	只是	一个	愚蠢的	青少年	,

那时他很成熟，而我只是个懵懂的青少年。

[bʌt; bət][aɪ]['aidəliaiz][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['feɪməs] .

but	**I**	**idolized**	**him**	**because**	**he**	**was**	**so**	**famous**	**.**
但	我	偶像化	他	因为	他	曾是	所以	著名的	.

但我崇拜他，因为他非常有名。

“ [hiː; hi] [spent] ['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

“	**He**	**spent**	**nearly**	**a**	**whole**	**month**	**with**	**me**	**—**	**with**	**us**	**,**
“	他	花费	几乎	一个	所有的	月	和	我	—	和	我们	,

“他和我——我们——一起待了将近一个月，

[ðæt] [ɪz] — [ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [saɪnd] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

that	**is**	**—**	**about**	**four**	**years**	**before**	**he**	**signed**	**up**	**with**	**your**	**father**	**.**
那	是	—	关于	四	年	前	他	签名	向上	和	你的	父亲	.

也就是说，大约在他加入你父亲的公司四年前。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [siːm] [ˌʌn'rɪəl] [naʊ] .

But	**all**	**that**	**seems**	**unreal**	**now**	**.**
但	全部	那	似乎	虚幻	现在	.

但现在看来，这一切都像是一场梦。

[ɪf] [hiːz] — [stɪl] [ə'laɪv] , [aɪl] ['prɒbəbli] [seɪ] - [hə'ləʊ] , ['hæri] ,

If	**he's**	**—**	**still**	**alive**	**,**	**I'll**	**probably**	**say**	**'**	**hello**	**,**	**Harry**	**,**
如果	他是	—	仍然	活	,	患病的	大概	说	-	你好	,	哈里	,

如果他还活着，我可能会说“你好，哈利”，

- [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] [wɪð] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,

'	and	kiss	him	with	sisterly	affection	and	be	glad	he's	all	right	,
-	和	吻	他	和	姐妹情谊	感情	和	是	高兴的	他是	全部	正确的	,

然后像姐姐一样亲吻他，并为他平安无事而感到高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['riːəli] [miːn] [mʌtʃ] .

but	it	won't	really	mean	much	.
但	它	惯于	真的	意思是	很多	.

但实际上这并不会有多大意义。

[wɒt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [nɪk] ?

What	about	your	father	,	Nick	?
什么	关于	你的	父亲	,	缺口	?

尼克，你父亲呢?

” [hiː; hi] [fraʊnd] .

”	He	frowned	.
”	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

“ [dæd][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [kləʊz] .

“	Dad	and	I	were	pretty	close	.
“	爸爸	和	我	是	漂亮的	关闭	.

“我和爸爸关系很亲密。”

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] - [dæd] - [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

Matter	of	fact	,	I	never	called	him	'	dad	'	until	after	he	disappeared	.
事情	的	事实	,	我	绝不	称为	他	-	爸爸	-	直到	后	他	消失	.

事实上，直到他失踪后，我才开始叫他“爸爸”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [stiːv] .

It	was	always	Steve	.
它	曾是	总是	史蒂夫	.

一直都是史蒂夫。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðæt] ; ['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,

He	preferred	that	;	didn't	like	his	own	name	,
他	首选	那	;	没有	喜欢	他的	自己的	姓名	,

他更喜欢这个名字；不喜欢自己的名字。

[ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

though	I	didn't	know	about	it	for	a	long	time	.
尽管	我	没有	知道	关于	它	为了	一个	长的	时间	.

虽然我很久以前就不知道这件事。

“ [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]['fɪgə(r)] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kidz] [ai] [njuː] [ænd; ənd]

“	I	never	could	figure	out	the	relationships	between	the	other	kids	I	knew	and
”	我	绝不	可以	数字	出去	这	关系	之间	这	其他	孩子们	我	知道	和

[ðeə(r)]['peərənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

“我一直搞不清楚我认识的其他孩子和他们的父母之间的关系。”

[ai]['ɔːlweɪz] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [siː] ,

I	always	felt	sorry	for	them	;	you	see	,
我	总是	毛毡	对不起	为了	他们	;	你	看	,

我一直很同情他们；你看，

[stiːv] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] — [ɪts] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ai][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːst][taɪm] — [ðæt] -

Steve	explained	to	me	once	—	it's	amazing	that	I	got	it	the	first	time	—	that	'
史蒂夫	解释	到	我	一次	—	它是	惊人的	那	我	得到	它	这	第一的	时间	—	那	-

['fɑːðə(r)] - [ɔː(r)] - [dæd] - [ɔː(r)] - [pɒp] - [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪd]['betə(r)][kɔːl][hɪm] [wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]

father	'	or	'	dad	'	or	'	pop	'	was	something	I'd	better	call	him	when	other	people
父亲	-	或者	-	爸爸	-	或者	-	流行音乐	-	曾是	某物	ID	更好的	称呼	他	什么时候	其他	人们

[wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɐpˈiəɹənsɪz] .

were	around	just	for	the	sake	of	appearances	.
是	大约	只是	为了	这	清酒	的	外貌	.

史蒂夫曾经向我解释过——令人惊讶的是，我第一次就听懂了——“父亲”、“爸爸”或“爹地”这些称呼，在其他人面前，为了面子，我最好这样称呼他。

[ænd; ənd] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [skuːl] , [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [maɪ]['fɑːðə(r)] .

And	,	when	I	was	in	school	,	why	he	was	'	my	father	.
和	,	什么时候	我	曾是	在	学校	,	为什么	他	曾是	-	我的	父亲	.

而且，当我还在上学的时候，他就是“我的父亲”。

- [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] — [ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [stiːv] ,

'	But	when	we	were	alone	together	—	or	just	the	three	of	us	,	Steve	,
-	但	什么时候	我们	是	独自的	一起	—	或者	只是	这	三	的	我们	,	史蒂夫	,

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ,

Mater	,
母	,

“但当我们单独在一起的时候——或者只有我们三个，史蒂夫、板牙，

[ænd; ənd][ai] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['fɔːm(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

and	I	—	we	didn't	have	to	be	formal	at	all	.
和	我	—	我们	没有	有	到	是	正式的	在	全部	.

我和她——我们完全不需要拘泥于形式。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][best] [ɒv; əv] [frendz] .

We	were	always	the	best	of	friends	.
我们	是	总是	这	最好的	的	朋友们	.

我们一直都是最好的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

”	She	drew	closer	to	him	.
”	她	画	更近	到	他	.

她向他走近了。

“ [aɪd][laɪk][tuː; tə] [miːt] — [stiːv] .

“	I'd	like	to	meet	—	Steve	.
”	ID	喜欢	到	见面	—	史蒂夫	.

“我想见见——史蒂夫。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	He	looked	at	her	as	if	it	were	the	first	time	they	were
”	他	看起来	在	她	作为	如果	它	是	这	第一的	时间	他们	是

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他看着她，仿佛他们是第一次见面。

“ [stiːv] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Steve	would	like	you	,	too	,	”	he	replied	.
”	史蒂夫	会	喜欢	你	,	也	,	”	他	回复	.

“史蒂夫也会喜欢你的，”他回答说。

[ðə; ði][əˈlɑːm] [klæŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	alarm	clanged	for	some	time	before	they	noticed	it	.
这	警报	叮当作响	为了	一些	时间	前	他们	注意到	它	.

警报响了好一会儿他们才注意到。

“ ['sɒri] ！ ” [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

“	Sorry	！	”	exclaimed	Timbie	as	he	came	into	the	room	.
“	对不起	！	”	惊呼	-	作为	他	来了	进入	这	房间	.

“对不起！”蒂姆比走进房间时喊道。

“ [wɪv] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	We've	spotted	it	.
“	我们已经	斑	它	.

“我们发现了。”

[ɪts] [les] [ðæn; ðən] - [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

It's	less	than	500	miles	in	diameter	.
它是	较少的	比	-	英里	在	直径	.

它的直径不到500英里。

” [hi:; hi] [i:zd] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl] [si:t] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]

”	He	eased	himself	into	the	control	seat	and	started	to	shift	them	into	the
”	他	缓解	他自己	进入	这	控制	座位	和	开始	到	转移	他们	进入	这

['prɒpə(r)] [kɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋ] .

proper	curve	for	landing	.
恰当的	曲线	为了	降落	.

他轻松地坐进驾驶座，开始调整飞机，使其达到合适的着陆弧线。

['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [θri:] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [pɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [gləʊb]

Fascinated	,	the	three	stared	out	the	large	port	at	the	rapidly	increasing	globe
着迷	,	这	三	凝视	出去	这	大的	港口	在	这	快速	增加	地球

[bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

三人着迷地望着宽阔的港口，凝视着眼前迅速扩大的地球仪。

[ʌn'brəʊkən][ɪn] ['sɜ:fɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [lu:m] [bɪ'fɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l]

Unbroken	in	surface	,	it	loomed	before	,	a	seemingly	fantastic	and	impossible
未破	在	表面	,	它	迫近	前	,	一个	似乎	极好的	和	不可能的

[θɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [sfɪə(r)] .

thing	,	a	perfect	sphere	.
事物	,	一个	完美的	领域	.

它表面完美无瑕，巍然耸立在眼前，宛如一个奇幻而不可能存在的完美球体。

['sləʊli] , [prə'dɪdʒəsli] [sləʊ] , [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['kəʊstɪŋ] ['greɪsfəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'ɜ:ʃə] [ɔ:(r)][nəʊ] ,

Slowly	,	prodigiously	slow	,	they	approached	,	coasting	gracefully	,	for	inertia	or	no	,
缓慢地	,	惊人地	慢的	,	他们	接近	,	滑行	优雅地	,	为了	惯性	或者	不	,

他们缓缓靠近，极其缓慢，优雅地滑行着，无论是出于惯性还是其他原因。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

there	was	still	the	great	mass	of	the	ship	to	take	into	consideration	.
那里	曾是	仍然	这	伟大的	大量的	的	这	船	到	拿	进入	考虑	.

此外，还要考虑到船体的巨大重量。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — ['sʌmweə(r)] — [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [seɪm]

There	was	something	wrong	about	this	—	somewhere	—	then	,	suddenly	,	the	same
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	—	某处	—	然后	,	突然	,	这	相同的

[θɔ:t] [strʌk] [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

thought	struck	all	three	of	them	.
想法	击	全部	三	的	他们	.

这件事肯定有什么地方不对劲——然后，突然间，他们三个都想到了同一件事。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [sfɪə(r)] ！ ” [vɔɪst] [nɪk] .

“	It	isn't	a	sphere	!	”	voiced	Nick	.
“	它	不是	一个	领域	！	”	配音	缺口	.

“它不是球体！”尼克说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lʊks] [ðæt] [weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [trə'mendəs] [spiːd] [ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n] !
“ It just looks that way because of its tremendous speed of rotation !
“ 它 只是 看起来 那 方式 因为 的 它是 巨大的 速度 的 旋转 !

“它看起来是那样，是因为它旋转速度极快！”

” ['dɒr(ə)θi] [wiːld] [aʊt][ðə; ði][zed] - ['speʃ(ə)l]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] ,
” Dorothy wheeled out the z - special camera and turned on the power ,
” 多萝西 带轮子的 出去 这 z - 特别的 相机 和 转向 在 这 力量 ,

多萝西推出那台特制的摄像机，打开了电源。

[let][ˌaɪ 'tiː] ['ɒpəreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
let it operate for a full minute .
让 它 操作 为了 一个 满的 分钟 .

让它运行一分钟。

['kwaɪətli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'veləpɪŋ] ['prəʊses] ,
Quietly they waited for the automatic developing process ,
悄悄 他们 等待 为了 这 自动的 发展 过程 ,

他们静静地等待着自动显影过程。

[ðen] [kʌt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
then cut the lights and flashed a projection on the panel in the rear of
然后 切 这 灯 和 闪光灯 一个 投影 在 这 控制板 在 这 后部 的
[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [aɪ'diːəli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊʃn] - ['pɪktʃə(r)] [skriːn] .
the room which was ideally suitable for a motion - picture screen .
这 房间 哪个 曾是 理想情况下 合适的 为了 一个 运动 - 图片 屏幕 .

然后关掉灯，在房间后部的面板上投射出一个画面，这个面板非常适合用作电影屏幕。

[aɪz] [gluːd] [ɒn][ðə; ði]['miːtə(r)z] ,
Eyes glued on the meters ,
眼睛 胶合 在 这 米 ,

目光紧紧盯着仪表盘，

['dɒr(ə)θi] [ə'dæptɪd][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][fɪlm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] [ɒn][ðə; ði]
Dorothy adapted the flow of film until the images of the planetoid on the
多萝西 改编 这 流动 的 电影 直到 这 图片 的 这 行星体 在 这
['pæn(ə)l] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaʊt'saɪd] .
panel corresponded to what they saw outside .
控制板 对应 到 什么 他们 锯 外部 .

多萝西调整胶片的播放速度，直到面板上显示的行星图像与他们在外面看到的景象相符。

“ [wʌts] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ? ”
“ What's the period of rotation ? ”
“ 是什么 这 时期 的 旋转 ? ”

“自转周期是多少？”

“ - [pə(r)] ['mɪnɪt] .
“ 100 per minute .
” - 每 分钟 .

每分钟 100。

[ðæt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ɪz][fɑːst] .
That , to put it mildly , is fast .
那 , 到 放 它 轻微地 , 是 快速地 .

说得委婉点，这速度真快。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] [dens] [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðə(r)][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,
It must be extremely dense to hang together at all — and even then ,
它 必须 是 极其 稠密 到 悬挂 一起 在 全部 — 和 甚至 然后 ,
[meɪd] [ɒv; əv] - ['mætə(r)] .
made of ultracohesive matter .
制成 的 - 事情 .

它必须密度极高才能保持完整——即便如此，它也是由超强内聚物质构成的。

" [æz; əz][dʒəʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)] ,
" As Joe put it some time later ,
" 作为 乔 放 它 一些 时间 之后 ,

正如乔后来所说，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [ɒn]['hæstər] ([æz; əz][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,
the business of landing on Hastur (as the planetoid came to be known ,
这 商业 的 降落 在 哈斯图尔 (作为 这 行星体 来了 到 是 已知 ,

登陆哈斯塔（这颗小行星后来的命名）的任务，

['mɑːkwɪs][fɜːst] [dʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ðæt]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['ledʒəndri] , [ˌelɪ'mentl] [wɪnd] - ['biːɪŋ] ;
Marquis first dubbed it that after some legendary , elemental wind - being ;
侯爵 第一的 被誉为 它 那 后 一些 传奇 , 元素 风 - 存在 ;

侯爵最初以某种传说中的元素风神的名字命名了它；

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt]['leɪtə(r)] [ðæt] ['hæstər] ['wʌznt] ['riːəli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fred] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,
they found out later that Hastur wasn't really the being Fred had in mind ,
他们 成立 出去 之后 那 哈斯图尔 不是 真的 这 存在 弗雷德 有 在 头脑 ,

他们后来发现，哈斯塔并不是弗雷德心目中的那个存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ˌnʌnðə'les]) [wɒz; wəz] ['rʌfli] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['laɪtɪŋ]
but it stuck nonetheless) was roughly analogous to that of a fly lighting
但 它 卡住 尽管如此) 曾是 大致 类似的 到 那 的 一个 飞 灯光
[ɒn][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɒp] .
on a spinning top .
在 一个 旋转 顶部 .

但它仍然粘在了上面）大致类似于苍蝇落在旋转的陀螺上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['hæstər] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [speɪs] , ['gliːmɪŋ] [laɪk]
There was Hastur looming before them in the deeps of space , gleaming like
那里 曾是 哈斯图尔 迫在眉睫 前 他们 在 这 深水 的 空间 , 闪闪发光 喜欢
['fɒsfə(r)] [ɒn] [blæk] ['velvɪt] ,
phosphor on black velvet ,
磷 在 黑色的 天鹅绒 ,

在他们面前的深邃宇宙中，哈斯塔的身影若隐若现，如同黑色天鹅绒上的磷光般闪耀。

[ðə; ði] [s'juːdəʊsfɪə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['swelɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] .
the pseudosphere of it slowly swelling before their eyes .
这 伪球 的 它 缓慢地 肿胀 前 他们的 眼睛 .

它的伪球体在他们眼前缓缓膨胀。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,
And there was the Columbia ,
和 那里 曾是 这 哥伦比亚 ,

还有哥伦比亚河，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌəʊvə'grəʊn] ['sɪlɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌrət] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] — [ə; eɪ] ['tʌrət] [ðæt] [kəm'pliːtli]
a great overgrown cylinder with a turret in the middle — a turret that completely
一个 伟大的 长得太茂盛了 圆柱 和 一个 炮塔 在 这 中间 — 一个 炮塔 那 完全地
[ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] ,
encircled her ,
包围 她 ,

一个巨大的、长满杂草的圆柱体，中间有一个炮塔——一个将她完全包围的炮塔，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [spʌn] , [tuː] ,
because she spun , too ,
因为 她 旋转 , 也 ,

因为她也会旋转。

— [ˌɔːlˈbiːɪt] ['sləʊli] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] — ['dʒentli] [kɜːrvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

—	albeit	slowly	in	comparison	to	the	planetoid	—	gently	curving	in	to	try	to
—	尽管	缓慢地	在	比较	到	这	行星体	—	轻轻地	弯曲	在	到	尝试	到

[laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrldz] ['sɜːfɪs] .

light	upon	the	little	world's	surface	.
光	之上	这	小的	世界的	表面	.

——尽管与这颗小行星相比速度很慢——轻轻地弯曲着，试图照亮这颗小世界的表面。

[wɒt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

They	should	have	known	,	but	they	didn't	.
他们	应该	有	已知	,	但	他们	没有	.

他们本该知道，但他们却不知道。

[ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] [swuːp] [daʊn] [əˈpɒn]['hæstər] , [laɪk][ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] ['fɔːlkən][əˈpɒn][ɪts] [preɪ] .

The	Columbia	swooped	down	upon	Hastur	,	like	the	proverbial	falcon	upon	its	prey	.
这	哥伦比亚	俯冲	向下	之上	哈斯图尔	,	喜欢	这	谚语	鹘	之上	它是	猎物	.

哥伦比亚号像传说中的猎鹰扑向猎物一样，猛扑向哈斯图尔。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,

Only	it	wasn't	as	simple	as	that	,
仅有的	它	不是	作为	简单的	作为	那	,

但事情并没有那么简单。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ʃɪp] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [təˈrɪfɪkli] - [əkˈseləreɪtɪd] [rəʊˈteɪtɪŋ]

because	the	ship	touched	the	outer	fringe	of	that	terrifically	-	accelerated	rotating
因为	这	船	感动	这	外	边缘	的	那	异常	-	加速	旋转

['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [baʊnst] [ɒf] ,

atmosphere	and	bounced	off	,
气氛	和	弹跳	离开	,

因为飞船触碰到了高速旋转大气层的外缘，然后反弹了回来。

['rɪkəʃeɪtɪd] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [smuːð] [stəʊn] [splˈætɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

ricocheted	much	like	a	smooth	stone	splatting	across	the	surface	of	water	.
反弹	很多	喜欢	一个	光滑的	石头	溅射	穿过	这	表面	的	水	.

就像光滑的石头溅落在水面上一样，它反弹回来。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [splæt] .

They	weren't	ready	for	that	splat	.
他们	不是	准备好	为了	那	啪嗒	.

他们没想到会摔成那样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ˌʌnəˈweə(r)][ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][ɔːl] [hed] - ['əʊvə(r)] .

It	took	them	unaware	and	tumbled	them	all	head	-	over	.
它	采取	他们	不知情	和	翻滚	他们	全部	头	-	超过	.

他们毫无防备，全都翻了个跟头。

[lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [slæmd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʃɑːp] [ɔː(r)] ['dedli] [hɑːd]

Luck	was	with	them	and	no	one	slammed	into	anything	sharp	or	deadly	hard
运气	曾是	和	他们	和	不	一	猛烈抨击	进入	任何事物	锋利的	或者	致命	难的

.

:

.

他们运气不错，没有人撞到任何尖锐或坚硬的东西。

['dɒr(ə)θi] [nə:s] [nɪks] ['blʌdi] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] ['əʊvə(r)] ['mɑ:kwɪs] - [aɪ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [mɪst]

Dorothy	**nursed**	**Nick's**	**bloody**	**nose**	**and**	**a**	**cut**	**over**	**Marquis**	**'**	**eye**	**which**	**just**	**missed**
多萝西	护理	尼克的	血腥	鼻子	和	一个	切	超过	侯爵	-	眼睛	哪个	只是	错过

['bi:ɪŋ] ['sɪəriəs] .

being	**serious**	**.**
存在	严肃的	.

多萝西帮尼克包扎流血的鼻子，还帮侯爵处理了眼角的一道伤口，那道伤口差点就很严重了。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [les] [eɪ'lɒ̃; eɪ'læn] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

The	**second**	**time**	**they**	**tried**	**it**	**,**	**it**	**was**	**with**	**less**	**elan**	**and**	**more**	**caution**	**.**
这	第二	时间	他们	尝试	它	,	它	曾是	和	较少的	埃兰	和	更多的	警告	.

他们第二次尝试时，少了些热情，多了些谨慎。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

They	**figured**	**that**	**if**	**they**	**could**	**cut**	**in**	**at**	**a**	**point**	**,**
他们	想	那	如果	他们	可以	切	在	在	一个	观点	,

他们认为，如果他们能找到切入点，

[kʌt] [ɪn] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] ['zɪərəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɜ:tʃuəli] ['pærəlel] [tu:; tə]

cut	**in**	**at**	**an**	**angle**	**so**	**close**	**to**	**zero**	**that**	**they**	**were**	**virtually**	**parallel**	**to**
切	在	在	一个	角度	所以	关闭	到	零	那	他们	是	几乎	平行线	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

以接近零度的角度切入，使其几乎与直线平行。

[slɪp] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪn] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

slip	**in**	**like**	**a**	**hypodermic**	**with**	**the**	**grain**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
滑	在	喜欢	一个	皮下注射	和	这	粮食	,	所以	到	说话	,

就像皮下注射一样，顺着纹理滑进去，这么说吧。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

they	**might**	**be**	**able**	**to**	**make**	**it**	**.**
他们	可能	是	有能力的	到	制作	它	.

他们或许能做到。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [aɪ'dɪə] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] .

It	**was**	**a**	**nice**	**idea**	**but**	**it**	**didn't**	**work**	**.**
它	曾是	一个	好的	主意	但	它	没有	工作	.

这个想法很好，但是行不通。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

They	**were**	**knocked**	**away**	**again**	**.**
他们	是	敲门	离开	再次	.

他们再次被击退。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [nəʊ] ['kæʒuəltiz] ['fɒləʊd] .

Only	**this**	**time**	**all**	**hands**	**were**	**prepared**	**and**	**no**	**casualties**	**followed**	**.**
仅有的	这	时间	全部	双手	是	准备	和	不	伤亡	随后	.

但这一次所有人都做好了准备，所以没有造成人员伤亡。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðen] ['edgə(r)] ['stægəd] [ɪn] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] .

At	**about**	**then**	**Edgar**	**staggered**	**in**	**wanting**	**to**	**know**	**what**	**was**	**.**
在	关于	然后	埃德加	交错	在	想要	到	知道	什么	曾是	.

就在这时，埃德加踉跄着走了进来，想知道发生了什么事。

['bri:fli] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] .

Briefly	**they**	**told**	**him**	**.**
简要地	他们	讲述	他	.

他们简要地告诉他。

['edgə(r)][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

Edgar	was	amazed	.
埃德加	曾是	惊叹	.

埃德加感到非常惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət] , [hiː; hi] [sed] , [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

He	stood	there	gaping	at	them	,	at	,	he	said	,	their	innocence	.
他	站立	那里	张开的	在	他们	,	在	,	他	说	,	他们的	无辜	.

他站在那里，目瞪口呆地看着他们，他说，看着他们的天真无邪。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	he	raised	his	hands	.
然后	他	提高	他的	双手	.

然后他举起了双手。

“ [frendz] , ” [kwəʊθ]['edgə(r)] , “ [laɪk]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [juː; jʊ] .

“	Friends	,	”	quoth	Edgar	,	“	like	little	children	shall	I	lead	you	.
“	朋友们	,	”	引用	埃德加	,	“	喜欢	小的	孩子们	将	我	带领	你	.

“朋友们，”埃德加说，“我要像引导小孩子一样引导你们。”

[lænd][æt; ət][ðə; ði][pəʊl] .

Land	at	the	pole	.
土地	在	这	极	.

在极点着陆。

” [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	They	made	it	.
”	他们	制成	它	.

他们成功了。

“ [ɪts] [ɒd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [mjuːzd] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz] [nɪk] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æn; ən] [ɪ'skɑːpmənt]

“	It's	odd	,	isn't	it	?	”	mused	Dorothy	as	Nick	helped	her	up	an	escarpment
“	它是	奇怪的	,	不是	它	?	”	沉思	多萝西	作为	缺口	帮助	她	向上	一个	悬崖

.

:

.

“真奇怪，不是吗？”多萝西一边想着，一边被尼克扶着爬上悬崖。

“ [wʌts] [ɒd] ?

“	What's	odd	?
“	是什么	奇怪的	?

“有什么奇怪的地方吗？”

” ['edgə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

”	Edgar	wanted	to	know	.
”	埃德加	通缉	到	知道	.

埃德加想知道。

“ [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hæstər] , [wiː; wi][dʒʌst][doʊnt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt]

“	That	,	despite	the	terrific	rotation	of	Hastur	,	we	just	don't	notice	it	now	that
“	那	,	尽管	这	了不起	旋转	的	哈斯图尔	,	我们	只是	不	注意	它	现在	那

[wɪr] [hɪə(r)] .

we're	here	.
是	这里	.

“尽管哈斯图尔的旋转非常剧烈，但我们现在身处其中，却感觉不到它的存在。”

[aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	know	why	of	course	.
我	知道	为什么	的	课程	.

我当然知道原因。

[ʃɪə(r)] [ˌrelə'tɪvəti] .
Sheer **relativity** **.**
透明 相对论 .

纯粹的相对论。

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ɒd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
But **it's** **still** **odd** **,** **no** **matter** **how** **well** **you** **explain** **it** **.** **”**
但 它是 仍然 奇怪的 , 不 事情 如何 出色地 你 解释 它 . ”

但无论你怎么解释，这仍然很奇怪。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [mjuːzd] ['edgə(r)] .
“ **I** **know** **,** **”** **mused** **Edgar** **.**
“ 我 知道 , ” 沉思 埃德加 .

“我知道，”埃德加沉思道。

“ [ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [weɪ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [veɪn]
“ **The** **most** **common** **way** **is** **that** **of** **picturing** **a** **caterpillar** **crawling** **down** **the** **vane**
“ 这 最多 常见的 方式 是 那 的 想象 一个 毛虫 爬行 向下 这 叶片
[ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)] .
of **a** **fan** **toward** **the** **center** **.**
的 一个 扇子 朝向 这 中心 .

最常见的方法是想象一条毛毛虫沿着风扇的叶片向中心爬去。

[ðə; ði][fæn][ɪz][rəʊ'teɪtɪŋ][æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ;
The **fan** **is** **rotating** **at** **terrific** **speed** **;**
这 扇子 是 旋转 在 了不起 速度 ;

风扇高速旋转；

[ðə; ði][fæn][ɪz][ɒn][æn; ən] [ɪk'spres] ['laɪnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['zɪpɪŋ] [θruː] ['ɜːrθs] ['strætəsfɪə(r)] [laɪk]
the **fan** **is** **on** **an** **express** **liner** **which** **is** **zipping** **through** **Earth's** **stratosphere** **like**
这 扇子 是 在 一个 表达 衬垫 哪个 是 拉链 通过 地球的 平流层 喜欢
['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] ;
nobody's **business** **;**
没有人 商业 ;

这位粉丝正乘坐一列高速列车，以惊人的速度穿梭于地球平流层；

[ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['ɜːrθs] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
the **stratosphere** **is** **following** **Earth's** **rotation** **,** **and** **so** **on** **.**
这 平流层 是 下列的 地球的 旋转 , 和 所以 在 .

平流层随着地球自转而运动，以此类推。

[jet] ['aʊə(r)] ['kætəpɪlə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['məʊʃn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Yet **our** **caterpillar** **isn't** **conscious** **of** **any** **motion** **save** **his** **own** **.**
然而 我们的 毛虫 不是 有意识的 的 任何 运动 节省 他的 自己的 .

然而，我们的毛毛虫除了自身的运动之外，对任何其他运动都没有感知。

” [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
” **They** **stood** **silent** **for** **a** **moment** **,** **surveying** **the** **scene** **before** **them** **.**
” 他们 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 测量 这 场景 前 他们 .

他们沉默了一会儿，环顾着眼前的景象。

[kɜːrvɪŋ] [hə'raɪz(ə)nz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒn][ɔːl][saɪdz] ,
Curving **horizons** **could** **be** **seen** **on** **all** **sides** **,**
弯曲 地平线 可以 是 已见 在 全部 侧面 ,

四周都能看到弯曲的地平线。

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɪəst] [baɪ] ['ʌpˌkrɔpiŋ] [ɒv; əv] [rɒk] .
the **uneven** **terrain** **before** **them** **now** **and** **then** **pierced** **by** **upcroppings** **of** **rock** **.**
这 不均匀 地形 前 他们 现在 和 然后 穿孔 经过 萌发的作物 的 岩石 .

他们面前的地形崎岖不平，不时有岩石露头耸立。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈmet(ə)lz] .
Or **perhaps** **metals** **.**
或者 也许 金属 .

或许是金属。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][nəʊ][skaɪ][bʌt; bət] [speɪs] , [ˈdɒtɪd] [wɪð] [ˈlʊməˌneri] .
Above **them** **no** **sky** **but** **space** **,** **dotted** **with** **luminaries** **.**
多于 他们 不 天空 但 空间 , 虚线 和 杰出人物 .

它们头顶上没有天空，只有点缀着星辰的浩瀚宇宙。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [splɒtʃ] [ɒv; əv] [ˈbraɪtnəs] — [ðeə(r)] [sʌn] .
Far **away** **a** **splotch** **of** **brightness** **—** **their** **sun** **.**
远的 离开 一个 斑点 的 亮度 — 他们的 太阳 .

远处有一片明亮的光斑——那是他们的太阳。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] .
A **world** **of** **twilight** **,** **this** **was** **.**
一个 世界 的 暮 , 这 曾是 .

这是一个暮色笼罩的世界。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [leɪ] [ðeə(r)] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlɪndə(r)] , [ˈbædli] [skreɪpt] [ænd; ənd]
Behind **them** **lay** **their** **ship** **,** **a** **faintly** **gleaming** **cylinder** **,** **badly** **scraped** **and**
在后面 他们 躺 他们的 船 , 一个 淡淡的 闪闪发光 圆柱 , 糟糕 刮擦 和
[ˈsʌmwɒt] [ˈbætəd] [frɒm; frəm] [ˈlændɪŋ] .
somewhat **battered** **from** **landing** **.**
有些 伤痕累累 从 降落 .

在他们身后，是他们的飞船，一个略带光泽的圆柱体，登陆时被刮擦得很厉害，有些破损。

[ðeɪd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [baɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [ðə; ði] [təˈreɪn] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [blɑːsts]
They'd **prepared** **a** **sort** **of** **berth** **by** **splashing** **the** **terrain** **before** **them** **with** **blasts**
他们会 准备 一个 种类 的 泊位 经过 溅起水花 这 地形 前 他们 和 爆炸
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˈrɒkɪt] [tjuːbz] ,
from **the** **emergency** **rocket** **tubes** **,**
从 这 紧急情况 火箭 管子 ,

他们通过紧急火箭发射管的爆炸，在面前的地面上溅射出一片水花，从而形成了一个简易的停泊处。

[fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [rʌf] ,
fore **and** **aft** **,** **but** **the** **landing** **had** **still** **been** **rough** **,**
前 和 后部 , 但 这 降落 有 仍然 到过 粗糙的 ,

前后方向都颠簸，但着陆仍然很颠簸。

[nɒt][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [dres] [peɪnt] .
not **the** **kind** **which** **would** **leave** **a** **ship** **in** **full** **dress** **paint** **.**
不是 这 种类 哪个 会 离开 一个 船 在 满的 裙子 画 .

不是那种会把船涂成全套礼服颜色的油漆。

[ˈsʌmweə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] , [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒst]
Somewhere **before** **them** **,** **precisely** **how** **far** **they** **could** **not** **know** **,** **was** **the** **lost**
某处 前 他们 , 恰恰 如何 远的 他们 可以 不是 知道 , 曾是 这 丢失的
[oʊˈraɪən] .
Orion **.**
猎户座 .

在他们前方某个地方，究竟在多远的地方，他们无法确切知道，是失落的猎户座。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [mjuːzd] [nɪk] ,
“ **I** **think** **,** **”** **mused** **Nick** **,**
“ 我 思考 , ” 沉思 缺口 ,

“我想，”尼克沉思道，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['vaɪtəli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
“ that the reason for the odd feeling is that we are so vitally aware of
“ 那 这 原因 为了 这 奇怪的 感觉 是 那 我们 是 所以 至关重要 意识到的 的
[ðə; ði] ['plænɪts] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
the planet's rotation .
这 行星的 旋转 .

“这种奇怪感觉的原因是我们对地球自转有着非常深刻的认识。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɜːθ] [ɪz] [nəʊ] ['lægəd] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [dæmd] [bɪg] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [tuː; tə]
After all , Earth is no laggard , either , but it's so damned big in comparison to
后 全部 , 地球 是 不 落后者 , 任何一个 , 但 它是 所以 该死的 大的 在 比较 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

毕竟，地球也并非落后于人，但与这里相比，它实在太大了。

[ænd; ənd] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , ['relətɪvli] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jet] .
and so few people , relatively have been off it as yet .
和 所以 很少 人们 , 相对地 有 到过 离开 它 作为 然而 .

所以，相对而言，目前为止戒掉它的人还不多。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] : [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli]
What I mean is : if your knowledge of Hastur's rotation were strictly
什么 我 意思是 是 : 如果 你的 知识 的 - 旋转 是 严格
[ˌθɪə'retɪk(ə)l] ,
theoretical ,
理论 ,

我的意思是：如果你对哈斯塔的轮回转世的了解仅限于理论层面，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [speɪs] ,
or if you hadn't seen it from space ,
或者 如果 你 之前没有 已见 它 从 空间 ,

或者，如果你没有从太空看到过它的话，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ˌwʊdnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .
the whole thing wouldn't appear to you as it does now .
这 所有的 事物 不会 出现 到 你 作为 它 做 现在 .

整件事在你眼中不会像现在这样。

” [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['kʌvərɪŋ] ['rɒki] [graʊnd] [wʊd]
” The going was just a trifle more difficult than covering rocky ground would
” 这 去 曾是 只是 一个 琐事 更多的 难的 比 覆盖 岩石 地面 会
[hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] :
have been on Earth :
有 到过 在 地球 :

“这段路程比在地球上穿越岩石地带要稍微困难一些：

['vɪkəz] [hæd; həd] ['fɪgəd] - ['grævəti] [æz; əz] - % [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Vickers had figured Hastur's gravity as 125 % that of Earth .
维克斯 有 想 - 重力 作为 - % 那 的 地球 .

维克斯估计哈斯图尔的重力是地球的 125%。

“ [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kɔːld] [aʊt] ['edgə(r)] , ['pʌŋktjueit, tʃu-] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [baɪ] ['iːzɪŋ] [hɪm'self] ['ɒntə]
“ Hold it , ” called out Edgar , punctuating the exclamation by easing himself onto
“ 抓住 它 , ” 称为 出去 埃德加 , 标点符号 这 感叹 经过 缓解 他自己 到
[ðə; ði] ['æs.tə.rɔɪdz] ['sɜːfɪs] .
the asteroid's surface .
这 小行星的 表面 .

“等等！”埃德加喊道，一边说着，一边缓缓地爬上了小行星的表面。

“ [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ? ”
“ Does anyone know where we're going ? ”
“ 做 任何人 知道 在哪里 是 去 ? ”

“有人知道我们要去哪儿吗？”

“ [wɪr] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .
“ We're off to find the Hartnetts , ” said Dorothy .
“ 是 离开 到 寻找 这 哈特内茨 , ” 说 多萝西 .

“我们去找哈特内特一家，”多萝西说。

“ [haʊ] [naɪs] .
“ How nice .
“ 如何 好的 .

“真好。”

[ænd; ənd] [weə(r)] , [preɪ] , [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”
And where , pray , may they be ? ”
和 在哪里 , 祈祷 , 可能 他们 是 ? ”

那么，请问，他们究竟在哪里？

“ [raɪt] [hɪə(r)] — ['sʌmweə(r)] . ”
“ Right here — somewhere . ”
“ 正确的 这里 — 某处 . ”

“就在这里——某个地方。”

“ ['lʌvli] , ” [drɔːl] ['edgə(r)] , “ [dʒʌst] ['lʌvli] .
“ Lovely , ” drawled Edgar , “ just lovely .
“ 迷人的 , ” 拖长音 埃德加 , “ 只是 迷人的 .

“真好，”埃德加慢条斯理地说，“真是太好。”

[hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['wɪəri]
Have any of you stopped to consider how many days and how many weary
有 任何 的 你 停止 到 考虑 如何 许多 天 和 如何 许多 厌倦
[maɪlz] [juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)][ɒn] [ðɪs] [nɒt] - [æz; əz] - [smɔːl] - [æz; əz] - [ˌaɪ 'tiː] - [lʊks] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt]
miles you can cover on this not - as - small - as - it - looks world without
英里 你 能 覆盖 在 这 不是 - 作为 - 小的 - 作为 - 它 - 看起来 世界 没有
['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] ['blɪstər] ? ”
finding anything at all except blisters ? ”
寻找 任何事物 在 全部 除了 水泡 ? ”

你们当中有没有人停下来想过，在这个看起来并不小的世界里，你们究竟能走多少天，跋涉多少疲惫的路程，最终却除了水泡之外一无所获？

“ [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə]['kɒntækt][ðem; ðəm] , ” [kʌt] [ɪn] [nɪk] ,
“ We tried to contact them , ” cut in Nick ,
“ 我们 尝试 到 接触 他们 , ” 切 在 缺口 ,

“我们试着联系过他们，”尼克插话道。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ][æt; ət][ɔːl] .
“ but not a peep out of the radio at all .
“ 但 不是 一个 窥视 出去 的 这 收音机 在 全部 .

“但是收音机里却一点声音也没有。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [went] [ded] . ”
The thing just went dead . ”
这 事物 只是 去 死的 . ”

设备突然就没电了。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['edgə(r)] ,
“ I'll have to admit , ” continued Edgar ,
“ 患病的 有 到 承认 , ” 持续 埃德加 ,

“我不得不承认，”埃德加继续说道，

“ [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['betə(r)][prə'si:dʒə(r)][ðæn; ðən][dʒʌst]

“	that	at	the	very	moment	I	can't	think	of	any	better	procedure	than	just
“	那	在	这	非常	片刻	我	不能	思考	的	任何	更好的	程序	比	只是

['straɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

striking	out	in	any	direction	at	once	.
引人注目	出去	在	任何	方向	在	一次	.

“此刻，我想不出比直接朝任何方向发起进攻更好的办法了。”

[bʌt; bət][ai][rest][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] .

But	I	rest	assured	that	there	is	a	better	way	.
但	我	休息	保证	那	那里	是	一个	更好的	方式	.

但我确信一定有更好的办法。

['ðeəfɔ:(r)] , [ai] [mu:v] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ʌn'tɪl][wi:; wi][faɪnd][wʌn] . ”

Therefore	,	I	move	that	we	take	it	easy	until	we	find	one	.	”
所以	,	我	移动	那	我们	拿	它	简单的	直到	我们	寻找	一	.	”

因此，我提议我们先缓一缓，直到找到合适的为止。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	We	could	use	the	ship	,	”	said	Dorothy	.
“	我们	可以	使用	这	船	,	”	说	多萝西	.

“我们可以使用那艘船，”多萝西说。

“ [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [nɪk] .

“	Inadvisable	,	”	objected	Nick	.
“	不宜	,	”	反对	缺口	.

“不明智，”尼克反对道。

“ ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'i:][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	Something	tells	me	we	are	going	to	have	trouble	getting	away	from
“	某物	讲述	我	我们	是	去	到	有	麻烦	获得	离开	从

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fi:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænɪˌtɔɪd] . ”

this	little	fiend	of	a	planetoid	.	”
这	小的	恶魔	的	一个	行星体	.	”

“我的直觉告诉我，我们恐怕很难摆脱这颗邪恶的小行星。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['rɒkɪt] ['kæmərəz] ? ” [kʌt][ɪn] ['dɒr(ə)θi] .

“	How	about	rocket	cameras	?	”	cut	in	Dorothy	.
“	如何	关于	火箭	相机	?	”	切	在	多萝西	.

“火箭摄像机怎么样？”多萝西插嘴道。

“ [hʌ] ? ”

“	Huh	?	”
“	嗯	?	”

“嗯？”

“ [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] .

“	I	can	make	them	.
“	我	能	制作	他们	.

“我可以做它们。”

[wi:l; wil][ju:z][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fju:əl][tu:; tə][send][ðem; ðəm][ʌp][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)][səʊ] .

We'll	use	just	enough	fuel	to	send	them	up	half	a	mile	or	so	.
出色地	使用	只是	足够的	燃料	到	发送	他们	向上	一半	一个	英里	或者	所以	.

我们将使用足够的燃料将它们送上大约半英里高空。

[ðel] [teɪk] ['pɪktʃəz] , [ðen] [glaɪd] [daʊn] .

They'll	take	pictures	,	then	glide	down	.
他们会	拿	图片	,	然后	滑行	向下	.

他们会先拍照，然后滑翔而下。

[wiːl; wil] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [lænd] ;
We'll **keep** **an** **eye** **on** **them** **and** **see** **where** **they** **land** **;**
出色地 保持 一个 眼睛 在 他们 和 看 在哪里 他们 土地 ;

我们会密切关注它们，看看它们最终会落在哪里；

['edgə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [waɪl] ['ðer] [ʌp] — [ðel] [biː; bi] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌperɪ'skɒpɪk]
Edgar **will** **also** **take** **calculations** **while** **they're** **up** **—** **they'll** **be** **sort** **of** **periscopic**
埃德加 将要 还 拿 计算 尽管 它们是 向上 — 他们会 是 种类 的 潜望镜
['fəʊtəʊz] .
photos **.**
照片 .

埃德加还会趁他们升空的时候进行计算——他们会拍出一些类似潜望镜的照片。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiːl; wil][get]['aʊə(r)] [ʃɪp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [spɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .
Of **course** **we'll** **get** **our** **ship** **,** **but** **we** **may** **spot** **the** **other** **one** **.**
的 课程 出色地 得到 我们的 船 , 但 我们 可能 点 这 其他 一 .

我们当然能找到自己的船，但也可能发现对方的船。

" [nɪk] [tæpt] [ðə; ði] ['rɒki] ['sɜːfɪs] ['pɒndərɪŋ] .
" **Nick** **tapped** **the** **rocky** **surface** **pondering** **.**
" 缺口 轻敲 这 岩石 表面 沉思 .

尼克一边沉思，一边敲着岩石表面。

" ['əʊnli] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪz] : [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ?
" **Only** **thing** **wrong** **with** **that** **is** **:** **why** **didn't** **we** **see** **the** **ship** **on** **the** **way** **down** **?**
" 仅有的 事物 错误的 和 那 是 : 为什么 没有 我们 看 这 船 在 这 方式 向下 ?

唯一的问题是：为什么我们在沉没的过程中没有看到那艘船?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [pə'spektɪv] . "
We **had** **a** **much** **bigger** **perspective** **.** **"**
我们 有 一个 很多 大 看法 . "

我们拥有更广阔的视野。

" [pə'hæps] [tuː] [bɪg] .
" **Perhaps** **too** **big** **.**
" 也许 也 大的 .

"或许太大了。"

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] ['ɒkjupaɪd] ['ʌðəwaɪz] . "
Besides **we** **were** **too** **well** **occupied** **otherwise** **.** **"**
除了 我们 是 也 出色地 占领 否则 . "

此外，我们当时还有其他事情要做。"

" [əʊ'keɪ] , " [saɪd] [nɪk] .
" **Okay** **,** **"** **sighed** **Nick** **.**
" 好的 , " 叹了口气 缺口 .

"好吧，"尼克叹了口气。

" [aɪ][kænt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **can't** **see** **any** **reason** **for** **not** **trying** **it** **.**
" 我 不能 看 任何 原因 为了 不是 尝试 它 .

"我看不出有什么理由不去尝试。"

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

['menəs] [ˌʌn'siːn]
MENACE **UNSEEN**
威胁 看不见

看不见的威胁

['dɒr(ə)θi] [klɑ:sp, klæsp] [nɪks] [hænd][æz; əz] ['fɜ:mli] [æz; əz][hændz][kæn; kən][bi:; bi][klɑ:sp, klæsp] [wen]

Dorothy	**clasped**	**Nick's**	**hand**	**as**	**firmly**	**as**	**hands**	**can**	**be**	**clasped**	**when**
多萝西	紧握	尼克的	手	作为	牢牢	作为	双手	能	是	紧握	什么时候

[sweið, swɔð][ɪn] [speɪs] - [mɪts] .

swathed	**in**	**space**	**-**	**mitts**	**.**
裹挟着	在	空间	-	手套	.

多萝西紧紧地握住尼克的手，尽管她戴着太空手套，但还是尽可能地握紧了。

“ [ɪf] [ðə; ði]['fəʊtəʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['əʊvə(r)] [ðɪs] [rɪdʒ] .

“	**If**	**the**	**photo**	**didn't**	**deceive**	**us**	**,**	**the**	**ship**	**should**	**be**	**over**	**this**	**ridge**	**.**
“	如果	这	照片	没有	欺骗	我们	,	这	船	应该	是	超过	这	岭	.

“如果照片没有欺骗我们，这艘船应该已经越过这个山脊了。”

” [nɪk] [n'ɒdɪd] , [ʃɒt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['stræglɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slaɪt]

”	**Nick**	**nodded**	**,**	**shot**	**an**	**impatient**	**glance**	**at**	**the**	**others**	**straggling**	**up**	**the**	**slight**
”	缺口	点头	,	射击	一个	不耐烦	瞥一眼	在	这	其他的	零散的	向上	这	轻微

[ɪn'klaɪn] .

incline	**.**
倾斜	.

尼克点了点头，不耐烦地瞥了一眼正沿着缓坡缓缓向上爬的其他人。

[tə'geðə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ə'klɪvɪti] , [piə] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [swi:p]

Together	**he**	**and**	**Dorothy**	**mounted**	**the**	**acclivity**	**,**	**peered**	**anxiously**	**at**	**the**	**sweep**
一起	他	和	多萝西	安装	这	坡度	,	窥视	焦虑地	在	这	扫

[bɪ'ləʊ] .

below	**.**
以下	.

他和多萝西一起爬上斜坡，焦急地望着下面的山坡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dɔ:rəθiz] [lɪps] , “ [ðeə(r)] , [nɪk] !

A	**little**	**scream**	**of**	**delight**	**came**	**from**	**Dorothy's**	**lips**	**,**	**“**	**There**	**,**	**Nick**	**!**
一个	小的	尖叫	的	喜	来了	从	多萝西的	嘴唇	,	“	那里	,	缺口	!

多萝西发出了一声欣喜的尖叫：“尼克，看！”

” [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

”	**No**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
”	不	怀疑	关于	它	.

毫无疑问。

[ðə; ði] [lɒst] [oʊ'raɪən] [leɪ] , ['pɑ:tli] [kən'si:ld] [baɪ] ['ʌp,krɔpiŋ] [ɒv; əv] [rɒk] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]

The	**lost**	**Orion**	**lay**	**,**	**partly**	**concealed**	**by**	**upcroppings**	**of**	**rock**	**,**	**less**	**than**	**a**	**mile**
这	丢失的	猎户座	躺	,	部分	暗	经过	萌发的作物	的	岩石	,	较少的	比	一个	英里

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

失踪的猎户座号就躺在不到一英里远的地方，部分被岩石露头遮蔽。

['heɪstɪli] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , [ræn][ɪn] ['ɔ:kwəd] , [ˌelɪ'fæntaɪn] [steps]

Hastily	**they**	**made**	**their**	**way**	**down**	**the**	**decline**	**,**	**ran**	**in**	**awkward**	**,**	**elephantine**	**steps**
草草	他们	制成	他们的	方式	向下	这	衰退	,	跑	在	尴尬的	,	大象	步骤

[tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

toward	**it**	**.**
朝向	它	.

他们匆匆沿着斜坡往下走，迈着笨拙而沉重的步伐朝它跑去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] ['bi:t(ə)n][ænd; ənd] [skɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] .

As	**they**	**approached**	**they**	**could**	**see**	**how**	**beaten**	**and**	**scarred**	**it**	**looked**	**.**
作为	他们	接近	他们	可以	看	如何	被打败	和	疤痕	它	看起来	.

他们走近后才发现它伤痕累累，破败不堪。

[ðeɪ] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] ['breθləsli] [klæŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

They	bounded	to	the	port	and	breathlessly	clanged	upon	it	.
他们	有界	到	这	港口	和	气喘吁吁	叮当作响	之上	它	.

他们冲到港口，气喘吁吁地敲打着港口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] ['taɪtli] .

It	was	shut	tightly	.
它	曾是	关闭	紧紧	.

它关得很紧。

[ɪm'peɪʃntli] [ðeɪ] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [swuːʃ] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪld]['ɪntuː]

Impatiently	they	beat	upon	it	until	finally	it	swooshed	open	and	they	filed	into
不耐烦地	他们	打	之上	它	直到	最后	它	嗖嗖地	打开	和	他们	已提交	进入

[ðə; ði] ['eəlɒk] .

the	airlock	.
这	气闸	.

他们不耐烦地敲打着它，直到它终于嗖地一声打开，他们鱼贯而入气闸。

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [snæpt] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['klæmˌlaɪk] ,

Imperturbably	the	outer	door	snapped	close	behind	them	,	clamlike	,
沉着冷静	这	外	门	啪啪	关闭	在后面	他们	,	蛤蜊状	,

外面的门在他们身后平静地啪嗒一声关上了，像蛤蜊一样。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [sləʊ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɔːt] [drægd] [ɪt'self]['əʊpən] .

and	painfully	slow	the	inner	port	dragged	itself	open	.
和	痛苦地	慢的	这	内	港口	拖拽	本身	打开	.

内部端口缓慢而痛苦地缓缓打开。

[ðə; ði] [lɒst] [oʊ'raɪən] !

The	lost	Orion	!
这	丢失的	猎户座	!

失落的猎户座!

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][pjʊə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɔf]

The	air	was	pure	—	that	they	noticed	first	of	all	when	they	had	doffed
这	空气	曾是	纯的	—	那	他们	注意到	第一的	的	全部什么时候		他们	有	脱掉

['kɔːʃəsli] [ðeə(r)] ['helmits] .

cautiously	their	helmets	.
谨慎地	他们的	头盔	.

空气很清新——这是他们小心翼翼地摘下头盔后首先注意到的。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] .

Pure	and	warm	.
纯的	和	温暖的	.

纯净而温暖。

['kwɪkli] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['klʌmzi] [suːts][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Quickly	they	took	off	the	clumsy	suits	and	looked	about	them	.
迅速地	他们	采取	离开	这	笨拙	西装	和	看起来	关于	他们	.

他们迅速脱下笨重的西装，环顾四周。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [nəʊ] ['griːtɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

No	one	was	in	sight	;	no	greeting	came	to	them	.
不	一	曾是	在	视线	;	不	问候	来了	到	他们	.

周围一个人也没有，也没有人向他们问好。

“ [hə'ləʊ] ! ” [jeld] [nɪk] .

“	Hello	!	”	yelled	Nick	.
“	你好	!	”	大喊	缺口	.

“你好！”尼克喊道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][lɑːdʒ][æz; əz][ðə; ði][kə'lʌmbiə] , [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd][krɑːft] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]
It **was** **not** **as** **large** **as** **the** **Columbia** **,** **this** **ill** **-** **fated** **craft** **,** **but** **a** **big**
它 曾是 不是 作为 大的 作为 这 哥伦比亚 , 这 患病的 - 命中注定 工艺 , 但 一个 大的
[ʃɪp] [ˌnʌnðə'les] .
ship **nonetheless** **.**
船 尽管如此 .

它虽然没有那艘命运多舛的"哥伦比亚"号那么大，但仍然是一艘大船。

[hɑːts] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ɪl] ['oʊmənz] , [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] , ['faɪndɪŋ][nəʊ][wʌn] .
Hearts **beating** **out** **ill** **omens** **,** **they** **searched** **room** **after** **room** **,** **finding** **no** **one** **.**
红心 殴打 出去 患病的 预兆 , 他们 搜索 房间 后 房间 , 寻找 不 一 .

他们心跳加速，预感到不祥之兆，于是挨个房间搜寻，却一无所获。

" [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] .
" **Hello** **!** **Hello** **!** **"** **cried** **Dorothy** **.**
" 你好 ! 你好 ! " 哭 多萝西 .

"你好！你好！"多萝西喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱因斯坦的小行星(Einstein's planetoid)
第2/2页

['edgə(r)][grɑ:sp, græsp][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
Edgar **grasped** **her** **arm** **.**
埃德加 抓住 她 手臂 .

埃德加抓住了她的胳膊。

“ [weɪt] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
“ **Wait** **,** **”** **he** **murmured** **.**
“ 等待 , ” 他 低声说道 .

”等等,”他低声说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜ:d] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
“ **I** **think** **I** **heard** **an** **answer** **.**
“ 我 思考 我 听到 一个 回答 .

“我想我听到了答案。”

” ['saɪləntli] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][led] , [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ru:m] .
” **Silently** **they** **followed** **him** **,** **as** **he** **led** **,** **to** **a** **small** **room** **.**
” 默默 他们 随后 他 , 作为 他 引领 , 到 一个 小的 房间 .

他们默默地跟着他，在他前面，来到了一间小房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] ,
There **was** **a** **bed** **,**
那里 曾是 一个 床 ,

那里有一张床。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv][kən'trəʊlz] — [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði] ['mekənɪzəmz] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊpənɪŋ][ðə; ði]
a **set** **of** **controls** **—** **from** **this** **point** **the** **mechanisms** **for** **opening** **the**
一个 放 的 控制 — 从 这 观点 这 机制 为了 开幕 这
['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [hæd; həd] [bi:n] [set][ɪn] ['məʊʃn] — [ə; eɪ][smɔ:l] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪt] ,
double **doors** **had** **been** **set** **in** **motion** **—** **a** **small** **heating** **unit** **,**
双倍的 门 有 到过 放 在 运动 — 一个 小的 加热 单元 ,

一套控制装置——从这里开始，打开双扇门的机制就已经启动了——一个小型加热装置，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɑ:mtʃeə(r)] .
and **a** **large** **armchair** **.**
和 一个 大的 扶手椅 .

还有一把大扶手椅。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [rəuv] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
As **their** **eyes** **roved** **about** **the** **room** **,**
作为 他们的 眼睛 漫游 关于 这 房间 ,

他们的目光在房间里四处游移，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ə'rəʊz] [ʌn'stedəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt]
a **figure** **arose** **unsteadily** **from** **the** **chair** **and** **faced** **them** **—** **a** **tall** **,** **gaunt**
一个 数字 出现 不稳定地 从 这 椅子 和 面对 他们 — 一个 高的 , 瘦削
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

一个人影摇摇晃晃地从椅子上站起来，面对着他们——一个高瘦的男人，

[waɪt] - [heəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
white - haired , his eyes looking as if he had been lost for a thousand
白色的 - 头发 , 他的 眼睛 寻找 作为 如果 他 有 到过 丢失的 为了 一个 千
[j'iəz] .
years .
年 .

他头发花白，眼神仿佛迷失了千年。

['wɜːdləsli] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [nɪk] [stept] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] .
Wordlessly he stared at them , as Nick stepped forward , his voice husky .
无言 他 凝视 在 他们 , 作为 缺口 步 向前 , 他的 嗓音 沙哑 .

他一言不发地盯着他们，尼克走上前去，声音沙哑。

“ [stiːv] !
“ Steve !
“ 史蒂夫 !

“史蒂夫！

” [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] [bɪ'wɪldəmənt] ['spredɪŋ] [ə'krɒs]
” The older man looked at him , a sort of dull bewilderment spreading across
” 这 老 男人 看起来 在 他 , 一个 种类 的 乏味的 困惑 传播 穿过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“年长的男人看着他，脸上浮现出一种茫然的困惑。

“ [hə'ləʊ] , [nɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
“ Hello , Nick , ” he said softly .
“ 你好 , 缺口 , ” 他 说 轻轻 .

“你好，尼克，”他轻声说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wen] [jʊd] [kʌm] .
“ I was sort of wondering when you'd come .
“ 我 曾是 种类 的 好奇 什么时候 你会 来 .

“我一直在想你什么时候来。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? ”
Who are your friends ? ”
WHO 是 你的 朋友们 ? ”

你的朋友都有谁?

“ [aɪm] ['dɒr(ə)θi] ['gɪlbət] , ” [spəʊk] [ʌp] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ,
“ I'm Dorothy Gilbert , ” spoke up that person coming forward ,
“ 我是 多萝西 吉尔伯特 , ” 辐 向上 那 人 未来 向前 ,

“我是多萝西·吉尔伯特，”走上前来的人说道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , [stiːv] .
“ and I think I'd better fix something for you right away , Steve .
“ 和 我 思考 ID 更好的 使固定 某物 为了 你 正确的 离开 , 史蒂夫 .

“史蒂夫，我觉得我最好马上帮你解决一些问题。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] [sɪns] ['sɪnbæd] [went] ['seɪlɪŋ] .
You look as if you haven't had a square meal since Sinbad went sailing .
你 看 作为 如果 你 还没有 有 一个 正方形 一顿饭 自从 辛巴达 去 帆船 .

你看上去好像自从辛巴达出海远航以来就没吃过一顿饱饭似的。

” [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [grɪnd] ['wɒnli] .
” The older man grinned wanly .
” 这 老 男人 咧嘴一笑 微弱 .

老人勉强笑了笑。

“ [ges] [ai] ['hævnt] [biːn] ['iːtɪŋ] ['eni] [tuː] ['regjələli] .
“ **Guess I haven't been eating any too regularly .**
“ 猜测 我 还没有 到过 吃 任何 也 经常 .

“看来我最近吃得不太规律。”

['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [siː] [sɪns] — ”
Haven't had much company , you see since — ”
还没有 有 很多 公司 , 你 看 自从 — ”

自从——之后，就很少有人陪伴我了。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒr(ə)θi] .
“ **Tell us about it later , ” interrupted Dorothy .**
“ 告诉 我们 关于 它 之后 , ” 中断 多萝西 .

“以后再跟我们讲吧，”多萝西打断道。

“ ['edgə(r)] , [breɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ **Edgar , break out the rations and help me with this thing .**
“ 埃德加 , 休息 出去 这 口粮 和 帮助 我 和 这 事物 .

“埃德加，把口粮拿出来，帮我做这件事。”

[lʊks] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['mɒd(ə)l] . ”
Looks like an old model . ”
看起来 喜欢 一个 老的 模型 . ”

看起来像是老款机型。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [m'ɜːməd] ['vɪkəz] .
“ **Nothing to it , ” murmured Vickers .**
“ 没有什么 到 它 , ” 低声说道 维克斯 .

“没什么大不了的，”维克斯低声说道。

“ [aɪm] ['edgə(r)] ['vɪkəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['hɑːrtnɛts] [də'rekʃ(ə)n] ; “ [maɪ] ['brʌðə(r)] , [bɒb] ,
“ **I'm Edgar Vickers , ” he added in Hartnett's direction ; “ my brother , Bob ,**
“ 我是 埃德加 维克斯 , ” 他 额外 在 哈特内特的 方向 ; “ 我的 兄弟 , 鲍勃 ,

“我是埃德加·维克斯，”他朝着哈特内特的方向补充道；“我的兄弟是鲍勃，

[ɪz] [ðə; ði] [slæk] - [maʊðd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
is the slack - mouthed individual you see behind me .
是 这 松弛 - 嘴巴 个人 你 看 在后面 我 .

就是你看到我身后那个说话迟钝的人。

[ðeəz; ðəz] [θriː] ['lʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There's three other fellows in the party , but they stayed back in the ship .
有 三 其他 伙伴们 在 这 派对 , 但 他们 入住 后退 在 这 船 .

队伍里还有另外三个人，但他们都留在船上了。

” ['hɑːrtnɛt] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
” **Hartnett sat down on the bed , his eyes wandering from one to another .**
” 哈特内特 卫星 向下 在 这 床 , 他的 眼睛 漫游 从 一 到 其他 .

哈特内特坐在床上，目光在两人之间游移。

“ [naɪs] [gɜːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] , [nɪk] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Nice girl you have there , Nick , ” he whispered .**
“ 好的 女孩 你 有 那里 , 缺口 , ” 他 低声说道 .

“你女朋友真不错，尼克，”他低声说道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['letɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [lædz] [get] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɒn] [juː; jʊ] , [eɪ] ? ”
“ **You're not letting any of these other lads get the jump on you , eh ? ”**
“ 你是 不是 出租 任何 的 这些 其他 小伙子们 得到 这 跳 在 你 , 嗯 ? ”

“你可不想让其他小伙子们抢先一步，是吧？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɒr(ə)θi] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ **Not a chance , ” replied Dorothy without looking up ,**
“ 不是 一个 机会 , ” 回复 多萝西 没有 寻找 向上 ,

“绝不可能，”多萝西头也不抬地回答道。

“ [aɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɑːrtnɛt] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [aɪ] [nəʊ] [huː] [ɪz] [wɜːθ]
“ I'm after the Hartnett fortune because there's no one else I know who is worth
“ 我是 后 这 哈特内特 财富 因为 有 不 一 别的 我 知道 WHO 是 值得
['mærɪɪŋ] ,
marrying ,
结婚 ,

“我觊觎哈特内特家族的财产，因为我认识的人里没有其他值得我娶的。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [læb] [aɪ] [wɒnt] . ”
even for the kind of lab I want . ”
甚至 为了 这 种类 的 实验室 我 想 . ”

即使是我想要的那种实验室。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]
“ Did you write the book you always said you would if you were ever
“ 做过 你 写 这 书 你 总是 说 你 会 如果 你 是 曾经
[mə'ruːnd] ,
marooned ,
被困 ,

“你写出你一直说如果你被困在荒岛上就会写的那本书了吗？”

[stiːv] ? ” [ɑːskt] [nɪk] .
Steve ? ” asked Nick .
史蒂夫 ? ” 问 缺口 .

“史蒂夫？”尼克问道。

['hɑːrtnɛt] [n'ɒdɪd] .
Hartnett nodded .
哈特内特 点头 .

哈特内特点了点头。

“ [ges] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [nʌts] .
“ Guess that's all that kept me from going nuts .
“ 猜测 那就是 全部 那 保留 我 从 去 坚果 .

“我想，这就是让我没有发疯的唯一原因吧。”

[ɔːl] [ə'ləʊn][hɪə(r)] — [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
All alone here — not strong enough to do much more than take care of
全部 独自的 这里 — 不是 强的 足够的 到 做 很多 更多的 比 拿 关心 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我孤身一人——身体虚弱，除了照顾自己之外，几乎什么都做不了。

[raɪt] , [ænd; ənd][send] ['sɪgnlz] [aʊt] .
write , and send signals out .
写 , 和 发送 信号 出去 .

写入并发送信号。

['dɪd(ə)nt][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] —
Didn't go outside much after —
没有 去 外部 很多 后 —

之后就很少出门了——

” ['dɒr(ə)θi] [feɪst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪsti] .
” Dorothy faced him , her eyes misty .
” 多萝西 面对 他 , 她 眼睛 蒙蒙 .

多萝西面对着他，眼眶湿润。

“ [doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['sɒfn] [ˌaɪ 'tiː] [stiːv] — [aɪ] [njuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ Don't try to soften it Steve — I knew as soon as I came in the ship .
“ 不 尝试 到 软化 它 史蒂夫 — 我 知道 作为 很快 作为 我 来了 在 这 船 .

“史蒂夫，别想淡化这件事——我一上船就知道了。”

['hæriz] [ded] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
Harry's dead , isn't he ?
哈利的 死的 , 不是 他 ?

哈利死了，对吧?

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
Like all the others ?
喜欢 全部 这 其他的 ?

和其他人一样吗?

" ['hɑːrtnɛt] [n'ɒdɪd] .
" Hartnett nodded .
" 哈特内特 点头 .

哈特内特点了点头。

" [jes] — [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . "
" Yes — like all the others . "
" 是的 — 喜欢 全部 这 其他的 . "

"是的——和其他人一样。"

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['hɑːrtnɛt] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [biːn]
" There's not much to tell , " said Hartnett slowly , after the meal had been
" 有 不是 很多 到 告诉 , " 说 哈特内特 缓慢地 , 后 这 一顿饭 有 到过
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

饭后，哈特内特缓缓说道："没什么好说的。"

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][oʊ'raɪən] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,
" We started out in the Orion much the same as you did in the Columbia ,
" 我们 开始 出去 在 这 猎户座 很多 这 相同的 作为 你 做过 在 这 哥伦比亚 ,

"我们当初乘坐猎户座飞船起步，和你们乘坐哥伦比亚号飞船起步很相似。"

['testɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
tested the contracels and decided everything was all right .
测试 这 - 和 决定 一切 曾是 全部 正确的 .

测试了各项参数，确认一切正常。

[wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hɪə(r)][ænd; ənd]['lændɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
We noticed this little world here and landed to investigate .
我们 注意到 这 小的 世界 这里 和 登陆 到 调查 .

我们注意到这里有个小世界，于是降落下来一探究竟。

" ['əʊnli][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [get] [ɒf] .
" Only we couldn't get off .
" 仅有的 我们 不能 得到 离开 .

"只是我们下不了车。"

" [wɪd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['vɜːtʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːpt] [ðə; ði] [fɔːθ]
" We'd been going virtually at the speed of light and that warped the fourth
" 我们会 到过 去 几乎 在 这 速度 的 光 和 那 扭曲的 这 第四
[daɪ'menʃən(ə)l] ['fiːldz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪsɪk][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] - .
dimensional fields which were a basic part of the contracels .
维度 字段 哪个 是 一个 基本的 部分 的 这 - .

"我们几乎是以光速前进的，这扭曲了作为约束基本组成部分的四维场。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] [ðɪs] ['plænɪˌtɔɪd] [wɒz; wəz][baɪ]
We found that the only way we had of getting off this planetoid was by
我们 成立 那 这 仅有的 方式 我们 有 的 获得 离开 这 行星体 曾是 经过
['rɑːkɪts] ,
rockets ,
火箭 ,

我们发现离开这颗小行星的唯一方法是乘坐火箭。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] .
and **rockets** **weren't** **enough** **.**
和 火箭 不是 足够的 .

火箭还不够。

[wiː; wi][dʒʌst][slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['bætəd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [stɒpt] .
We **just** **slid** **along** **the** **surface** **,** **battered** **up** **the** **ship** **,** **then** **stopped** **.**
我们 只是 滑行 沿着 这 表面 , 伤痕累累 向上 这 船 , 然后 停止 .

我们沿着水面滑行，撞坏了船体，然后停了下来。

“ [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːld] .
“ **Then** **we** **began** **to** **find** **out** **things** **about** **this** **world** **.**
“ 然后 我们 开始 到 寻找 出去 事物 关于 这 世界 .

“然后我们开始了解这个世界的事情。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — ” [hiː; hi][brəʊk] [ɒf]
Some **of** **them** **were** **interesting** **,** **and** **some** **—** **”** **he** **broke** **off**
一些 的 他们 是 有趣的 , 和 一些 — ” 他 打破 离开
['sʌd(ə)nli] .
suddenly **.**
突然 .

有些很有趣，有些——”他突然停了下来。

“ [nɪk] , [juː; jʊ][ɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [suːts] [hæv; həv]
“ **Nick** **,** **you** **or** **none** **of** **your** **party** **have** **been** **out** **without** **full** **suits** **have**
“ 缺口 , 你 或者 没有任何 的 你的 派对 有 到过 出去 没有 满的 西装 有
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

“尼克，你或者你的同伴们，有没有谁出门不穿全套西装的？”

” [nɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Nick** **shook** **his** **head** **.**
” 缺口 摇晃 他的 头 .

尼克摇了摇头。

“ [gʊd] .
“ **Good** **.**
“ 好的 .

“好的。

[doʊnt] .
Don't **.**
不 .

不。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'tektəbl] ,
This **little** **world** **is** **full** **of** **radiations** **,** **a** **good** **deal** **of** **which** **are** **undetectable** **,**
这 小的 世界 是 满的 的 辐射 , 一个 好的 交易 的 哪个 是 无法检测 ,
[bʌt; bət]['nɑːsti] [ˌnʌnðə'les] .
but **nasty** **nonetheless** **.**
但 可恶的 尽管如此 .

这个小世界充满了辐射，其中很多辐射无法检测，但仍然很危险。

['sev(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [sə'kʌm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
Seven **of** **our** **party** **succumbed** **before** **we** **suspected** **anything** **was** **wrong** **,**
七 的 我们的 派对 屈服了 前 我们 怀疑 任何事物 曾是 错误的 ,

我们一行七人倒下时，我们还没察觉到任何异样。

[ænd; ənd][faɪv][mɔː(r)][daɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈfɔːtnaɪt] [frɒm; frəm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	five	more	died	within	the	next	fortnight	from	perfectly	innocent	things	which
和	五	更多的	死亡	之内	这	下一个	两星期	从	完美	清白的	事物	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz] [kætəlɪsts] .

must	have	acted	as	catalysts	.
必须	有	行动	作为	催化剂	.

接下来的两周内，又有五人死于完全无辜的事情，而这些事情必然起到了催化剂的作用。

“ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][suːt][ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][biː; bi]

“	So	far	as	we	know	,	an	ordinary	suit	is	protection	,	but	we	can't	be
“	所以	远的	作为	我们	知道	,	一个	普通的	套装	是	保护	,	但	我们	不能	是

[ʃʊə(r)] . ”

sure	.	”
当然	.	”

“就我们目前所知，普通的西装可以起到防护作用，但我们不能完全确定。”

“ [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ? ” [ɑːskt] [bɒb] [ˈvɪkəz] .

“	What	happened	to	the	others	?	”	asked	Bob	Vickers	.
“	什么	发生	到	这	其他的	?	”	问	鲍勃	维克斯	.

“其他人怎么样了？”鲍勃·维克斯问道。

[ˈhɑːrtnɛt] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

Hartnett	was	silent	for	a	moment	.
哈特内特	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

哈特内特沉默了一会儿。

“ [wen] [wiː; wi]['lændɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈfjuːəl][tæŋks][wɒz; wəz] [ˈrʌptʃər] .

“	When	we	landed	,	one	of	the	rocket	fuel	tanks	was	ruptured	.
“	什么时候	我们	登陆	,	一	的	这	火箭	燃料	坦克	曾是	破裂	.

“我们着陆时，其中一个火箭燃料箱破裂了。”

[nɒt] [ˈbrəʊkən][ˈəʊpən] , [dʒʌst] [krækt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [stʌf] [ˈveɪpəraɪz][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .

Not	broken	open	,	just	cracked	enough	to	let	the	stuff	vaporize	and	escape	.
不是	破碎的	打开	,	只是	裂纹	足够的	到	让	这	东西	汽化	和	逃脱	.

没有完全破裂，只是裂开了一点缝，让里面的东西汽化逸出。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈgrædʒuəli] , [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] .

It	started	to	flood	the	ship	gradually	,	before	we	found	out	.
它	开始	到	洪水	这	船	逐步地	,	前	我们	成立	出去	.

在我们发现之前，海水已经开始慢慢涌进船舱了。

[wiː; wi] [druː] [lɒts][tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [siːl] [ɒf] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi]

We	drew	lots	to	see	who	would	seal	off	the	rooms	where	it	had	already
我们	画	很多	到	看	WHO	会	海豹	离开	这	房间	在哪里	它	有	已经

['penətreɪtɪd] ,

penetrated	,
渗透	,

我们抽签决定由谁来封锁那些病毒已经入侵的房间。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [went]

knowing	that	the	chances	were	a	hundred	to	one	that	everyone	who	went
会心	那	这	机会	是	一个	百	到	一	那	每个人	WHO	去

[wʊd] [biː; bi] [bləʊn] [ʌp] .

would	be	blown	up	.
会	是	吹	向上	.

明知去的人有百分之一的概率会被炸死。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][dʒɒb] ,

It	was	a	suicide	job	,
它	曾是	一个	自杀	工作	,

这是一份自杀式工作。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['sjuisaid][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['blɑ:stɪd][tu:; tə] [fri:]
but **those** **suicides** **could** **keep** **the** **entire** **ship** **from** **being** **blasted** **to** **free**
但 那些 自杀 可以 保持 这 全部的 船 从 存在 炸毁 到 自由的
[ɪ'lektrɑ:nz] .
electrons .
电子 .

但这些自杀行为可以防止整艘飞船被炸毁，释放出电子。

" [ðeɪ] [dɪd] .
" **They** **did** .
" 他们 做过 .

"他们做到了。"

[ɪf] [jʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
If **you'd** **come** **from** **the** **other** **side** **,**
如果 你会 来 从 这 其他 边 ,

如果你是从另一边过来的，

[jʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪpɪŋ] ['kreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
you'd **have** **seen** **the** **great** **gaping** **crater** **and** **the** **hole** **in** **the** **ship** **.** **"**
你会 有 已见 这 伟大的 张开的 火山口 和 这 洞 在 这 船 . "

你会看到巨大的陨石坑和船上的大洞。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . . . .
" **I** **don't** **understand** **.** **.** **.** **.**
" 我 不 理解 . . . .

"我不明白。。。。

" ['stɑ:tɪd] ['dɒr(ə)θi] .
" **started** **Dorothy** **.**
" 开始 多萝西 .

"多萝西开口说道。"

" [ai][du:; də] , " [spəʊk] [ʌp] [nɪk] .
" **I** **do** **,** **"** **spoke** **up** **Nick** **.**
" 我 做 , " 辐 向上 缺口 .

"我愿意，"尼克开口说道。

" [wen] [ðə; ði][oʊ'raɪən][left] , [ðə; ði]['əʊnli] ['rɒkɪt] ['fju:əl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eni] [gʊd] [wɒz; wəz]
" **When** **the** **Orion** **left** **,** **the** **only** **rocket** **fuel** **which** **was** **any** **good** **was**
" 什么时候 这 猎户座 左边 , 这 仅有的 火箭 燃料 哪个 曾是 任何 好的 曾是
[eɪtʃ 'zi:; hɜ:rts]['sɛvən] .
HZ **7** **.**
赫兹 7 .

"当猎户座飞船离开时，唯一可用的火箭燃料是 HZ 7。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] [fɔ:lt] , [haʊ'evə(r)] .
It **had** **one** **fault** **,** **however** **.**
它 有 一 过错 , 然而 .

但它有一个缺点。

[let] ['eni] ['ætməsfɪə(r)] [get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['veɪpəraɪz][ænd; ənd] [si:p] [θru:]
Let **any** **atmosphere** **get** **at** **it** **and** **it** **would** **vaporize** **and** **seep** **through**
让 任何 气氛 得到 在 它 和 它 会 汽化 和 渗透 通过
['præktɪkli] ['evri] [nəʊn] ['sʌbstəns] ,
practically **every** **known** **substance** **,**
几乎 每一个 已知 物质 ,

一旦接触到大气，它就会汽化，并渗入几乎所有已知的物质中。

[ɪk'sept] [wæks] .
except **wax** **.**
除了 蜡 .

除了蜡以外。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veɪpə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['tʌtʃi] [æz; əz]['naɪtrəʊ] .

And	that	vapor	was	about	ten	times	as	touchy	as	nitro	.
和	那	汽	曾是	关于	十	时代	作为	敏感	作为	硝基	.

而且那种蒸汽的敏感性大约是硝基甲烷的十倍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

When	it	went	off	you	had	a	terrific	explosion	.
什么时候	它	去	离开	你	有	一个	了不起	爆炸	.

爆炸时发生了剧烈的爆炸。

“ [wɒt] [ðiːz] ['feloʊz] [dɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [stiːv] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːl] [ɒf] [ðə; ði] ['sekʃənz]

“	What	these	fellows	did	,	I	take	it	,	Steve	,	was	to	seal	off	the	sections
“	什么	这些	伙伴们	做过	,	我	拿	它	,	史蒂夫	,	曾是	到	海豹	离开	这	部分

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

from	the	outside	,
从	这	外部	,

“史蒂夫，我猜这些人所做的，是从外面把那些区域封锁起来。”

['liːvɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veɪpə(r)][tuː; tə][ɪk'spləʊd] ,

leaving	plenty	of	room	for	the	vapor	to	explode	,
离开	很多	的	房间	为了	这	汽	到	爆炸	,

留出足够的空间让蒸汽爆炸，

[pə'hæps] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn][ɪts] ['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

perhaps	calculating	on	its	drawing	closer	while	they	were	at	work	.
也许	计算	在	它是	绘画	更近	尽管	他们	是	在	工作	.

或许他们正盘算着趁着上班时间它越来越近。

[ðen] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['pædɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ˌwʊdnt] [kəm'pliːtli]

Then	,	they	went	to	work	on	padding	so	that	the	concussion	wouldn't	completely
然后	,	他们	去	到	工作	在	填充	所以	那	这	脑震荡	不会	完全地

[rek] [ðə; ði] [ʃɪp] .

wreck	the	ship	.
破坏	这	船	.

然后，他们开始加装衬垫，以免脑震荡彻底摧毁这艘船。

[ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]

Their	only	chance	of	escape	was	completing	the	job	and	getting	off	before
他们的	仅有的	机会	的	逃脱	曾是	完成	这	工作	和	获得	离开	前

[ðə; ði] [stʌf] [lɪt] [ʌp] .

the	stuff	lit	up	.
这	东西	点燃	向上	.

他们唯一的逃脱机会就是在东西起火之前完成任务并离开。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

And	working	around	it	was	almost	a	positive	guarantee	of	setting	it	off
和	在职的	大约	它	曾是	几乎	一个	积极的	保证	的	环境	它	离开

.

:

.

而试图绕过它几乎肯定会引发它。

” ['hɑːrtnɛt] [n'ɒdɪd] .

”	Hartnett	nodded	.
”	哈特内特	点头	.

哈特内特点了点头。

“ [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] .

“	That's	just	about	what	happened	.
“	那就是	只是	关于	什么	发生	.

事情大概就是这样。

[θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ɒf] .
Three men were on the job of sealing off .
三 男人 是 在 这 工作 的 密封 离开 .

三名男子正在执行封锁任务。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [deθ] [ə'saɪnmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]
That was the sure death assignment , because they would have to be
那 曾是 这 当然 死亡 任务 , 因为 他们 会 有 到 是
['præktɪkli] [ɪn'tuːmd] [ˌɪn'saɪd] .
practically entombed inside .
几乎 埋葬 里面 .

那是一项必死的任务，因为他们几乎会被完全埋在里面。

[faɪv] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [dʒɒb] ;
Five others were on the padding job ;
五 其他的 是 在 这 填充 工作 ;

另有五人负责填充物；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ɪf] [ðə; ði]
they had a chance of not being smashed to pieces by the concussion if the
他们 有 一个 机会 的 不是 存在 粉碎 到 件 经过 这 脑震荡 如果 这
[bləʊ] [held] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
blow held off long enough .
吹 握住 离开 长的 足够的 .

如果撞击发生的时间足够长，他们就有可能不被脑震荡彻底击垮。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
“ But it didn't — not quite long enough .
“ 但 它 没有 — 不是 相当 长的 足够的 .

“但时间不够长。”

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] .
They managed to get their work almost finished .
他们 管理 到 得到 他们的 工作 几乎 完成的 .

他们设法基本完成了工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [fɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] ,
It was just the sheerest luck that the thing didn't fill the entire ship ,
它 曾是 只是 这 最纯净 运气 那 这 事物 没有 充满 这 全部的 船 ,

那东西没把整艘船都灌满，纯属侥幸。

[ɔː(r)] [gəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
or go off before some of us were out of the way .
或者 去 离开 前 一些 的 我们 是 出去 的 这 方式 .

或者在我们还没离开之前就走了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [ɔːl] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [fʊl] [suːts] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl]
That was when we didn't all wait to put on full suits — and it seemed all
那 曾是 什么时候 我们 没有 全部 等待 到 放 在 满的 西装 — 和 它 似乎 全部
[raɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
right outside .
正确的 外部 .

那时我们还没等到都穿上全套防护服——而且外面看起来一切都很好。

[wel] , [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [gɒt] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ði] [blɑːst] .
Well , the radiation got the ones who survived the blast .
出色地 , 这 辐射 得到 这 一个 WHO 幸存下来 这 爆炸 .

爆炸中幸存下来的人都受到了辐射。

” [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
” He buried his face in his hands .
” 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ][æt; ət][taɪmz] , [ðen] [ai] [fiːl] ,
“ It seems as if it happened ten years ago at times , then I feel ,
“ 它 似乎 作为 如果 它 发生 十 年 前 在 时代 , 然后 我 感觉 ,

“有时候感觉好像这件事发生在十年前，然后我又觉得，

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈjestədeɪ] .
sometimes , as if it had happened yesterday .
有时 , 作为 如果 它 有 发生 昨天 .

有时，感觉就像昨天发生的一样。

” [ˈdɒr(ə)θi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɪm] .
“ Dorothy slipped her arm around him .
” 多萝西 滑倒了 她 手臂 大约 他 .

多萝西将手臂搭在他的肩上。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
“ It wasn't your fault .
” 它 不是 你的 过错 .

“这不是你的错。”

[kʌm] , [tel] [ˌjuː ˈes][mɔː(r)] — [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈplænɪˌtɔɪd] .
Come , tell us more — about the things you found out about this planetoid .
来 , 告诉 我们 更多的 — 关于 这 事物 你 成立 出去 关于 这 行星体 .

来，跟我们多说说——关于你在这个小行星上发现的那些事情。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [braʊ] [ˈrɪŋkld] [ɪn][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
” He raised his head , brow wrinkled in concentration .
” 他 提高 他的 头 , 眉头 皱 在 专注 .

他抬起头，眉头紧锁，全神贯注。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɒd] [ɪˈfekt] [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] — [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] ,
“ There's an odd effect at the horizon — maybe you haven't noticed it yet ,
“ 有 一个 奇怪的 影响 在 这 地平线 — 或许 你 还没有 注意到 它 然而 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“地平线上出现了一种奇怪的现象——也许你还没注意到，是吧？”

[ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈfləʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] . ”
The equator of the world seems to be moving , flowing along the ground . ”
这 赤道 的 这 世界 似乎 到 是 移动 , 流动 沿着 这 地面 . ”

世界赤道似乎在移动，沿着地面流动。

“ [jəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈedgə(r)] .
“ Yow ! ” exclaimed Edgar .
” 哟 ! ” 惊呼 埃德加 .

“哎哟！”埃德加惊呼道。

“ [ˈlɔːrənts] - [fɪtsˈdʒerəld] [stʌf] ! ”
“ Lorentz - Fitzgerald stuff ! ”
” 洛伦兹 - 菲茨杰拉德 东西 ! ”

“洛伦兹-菲茨杰拉德理论！”

“ [hʌ] ? ”
“ Huh ? ”
” 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [ˈsɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Simple , ” he went on .
” 简单的 , ” 他 去 在 .

“很简单，”他接着说。

“ [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][rəʊˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈplænɪˌtɔɪd][æt; ət][ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði]

“	The	speed	of	rotation	of	this	planetoid	at	the	equator	approaches	the
“	这	速度	的	旋转	的	这	行星体	在	这	赤道	方法	这

[spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] ,

speed	of	light	,
速度	的	光	,

“这颗小行星赤道处的自转速度接近光速，

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] .

believe	it	or	not	.
相信	它	或者	不是	.

信不信由你。

[səʊ][ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)][ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] .

So	the	equator	contracts	.
所以	这	赤道	合同	.

所以赤道收缩了。

[ɪts][daɪˈæmɪtə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn]

Its	diameter	remains	the	same	,	mind	you	,	since	it	isn't	moving	along	the	line
它是	直径	遗迹	这	相同的	,	头脑	你	,	自从	它	不是	移动	沿着	这	线

[ɒv; əv][ðə; ði][daɪˈæmɪtə(r)] ,

of	the	diameter	,
的	这	直径	,

请注意，它的直径保持不变，因为它并没有沿着直径方向移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [grəuz] [smɔːlə(r)] .

but	the	circumference	grows	smaller	.
但	这	圆周	生长	较小的	.

但周长却越来越小。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,

And	that	my	friends	,	”	he	concluded	,
和	那	我的	朋友们	,	”	他	结束	,

“朋友们，”他总结道。

“ [meɪks] [ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] - [paɪ] - [ə; eɪ]['veərɪəb(ə)l][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['hæstər][ɪz] [kənˈsɜːnd] .

“	makes	the	mathematical	'	pi	'	a	variable	so	far	as	Hastur	is	concerned	.
“	制作	这	数学	-	π	-	一个	多变的	所以	远的	作为	哈斯图尔	是	担心的	.

“就 Hastur 而言，这使得数学上的‘π’成为一个变量。”

[dʒiˈɒmətri] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt][mʌst; məst][biː; bi][hɒt] [stʌf] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)]

Geometry	on	this	planet	must	be	hot	stuff	—	a	veritable	purgatory	for
几何学	在	这	行星	必须	是	热的	东西	—	一个	真正的	炼狱	为了

[ˌmæθəməˈtɪʃən] . ”

mathematicians	.	”
数学家	.	”

在这个星球上，几何学一定是个热门话题——对数学家来说简直就是炼狱。

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ]['fɪgə(r)][ɔːl] [ðæt] [aʊt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] ['hɑːrtnɛt] ,

“	How	the	devil	did	you	figure	all	that	out	?	”	exclaimed	Hartnett	,
“	如何	这	魔鬼	做过	你	数字	全部	那	出去	?	”	惊呼	哈特内特	,

“你到底是怎么把这一切都弄明白的？”哈特内特惊呼道。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

a	note	of	awed	admiration	in	his	voice	.
一个	笔记	的	敬畏	钦佩	在	他的	嗓音	.

他语气中带着敬畏和钦佩。

['edgə(r)] [grɪnd] .

Edgar	grinned	.
埃德加	咧嘴一笑	.

埃德加咧嘴一笑。

“ [aɪm][nɒt] ['steɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'm not staking my life on it , ” he said ,
“ 我是 不是 质押 我的 生活 在 它 , ” 他 说 ,

“我不会拿自己的性命做赌注,”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [juː; jʊ]
“ but it's the only explanation I can think of for the phenomenon you
“ 但 它是 这 仅有的 解释 我 能 思考 的 为了 这 现象 你
[dɪ'skraɪbd] . ”
described . ”
描述 . ”

“但这是我能想到的唯一解释，可以说明你所描述的现象。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] . . . .
“ Well , you may be right , and then again . . . .
“ 出色地 , 你 可能 是 正确的 , 和 然后 再次 . . . .

“嗯，你说的也许有道理，但转念一想.....”

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [naʊ] , [ɪz][tuː; tə][get] [ɒf] ['hæstər] .
The important thing , now , is to get off Hastur .
这 重要的 事物 , 现在 , 是 到 得到 离开 哈斯图尔 .

现在最重要的是摆脱哈斯图尔。

[ðiːz] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [gɒt][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — ['dʌznt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]
These radiations are what got most of us — doesn't make too much difference
这些 辐射 是 什么 得到 最多 的 我们 — 不 制作 也 很多 不同之处
[wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][əʊld] .
with me , because I'm old .
和 我 , 因为 我是 老的 .

这些辐射是导致我们大多数人死亡的原因——对我来说影响不大，因为我年纪大了。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'sjuːmɪŋ] , ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [nɪk] ,
But I'm assuming , ” he looked at Dorothy and Nick ,
但 我是 假设 , ” 他 看起来 在 多萝西 和 缺口 ,

但我猜想,”他看着多萝西和尼克说，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][peə(r)] [ɒf] ['prɪti] [suːn] .
“ that you two will be wanting to pair off pretty soon .
“ 那 你 二 将要 是 想要 到 一对 离开 漂亮的 很快 .

“你们两个很快就会想在一起了。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [stɑːt] ['nɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['swetə(r)z] [wɪð] [həʊlz]
And I don't think Dorothy would care to start knitting little sweaters with holes
和 我 不 思考 多萝西 会 关心 到 开始 针织 小的 毛衣 和 孔
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [hedz] [ɪn][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [hæd; həd][eks] - [reɪz] ['teɪkən] . ”
for three heads in them after she'd had x - rays taken . ”
为了 三 头部 在 他们 后 棚 有 x - 射线 已采取 . ”

我想多萝西在拍完X光片后，应该不会想着去织那种上面有三个洞可以穿三个脑袋的小毛衣吧。

“ [wiːl; wil][get] [ɒf] , ” [dɪ'kleəd] [nɪk] .
“ We'll get off , ” declared Nick .
“ 出色地 得到 离开 , ” 声明 缺口 .

“我们下车吧,”尼克说道。

“ ['aʊə(r)] ['rɑːkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɪŋk] .
“ Our rockets are powerful enough , I think .
“ 我们的 火箭 是 强大的 足够的 , 我 思考 .

我认为我们的火箭威力足够强大。

[wiːl; wil] [teɪk] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][frɒm; frəm][ðə; ði][oʊˈraɪən] — [ænd; ənd][ai] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ]

We'll	take	what	we	can	from	the	Orion	—	and	I	suspect	that	you
出色地	拿	什么	我们	能	从	这	猎户座	—	和	我	怀疑	那	你

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,

and	your	book	,
和	你的	书	,

我们会从猎户座那里汲取我们所能得到的——而且我怀疑你和你的书，

[stiːv] , [wɪl] [biː; bi][ɔːl] — [ðen] [skræm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][fɑːst] .

Steve	,	will	be	all	—	then	scram	away	from	here	fast	.
史蒂夫	,	将要	是	全部	—	然后	紧急停止	离开	从	这里	快速地	.

史蒂夫，到时候就赶紧离开这里。

” [hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [ˈdɔːrəθiz] [hænd] .

”	He	clasped	Dorothy's	hand	.
”	他	紧握	多萝西的	手	.

他紧紧握住多萝西的手。

“ [ai][ˈəʊnli][wɒnt][ə; eɪ][həʊl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hed] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈswetə(r)] .

“	I	only	want	a	hole	for	one	head	in	that	little	sweater	.
“	我	仅有的	想	一个	洞	为了	一	头	在	那	小的	毛衣	.

“我只想在那件小毛衣上留一个洞，让一个人的头能伸进去。”

” [dʒəʊ] - [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈhɑːrtnɛt] [ænd; ənd] [nɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .

”	Joe	Timbie	turned	to	Hartnett	and	Nick	with	a	despairing	gesture	.
”	乔	-	转向	到	哈特内特	和	缺口	和	一个	绝望	手势	.

乔·廷比绝望地转向哈特内特和尼克。

“ [siː] ?

“	See	?
“	看	?

“看？

[ɔːl][wiː; wi][duː; də][ɪz][slaɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

All	we	do	is	slide	along	the	ground	.
全部	我们	做	是	滑动	沿着	这	地面	.

我们所做的只是在地上滑行。

[aɪv] [ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][best][blɑːsts][wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] . ”

I've	given	her	the	best	blasts	we	have	and	there's	the	result	.	”
我已经	给定	她	这	最好的	爆炸	我们	有	和	有	这	结果	.	”

我已经用尽了我们最好的办法，这就是结果。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðev] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈrɒkɪt] [ˈfjuːəl][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [jˈiəz] .

“	A	good	thing	they've	found	a	new	kind	of	rocket	fuel	in	these	last	years	.
“	一个	好的	事物	他们有	成立	一个	新的	种类	的	火箭	燃料	在	这些	最后的	年	.

“值得庆幸的是，他们在最近几年发现了一种新型火箭燃料。”

” [wen] [ˈdɒr(ə)θi] [keɪm] [ɪn] , [nɪk] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	When	Dorothy	came	in	,	Nick	gripped	her	hands	and	clung	to	her	.
”	什么时候	多萝西	来了	在	,	缺口	紧握	她	双手	和	紧紧抓住	到	她	.

“多萝西进来时，尼克紧紧抓住她的手，不让她靠近。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

There	was	no	need	for	words	.
那里	曾是	不	需要	为了	字	.

无需言语。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ˈɒntə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈprɪz(ə)n] ,

Silently	they	looked	out	of	the	port	onto	the	scene	of	their	prison	,
默默	他们	看起来	出去	的	这	港口	到	这	场景	的	他们的	监狱	,

他们默默地从港口望向监狱的景象。

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɜːld] [wɪð] [ɪts][skaɪ][ɒv; əv]['stɑːlɪt] [blæk] .

grey	**twilight**	**world**	**with**	**its**	**sky**	**of**	**starlit**	**black**	**.**
灰色的	暮	世界	和	它是	天空	的	星光	黑色的	.

灰蒙蒙的暮色世界，繁星点点的夜空漆黑一片。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ,

Finally	**he**	**straightened**	**up**	**,**
最后	他	拉直	向上	,

最后他直起了身子。

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kɔːl] - ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmən] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði]

reached	**out**	**and**	**pressed**	**the**	**call**	**-**	**button**	**which**	**would**	**summon**	**all**	**hands**	**to**	**the**
达到	出去	和	按下	这	称呼	-	按钮	哪个	会	召唤	全部	双手	到	这

[kən'trəʊl] [ruːm] .

control	**room**	**.**
控制	房间	.

他伸手按下呼叫按钮，召集所有人到控制室。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fjuːəl] ,

“	**There**	**is**	**nothing**	**wrong**	**with**	**the**	**rocket**	**tubes**	**,**	**or**	**the**	**fuel**	**,**
“	那里	是	没有什么	错误的	和	这	火箭	管子	,	或者	这	燃料	,

“火箭发射管和燃料都没有问题，

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] .

”	**he**	**said**	**softly**	**when**	**all**	**had**	**come**	**.**
”	他	说	轻轻	什么时候	全部	有	来	.

“等所有人都到齐后，他轻声说道。”

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] .

“	**Everything**	**is**	**working**	**as**	**it**	**should**	**work**	**.**
“	一切	是	在职的	作为	它	应该	工作	.

“一切都在按预期运行。”

['aʊə(r)] ['rɑːkɪts] [dʒʌst] [ɑːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɒf] . ”

Our	**rockets**	**just**	**aren't**	**strong**	**enough**	**to**	**get**	**us**	**off**	**.**	**”**
我们的	火箭	只是	不是	强的	足够的	到	得到	我们	离开	.	”

我们的火箭动力不足，无法将我们送上太空。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] - ? ” [bɜːst] [aʊt] ['mɑːkwɪs] [bi'wildədli] .

“	**But**	**the**	**contracels**	**?**	**”**	**burst**	**out**	**Marquis**	**bewilderedly**	**.**
“	但	这	-	?	”	爆裂	出去	侯爵	困惑地	.

“但是合同呢？”侯爵困惑地脱口而出。

['hɑːrtnɛt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hartnett	**shook**	**his**	**head**	**.**
哈特内特	摇晃	他的	头	.

哈特内特摇了摇头。

“ [nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] .

“	**No**	**good**	**here**	**.**
“	不	好的	这里	.

这里不行。

” [bɒb] ['vɪkəz] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

”	**Bob**	**Vickers**	**went**	**over**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**,**
”	鲍勃	维克斯	去	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

鲍勃·维克斯走到窗边，向外望去。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [leɪ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɒbləm] .

staring	**at**	**the**	**landscape**	**as**	**if**	**there**	**lay**	**an**	**answer**	**to**	**their**	**problem**	**.**
凝视	在	这	景观	作为	如果	那里	躺	一个	回答	到	他们的	问题	.

他们凝视着眼前的景色，仿佛那里藏着解决问题的答案。

“ ['edgə(r)] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed]

“	**Edgar**	,	”	**he**	**called**	**after**	**a**	**moment**	,	“	**are**	**you**	**sure**	**about**	**what**	**you**	**said**
”	埃德加	,	”	他	称为	后	一个	片刻	,	“	是	你	当然	关于	什么	你	说

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] ? ”

about	**the**	**equator**	**?**	**”**
关于	这	赤道	?	”

“埃德加，”过了一会儿他喊道，“你确定你刚才说的关于赤道的事情是对的吗？”

“ [nəʊ] [ˌgærən'tiːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] . ”

“	**No**	**guarantees**	**,**	**but**	**it**	**could**	**very**	**easily**	**be**	**that**	**way**	**.**	**”**
”	不	保证	,	但	它	可以	非常	容易地	是	那	方式	.	”

“虽然不能保证，但很有可能就是这样。”

“ [ðen] ['maitənt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði]['plænɪt][baɪ]

“	**Then**	**mightn't**	**an**	**object**	**at**	**the**	**equator**	**be**	**thrown**	**off**	**the**	**planet**	**by**
”	然后	可能不会	一个	目的	在	这	赤道	是	抛掷	离开	这	行星	经过

[ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] ?

centrifugal	**force**	**?**
离心	力量	?

“那么，赤道上的物体会不会因为离心力而被甩出地球呢？”

” ['edgə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [nɪk] .

”	**Edgar**	**turned**	**to**	**Nick**	**.**
”	埃德加	转向	到	缺口	.

埃德加转向尼克。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

“	**It**	**might**	**—**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**should**	**.**
“	它	可能	—	事情	的	事实	,	它	应该	.

“或许会——事实上，应该会。”

” ['hɑːrtnɛt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	**Hartnett**	**bit**	**his**	**lips**	**.**
”	哈特内特	少量	他的	嘴唇	.

哈特内特咬了咬嘴唇。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

“	**It's**	**a**	**long**	**chance**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**still**	**a**	**chance**	**.**
”	它是	一个	长的	机会	,	”	他	说	,	“	但	仍然	一个	机会	.

“机会渺茫，”他说，“但仍然有机会。”

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [həʊld] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

If	**the**	**ship**	**will**	**hold**	**together**	**under**	**the**	**terrific**	**punishment**	**it**	**would**	**have**	**to**
如果	这	船	将要	抓住	一起	在下面	这	了不起	惩罚	它	会	有	到

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

如果这艘船能够经受住它将要遭受的巨大打击，

['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn]['aʊə(r)] ['rɒkɪt] [blɑːsts] , [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

sliding	**along**	**the**	**ground**	**on**	**our**	**rocket**	**blasts**	**,**	**then**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**do**
滑动	沿着	这	地面	在	我们的	火箭	爆炸	,	然后	我们	可能	是	有能力的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

如果我们能借助火箭喷射出的气流在地面上滑行，那么我们或许就能做到。”

“ [əʊ'keɪ] , ” [dɪ'kleəd] [nɪk] .

“	**Okay**	**,**	**”**	**declared**	**Nick**	**.**
”	好的	,	”	声明	缺口	.

“好的，”尼克说道。

“ ['evribɒdi] [get]['ɪntuː] [speɪs] [suːts] , [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði][eə(r)] - ['meɪkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
“ **Everybody get into space suits , make sure the air - making apparatus is in order ,**
“ 大家 得到 进入 空间 西装 , 制作 当然 这 空气 - 制作 设备 是 在 命令 ,
[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃnz] .
and take your stations .
和 拿 你的 车站 .

“所有人穿上宇航服，确保空气制造装置运转正常，然后各就各位。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['lʊkˌaʊts] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] ['sektəs] [tuː; tə][spɒt] ['eni]['pɒsəb(ə)l] ['pʌŋktʃəz]
We've got to have lookouts covering all sectors to spot any possible punctures
我们已经 得到 到 有 瞭望台 覆盖 全部 行业 到 点 任何 可能的 穿刺
[ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] .
of the hull .
的 这 船体 .

我们必须安排瞭望员覆盖所有区域，以便发现船体可能出现的任何破损。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɛvriˌbɑːdiz] [tʃekt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊsts] , [dʒəʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] .
As soon as everybody's checked from their posts , Joe , let her rip .
作为 很快 作为 每个人的 已检查 从 他们的 帖子 , 乔 , 让 她 撕裂 .

等大家都离开岗位后，乔，让她放手一搏吧。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
” CHAPTER IV
” 章 第四

第四章

[ɔː'diːl]
ORDEAL
考验

考验

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['hæstər] [lɜːtʃ] [baɪ]
They clung to the stanchions , watching the rocky surface of Hastur lurch by
他们 紧紧抓住 到 这 支柱 , 观看 这 岩石 表面 的 哈斯图尔 困境 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们紧紧抓住支柱，看着哈斯图尔岩石嶙峋的表面在他们身边摇晃，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [suːts] ['hɒrəbli] [dʒəult][baɪ][ðə; ði] ['tʃɒpi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
even in the protection of their suits horribly jolted by the choppy acceleration .
甚至 在 这 保护 的 他们的 西装 糟糕透了 猛然一震 经过 这 断断续续 加速度 .

即使穿着防护服，他们也被颠簸的加速过程剧烈震动。

[ðeɪ] [klʌŋ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [wʊd] [stænd][ʌp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]
They clung wondering how long the Columbia would stand up under a type of
他们 紧紧抓住 好奇 如何 长的 这 哥伦比亚 会 站立 向上 在下面 一个 类型 的
['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'zaɪnd] .
punishment for which it had never been designed .
惩罚 为了 哪个 它 有 绝不 到过 设计 .

他们紧紧抓住不放，想知道哥伦比亚号在这种它从未被设计用来承受的惩罚下，究竟能坚持多久。

“ ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , ” [kəm'pleɪnd] - .
“ Something's wrong , ” complained Timbie .
“ 某样东西 错误的 , ” 抱怨 - .

“出事了，”廷比抱怨道。

“ [ðə; ði]['faɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kən'tɪnjuəs] .
“ The fire should take place so that , to my limited senses it seems continuous .
“ 这 火 应该 拿 地方 所以 那 , 到 我的 有限的 感官 它 似乎 连续的 .

“这场火应该持续燃烧，以至于在我有限的感官看来，它是持续不断的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

It	isn't	doing	that	at	all	.
它	不是	正在做	那	在	全部	.

它根本没有那样做。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

"	He	pressed	a	button	.
"	他	按下	一个	按钮	.

他按下了一个按钮。

" [ai][kæn; kən] [sens] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs]

"	I	can	sense	a	distinct	interval	between	the	release	of	the	firing	apparatus
"	我	能	感觉	一个	清楚的	间隔	之间	这	发布	的	这	射击	设备

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

and	the	explosion	,
和	这	爆炸	,

"我能感觉到从释放点火装置到爆炸之间存在明显的间隔。"

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['ɪntəv(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ə'hed] . "

and	another	interval	before	the	reaction	shoves	us	ahead	. "
和	其他	间隔	前	这	反应	推搡	我们	前方	. "

之后还有一段间隔，然后反应才会推动我们前进。"

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːz] ! " [kraɪd][bɒb] ['vɪkəz] .

"	Look	at	the	stars	!	"	cried	Bob	Vickers	.
"	看	在	这	明星	!	"	哭	鲍勃	维克斯	.

"快看星星！"鲍勃·维克斯喊道。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [gɑːspt] .

They	glanced	in	the	direction	of	his	pointing	finger	and	gasped	.
他们	瞥了一眼	在	这	方向	的	他的	指向	手指	和	倒吸一口气	.

他们顺着他手指的方向望去，倒吸了一口凉气。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɪŋki] ['blæknəs] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['taɪni][pɪn] - [pɔɪnts] [ðæt]

Above	them	in	the	inky	blackness	were	no	longer	the	tiny	pin	-	points	that
多于	他们	在	这	墨色	黑	是	不	更长	这	微小的	别针	-	积分	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] ;

they	had	been	seeing	so	far	;
他们	有	到过	看到	所以	远的	;

在他们头顶漆黑一片的地方，不再是他们之前看到的那些细小的针尖状光点了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hjuːdʒ]['gləʊbz][ɒv; əv]['mʌlti] - ['kʌləd] [lait] .

they	had	become	huge	globes	of	multi	-	colored	light	.
他们	有	变得	巨大的	地球仪	的	多	-	有色	光	.

它们变成了巨大的五彩光球。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ɪ'mens] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['vɪzəbli][swæm][ɪn][ðə; ði]['iːθə(r)] .

And	there	was	one	immense	thing	which	visibly	swam	in	the	ether	.
和	那里	曾是	一	巨大	事物	哪个	明显地	游泳	在	这	醚	.

而有一个巨大的东西，清晰可见地在虚空中游动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðæt] .

But	it	was	more	than	just	that	.
但	它	曾是	更多的	比	只是	那	.

但这不仅仅是这样。

[wei] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gləʊbz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['gləʊɪŋ] ['beɪsbɔːl] , [ænd; ənd] ['bɑːskɪtbɔːl] ,

Way	out	beyond	the	globes	,	which	looked	like	glowing	baseballs	,	and	basketballs	,
方式	出去	超过	这	地球仪	,	哪个	看起来	喜欢	发光	棒球	,	和	篮球	,

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

they	caught	a	flashing	something	.
他们	捕捉	一个	闪烁	某物	.

在那些看起来像发光的棒球和篮球的球体之外很远的地方，他们捕捉到了闪烁的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈvɪzəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] ,

It	grew	visibly	as	they	watched	,
它	生长	明显地	作为	他们	观看	,

在他们注视下，它明显地长大了。

[sweld] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ˈbætə(r)] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]

swelled	until	it	seemed	that	it	must	batter	its	way	through	the	mass	of
肿胀	直到	它	似乎	那	它	必须	连击	它是	方式	通过	这	大量的	的

[ˈlʊməˌneri] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

luminaries	around	them	,
杰出人物	大约	他们	,

它膨胀起来，仿佛要冲破周围密密麻麻的发光体。

[send] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈruːɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] .

send	them	in	flaming	ruin	down	the	surface	of	the	little	world	.
发送	他们	在	炽盛	废墟	向下	这	表面	的	这	小的	世界	.

将它们化为灰烬，坠落到这个小世界的表面。

[ˈhjuːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvi] [ˈkləʊsʌp] ,

Huger	and	more	terrifying	it	grew	,	like	a	movie	closeup	,
休格	和	更多的	恐怖	它	生长	,	喜欢	一个	电影	特写	,

它变得越来越大，越来越可怕，就像电影的特写镜头一样。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈvɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevənz] .

until	it	filled	the	entire	vista	of	the	heavens	.
直到	它	已填	这	全部的	景色	的	这	天	.

直到它充满了整个天空。

[ðə; ði] [lait] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈblaɪndɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɜːnd] [aʊt] [ðeə(r)] [breɪnz] ,

The	light	should	have	been	blinding	;	it	should	have	burned	out	their	brains	,
这	光	应该	有	到过	失明	;	它	应该	有	烧伤	出去	他们的	大脑	,

那道光本该刺得他们睁不开眼，本该烧瞎他们的大脑。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈhəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdæzld] .

yet	they	could	behold	it	without	so	much	as	being	dazzled	.
然而	他们	可以	看哪	它	没有	所以	很多	作为	存在	眼花缭乱	.

然而，他们即使看到它，也不会感到丝毫眩晕。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ɪts] [fʊl] [ˈsɜːk(ə)l] ,

Now	the	size	of	it	was	such	that	no	longer	could	they	see	its	full	circle	,
现在	这	尺寸	的	它	曾是	这样的	那	不	更长	可以	他们	看	它是	满的	圆圈	,

现在它的大小已经如此之大，他们再也无法看到它的全貌了。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪˈtænɪk] [ˈsɜːfɪs] .

but	only	a	section	of	the	titanic	surface	.
但	仅有的	一个	部分	的	这	泰坦尼克号	表面	.

但这只是泰坦尼克号表面的一部分。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [smuːð] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˈprɑːmɪnənsɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

Abruptly	the	smooth	aspect	of	it	faded	and	sharp	prominences	began	to
突然	这	光滑的	方面	的	它	褪色	和	锋利的	突出之处	开始	到

[əˈpɪə(r)] .

appear	.
出现	.

突然间，它光滑的表面消失了，开始出现尖锐的凸起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈpɜːfɪkt] [sfɪə(r)] , [ðɪs] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈrʌfli] - [ˈsɜːkjələ(r)] [mæs] , [ʃɒt]

It	was	no	perfect	sphere	,	this	body	,	but	a	roughly	-	circular	mass	,	shot
它	曾是	不	完美的	领域	,	这	身体	,	但	一个	大致	-	圆	大量的	,	射击

[θruː] [wɪð] [ɪˈnɔːməs] [kræks] ,

through	with	enormous	cracks	,
通过	和	巨大的	裂缝	,

这个物体并非完美的球体，而是一个大致呈圆形的物体，上面布满了巨大的裂缝。

['rɪd(ə)ld] [wɪð] [həʊlz] , ['dʒægɪd] [wɪð] ['maʊntənz] .

riddled	with	holes	,	jagged	with	mountains	.
布满谜团	和	孔	,	锯齿状	和	山脉	.

遍布洞穴，崎岖不平。

[wʌn]['spaɪə(r)] - [laɪk] [prə'tju:bərəns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli][æt; ət][ðem; ðəm] , ['eɪmɪŋ] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

One	spire	-	like	protuberance	seemed	to	be	pointing	directly	at	them	,	aiming	itself	at	the	ship	.
一	尖塔	-	喜欢	突起	似乎	到	是	指向	直接地	在	他们	,	瞄准	本身	在	这	船	.

一个尖塔状的突出物似乎正对着他们，瞄准着那艘船。

['pærəlaɪzd] [wɪð] ['mɪŋgld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,

Paralyzed	with	mingled	amazement	and	terror	they	stood	,
瘫痪	和	混合	惊愕	和	恐怖	他们	站立	,

他们惊愕与恐惧交织，呆立不动。

['breɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪmpækt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] ,

bracing	themselves	for	an	impact	which	would	destroy	them	utterly	,
支撑	他们自己	为了	一个	影响	哪个	会	破坏	他们	完全地	,

他们严阵以待，准备迎接一场会将他们彻底摧毁的冲击。

[vɒ'lætɪˌlaɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wʊd] [bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

volatilize	them	and	the	ship	with	such	titanic	swiftness	that	their	consciousness	would	be	obliterated	before	any	sensations	of	it	could	reach	them	.
挥发	他们	和	这	船	和	这样的	泰坦尼克号	速度	那	他们的	意识	会	是	彻底摧毁	前	任何	感觉	的	它	可以	抵达	他们	.

以惊人的速度将他们和船只一起蒸发，以至于他们的意识在感受到任何感觉之前就会被彻底抹杀。

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ['ɔ:lməʊst][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] .

They	would	see	the	destroyer	almost	upon	them	,	and	that	would	be	all	.
他们	会	看	这	驱逐舰	几乎	之上	他们	,	和	那	会	是	全部	.

他们会眼睁睁地看着毁灭者逼近，然后一切就结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] .

But	they	were	wrong	.
但	他们	是	错误的	.

但他们错了。

[ˌaɪ 'ti:] [skri:md] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪp] ,

It	screamed	down	out	of	the	night	of	space	above	them	,	not	touching	their	ship	,
它	尖叫	向下	出去	的	这	夜晚	的	空间	多于	他们	,	不是	接触	他们的	船	,

它从他们头顶的夜空中呼啸而下，没有碰到他们的飞船。

['si:mɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

seemingly	a	good	distance	away	.
似乎	一个	好的	距离	离开	.

似乎距离很远。

[nəʊ] [kən'kʌʃn] [weɪv] [strʌk] [ðem; ðəm] , [jet] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]['hæstər] [kleft] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,

No	concussion	wave	struck	them	,	yet	they	saw	the	surface	of	Hastur	cleft	and	crumpled	before	them	,
不	脑震荡	海浪	击	他们	,	然而	他们	锯	这	表面	的	哈斯图尔	裂	和	皱巴巴的	前	他们	,

虽然没有冲击波击中他们，但他们却看到哈斯图尔的表面在他们面前裂开并坍塌。

[sɔː] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['beri] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

saw	**the**	**monster**	**bury**	**itself**	**in**	**the**	**planetoid**	**.**
锯	这	怪物	埋葬	本身	在	这	行星体	.

看到怪物把自己埋进了小行星里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [blɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

There	**was**	**a**	**flare**	**of**	**light**	**which**	**made**	**them**	**blink**	**for**	**an**	**instant**	**,**
那里	曾是	一个	耀斑	的	光	哪个	制成	他们	眨	为了	一个	立即的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

and	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

一道闪光过后，他们眨了眨眼，仅此而已。

“ [vɪə(r)] [ə'weɪ] , ” [gɑːspt] [nɪk] .

“	**Veer**	**away**	**,**	**”**	**gasped**	**Nick**	**.**
“	转向	离开	,	” 倒吸一口气		缺口	.

“快躲开！”尼克喘着气说。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðæt] ['kæzəm] .

“	**We**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**tumbled**	**into**	**that**	**chasm**	**.**
“	我们	不	想	到	是	翻滚	进入	那	深渊	.

“我们不想掉进那个深渊。”

” - ['fɪŋgəz] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

”	**Timbie's**	**fingers**	**darted**	**over**	**the**	**controls**	**,**
”	-	手指	飞镖	超过	这	控制	,

蒂姆比的手指在控制面板上飞快地移动着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləːtʃ] [saɪd] - [waɪz][æz; əz][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [went] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]

and	**they**	**were**	**lurched**	**side**	**-**	**wise**	**as**	**the**	**Columbia**	**went**	**off**	**at**	**a**
和	他们	是	踉跄了一下	边	-	明智的	作为	这	哥伦比亚	去	离开	在	一个

['tændʒənt][tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [kɔːs] .

tangent	**to**	**their**	**former**	**course**	**.**
切线	到	他们的	以前的	课程	.

由于哥伦比亚号偏离了原来的航线，他们被向一侧猛地晃动了一下。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [stɪl] [leɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

The	**bewilderment**	**of**	**what**	**they**	**had**	**just**	**seen**	**still**	**lay**	**upon**	**them**	**;**
这	困惑	的	什么	他们	有	只是	已见	仍然	躺	之上	他们	;

他们仍然沉浸在刚才所见景象的困惑之中；

[ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌkredə'bɪləti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

their	**minds**	**were**	**numb**	**with**	**the**	**incredibility**	**of**	**it**	**.**
他们的	思想	是	麻木的	和	这	难以置信	的	它	.

这件事太过不可思议，令他们震惊不已。

['dɔːrəθiz] [aɪz] [met] [nɪks] .

Dorothy's	**eyes**	**met**	**Nick's**	**.**
多萝西的	眼睛	遇见	尼克的	.

多萝西的目光与尼克的目光相遇了。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ded] ?

“	**Are**	**we**	**dead**	**?**
“	是	我们	死的	?

我们死了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɔːl] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['flɪkəz] [ɒv; əv]
“ Were we all killed in that collision and is this but the last flickers of
“ 是 我们 全部 被杀 在 那 碰撞 和 是 这 但 这 最后的 闪烁 的
[maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ? ”
my consciousness ? ”
我的 意识 ? ”

“我们是否都在那场车祸中丧生了？这是否只是我意识的最后闪烁？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] , [tuː] , ” [keɪm] [nɪks] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] - [fəʊnz] .
“ I was wondering that , too , ” came Nick's voice over the space - phones .
“ 我 曾是 好奇 那 , 也 , ” 来了 尼克的 嗓音 超过 这 空间 - 电话 .

“我也在想这个问题，”尼克的声音从太空电话里传来。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi][səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .
“ But it couldn't be so if it occurred to you , too .
“ 但 它 不能 是 所以 如果 它 发生 到 你 , 也 .

“但如果你自己也想到这一点，那就不可能是这样的了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
There's some simple explanation for all this , but for the life of
有 一些 简单的 解释 为了 全部 这 , 但 为了 这 生活 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

这一切其实有个简单的解释，但我怎么也想不明白。

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
I can't think what it is . ”
我 不能 思考 什么 它 是 . ”

我想不出那是什么。

“ [əʊ] - [əʊ] , ” [sed] - .
“ Oh - oh , ” said Timbie .
“ 哦 - 哦 , ” 说 - .

“哦哦，”廷比说道。

“ [mɔː(r)] ['faɪəwɜːks] !
“ More fireworks !
“ 更多的 烟花 !

“更多烟花！”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [luːm] [ə; eɪ][vɑːst] [klɪf] [wɔːl] , [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪts][tɒp] .
” Before them loomed a vast cliff wall , so high that they could not see its top .
” 前 他们 迫近 一个 广阔的 悬崖 墙 , 所以 高的 那 他们 可以 不是 看 它是 顶部 .

“在他们面前耸立着一面巨大的悬崖峭壁，高得他们看不到顶端。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] .
It had not been there an instant before .
它 有 不是 到过 那里 一个 立即的 前 .

此前它从未出现过。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['moments] [bæk] ,
Somehow , they could not feel the horror of a few moments back ,
不知何故 , 他们 可以 不是 感觉 这 恐怖 的 一个 很少 时刻 后退 ,

不知为何，他们似乎感受不到片刻前的恐怖。

[jet] [ðeɪ] [breɪst] [ðəm'selvz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] .
yet they braced themselves again for a shock .
然而 他们 支撑 他们自己 再次 为了 一个 震惊 .

然而，他们再次做好了迎接冲击的准备。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt] [rentʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɑ:nʃənz] ;

A	sudden	jolt	wrenched	them	away	from	the	stanchions	;
一个	突然	颠簸	扭动	他们	离开	从	这	支柱	;

一阵突如其来的震动将它们从支柱上拽了下来;

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [lait] ['flikə] ['ɒmɪnəsli] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔ:d] .

the	ship	came	to	a	stop	as	a	warning	light	flickered	ominously	on	the	control	board	.
这	船	来了	到	一个	停止	作为	一个	警告	光	闪烁	不祥地	在	这	控制	木板	.

船停了下来，控制面板上的警示灯不祥地闪烁着。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

Yet	,	as	they	picked	themselves	up	,	the	cliff	had	disappeared	;	it	was	not	behind	them	,
然而	,	作为	他们	挑选	他们自己	向上	,	这	悬崖	有	消失	;	它	曾是	不是	在后面	他们	,

然而，当他们起身时，悬崖已经消失了；它并不在他们身后。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] ['hæstər] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɒv; əv] [speɪs] ,

and	before	them	stretched	the	familiar	surface	of	Hastur	,	above	them	the	velvet	of	space	,
和	前	他们	拉伸	这	熟悉的	表面	的	哈斯图尔	,	多于	他们	这	天鹅绒	的	空间	,

在他们面前是哈斯塔熟悉的地表，在他们头顶是如天鹅绒般浩瀚的太空。

[flekt] [wɪð] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] [lait] .

flecked	with	pinpricks	of	light	.
有斑点的	和	针刺	的	光	.

点缀着针尖般的光点。

“ [ə; eɪ] ['pʌŋktʃə(r)] ! ” [kraɪd] [nɪk] .

“	A	puncture	!	”	cried	Nick	.
“	一个	穿刺	!	”	哭	缺口	.

“爆胎了！”尼克喊道。

[hi:; hi] [græbd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] .

He	grabbed	the	speaker	.
他	抓住	这	扬声器	.

他一把抓住了音箱。

“ [nɪk] , ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑ:kwɪs] .

“	Nick	,	”	came	the	voice	of	Marquis	.
“	缺口	,	”	来了	这	嗓音	的	侯爵	.

“尼克，”侯爵的声音传来。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [su:p] [pleɪt] [ɪn] ['sektə(r)] ['sev(ə)n] .

“	There's	a	hole	about	the	size	of	a	soup	plate	in	sector	seven	.
“	有	一个	洞	关于	这	尺寸	的	一个	汤	盘子	在	行业	七	.

“七区有一个汤盘大小的洞。”

[dəʊnt] ['wʌri] ; [wi:l; wil] [bi:; bi] ['si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [də'rektli] , [ænd; ənd] [wɪv] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

Don't	worry	;	we'll	be	sealing	it	off	directly	,	and	we've	locked	it	off	.
不	担心	;	出色地	是	密封	它	离开	直接地	,	和	我们已经	已锁定	它	离开	.

别担心，我们会直接把它封起来，而且我们已经锁好了。

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [bæk] [wen] [ɪts] [dʌn] . ”

Call	you	back	when	it's	done	.	”
称呼	你	后退	什么时候	它是	完毕	.	”

办完后我会给你回电话。

“ [əʊ'keɪ] , [biː; bi]['keəf(ə)l] .
“ **Okay** , **be** **careful** .
“ 好的 , 是 小心 .

“好的，小心点。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
” **He** **turned** **to** **the** **others** .
” 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

“ [wiːl; wil][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ['ʃɔːtli] .
“ **We'll** **be** **on** **our** **way** **shortly** .
“ 出色地 是 在 我们的 方式 不久 .

我们马上就出发。

['enibɒdi] [siː] [ðæt] [pɪt][wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] ['aʊə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ? ”
Anybody **see** **that** **pit** **we** **turned** **off** **our** **course** **to** **avoid** **?** **”**
任何人 看 那 坑 我们 转向 离开 我们的 课程 到 避免 ? ”

有人看到我们为了避开而绕道而行的那个坑吗?

“ [ɪts] [gɒn] , [nɪk] , ” [sed] ['hɑːrtnɛt] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊz] [stɪl] [ɒn] .
“ **It's** **gone** **,** **Nick** **,** **”** **said** **Hartnett** **,** **“** **but** **the** **show's** **still** **on** **.**
“ 它是 已消失 , 缺口 , ” 说 哈特内特 , “ 但 这 节目 仍然 在 .

“它没了，尼克，”哈特内特说，“但节目还在继续。”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [pɔːt] .
” **He** **nodded** **toward** **the** **port** **.**
” 他 点头 朝向 这 港口 .

他朝港口方向点了点头。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['pɑːtli] [laɪk][æn; ən]
Something **was** **coming** **over** **the** **horizon** **,** **something** **that** **looked** **partly** **like** **an**
某物 曾是 未来 超过 这 地平线 , 某物 那 看起来 部分 喜欢 一个
[ɑːm] ,
arm **,**
手臂 ,

地平线上出现了一个东西，看起来有点像手臂。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [laɪk][ə; eɪ]['məʊltən]['rɪvə(r)] .
and **partly** **like** **a** **molten** **river** **.**
和 部分 喜欢 一个 熔融的 河 .

部分像熔化的河流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [fləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rigl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] ,
It **was** **both** **a** **flow** **and** **a** **wriggling** **,** **and** **,** **as** **they** **watched** **,**
它 曾是 两个都 一个 流动 和 一个 扭动 , 和 , 作为 他们 观看 ,

它既像一股流动，又像一阵蠕动，他们看着，

[əˈnʌðə(r)] ['gləʊɪŋ] [θɪŋ] [sneik] [ʌp][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['dɪstənt] [rɪdʒɪz] .
another **glowing** **thing** **snaked** **up** **from** **behind** **the** **distant** **ridges** **.**
其他 发光 事物 蛇形 向上 从 在后面 这 遥远 山脊 .

远处山脊后方，又一条发光的东西蜿蜒而出。

[ðɪs] ['sekənd] [θɪŋ] [went] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
This **second** **thing** **went** **straight** **up** **into** **the** **sky** **,**
这 第二 事物 去 直的 向上 进入 这 天空 ,

第二样东西径直冲向天空。

[kɜːrvɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [swuːp] .
curving **out** **as** **if** **looking** **for** **something** **upon** **which** **to** **swoop** **.**
弯曲 出去 作为 如果 寻找 为了 某物 之上 哪个 到 俯冲 .

身体向外弯曲，仿佛在寻找可以俯冲的目标。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] .

And	now	the	main	body	of	the	thing	began	to	be	visible	.
和	现在	这	主要的	身体	的	这	事物	开始	到	是	可见的	.

现在，物体的主体部分开始显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnɪkl] , [wɪð] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɪn'vɜːtɪd] , [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] .

It	was	vaguely	conical	,	with	the	apex	inverted	,	the	arms	of	it	issuing	forth	from	the	sides	.
它	曾是	依稀	锥	,	和	这	顶点	倒	,	这	武器	的	它	发行	前进	从	这	侧面	.

它大致呈圆锥形，顶点倒置，四臂从两侧伸出。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gləʊɪŋ] [aɪ] [bʌldʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] .

A	single	glowing	eye	bulged	from	the	top	.
一个	单身的	发光	眼睛	鼓胀	从	这	顶部	.

一只闪闪发光的眼睛从顶部凸了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nɑːsti] , ” [sed] [nɪk] , “ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['paʊəf(ə)l] . ”

“	It	looks	nasty	,	”	said	Nick	,	“	but	I	don't	think	it's	very	powerful	.	”
“	它	看起来	可恶的	,	”	说	缺口	,	“	但	我	不	思考	它是	非常	强大的	.	”

“它看起来很可怕，”尼克说，“但我认为它的威力并不大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bæŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðəʊ] , ” ['ædɪd] - .

“	It	might	bang	us	up	a	bit	,	though	,	”	added	Timbie	.
“	它	可能	砰	我们	向上	一个	少量	,	尽管	,	”	额外	-	.

“不过，这可能会给我们造成一些麻烦，”廷比补充道。

“ [ðə; ði] ['biːsti] [ɪz] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

“	The	beastie	is	after	something	.
“	这	野兽	是	后	某物	.

“这只野兽似乎在寻找什么东西。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [θriː] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] .

Look	at	the	way	those	three	arms	are	swishing	around	.
看	在	这	方式	那些	三	武器	是	嗖嗖声	大约	.

看看那三只手臂挥舞的样子。

” [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['mɒnəkrəʊm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒet] [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

”	The	thing	was	virtually	monochrome	except	for	the	jet	black	of	the	single	eye	.
”	这	事物	曾是	几乎	单色	除了	为了	这	喷射	黑色的	的	这	单身的	眼睛	.

“除了那只漆黑的独眼之外，这东西几乎是单色的。”

[ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fleil] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [kɑːst] .

The	arms	were	flailing	in	the	general	direction	of	the	ship	,	coming	closer	with	each	cast	.
这	武器	是	挥舞	在	这	一般的	方向	的	这	船	,	未来	更近	和	每个	投掷	.

手臂朝着船的方向挥舞，每次挥动都离船更近一步。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [jet] .

But	apparently	it	had	not	reached	them	yet	.
但	显然	它	有	不是	达到	他们	然而	.

但显然他们还没有收到。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [siː] [wel] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] .

“	Do	you	suppose	it	can't	see	well	?	”	asked	Dorothy	.
“	做	你	认为	它	不能	看	出色地	?	”	问	多萝西	.

“你觉得它视力不好吗？”多萝西问道。

[bɪˈfɔː(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['æktɪd] .

Before	**anyone**	**could**	**answer**	**her**	**the**	**creature**	**had**	**already**	**acted**	**.**
前	任何人	可以	回答	她	这	生物	有	已经	行动	.

还没等任何人回答她，那怪物就已经行动了。

[fɔː(r); fə(r)] [kɔːt] [naʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flætɪʃ] ['meni] - [legd]

For	**caught**	**now**	**in**	**one**	**of**	**the**	**brilliant**	**arms**	**was**	**a**	**flattish**	**many**	**-**	**legged**
为了	捕捉	现在	在	一	的	这	杰出的	武器	曾是	一个	扁平状	许多	-	腿

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

现在，被其中一条闪亮的手臂捕获的是一个扁平的多腿生物。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

looking	**more**	**like**	**a**	**centipede**	**than**	**anything**	**else**	**.**
寻找	更多的	喜欢	一个	蜈	比	任何事物	别的	.

看起来更像蜈蚣而不是其他动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːbd] [teɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['skɔːpiən] ,

It	**had**	**a**	**barbed**	**tail**	**like**	**a**	**scorpion**	**,**
它	有	一个	带倒刺的	尾巴	喜欢	一个	蝎	,

它长着像蝎子一样的带刺尾巴，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['despərətli] .

and	**was**	**writhing**	**and**	**trying**	**to**	**spear**	**the**	**other**	**desperately**	**.**
和	曾是	扭动	和	尝试	到	矛	这	其他	绝望地	.

他扭动着身体，拼命地想要用长矛刺穿对方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌntə(r)][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [ɪts] [preɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)]

But	**the**	**hunter**	**had**	**calculated**	**well**	**and**	**encircled**	**its**	**prey**	**in**	**such**	**a**	**manner**
但	这	猎人	有	计算	出色地	和	包围	它是	猎物	在	这样的	一个	方式

[ðæt] [ðə; ði] [bɑːb] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**the**	**barb**	**could**	**not**	**reach**	**it**	**.**
那	这	倒钩	可以	不是	抵达	它	.

但是猎人算计周全，将猎物包围起来，使倒钩够不着它。

['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['bɒdi] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Closer	**to**	**the**	**brilliant**	**body**	**the**	**struggling**	**thing**	**was**	**borne**	**,**
更近	到	这	杰出的	身体	这	挣扎	事物	曾是	出生	,

那挣扎的生命体诞生于那辉煌的躯体附近。

[ðen] [ə; eɪ][slɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] ['ɒrɪfɪs] [gruː]

then	**a**	**slit**	**appeared**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**victor**	**,**	**and**	**a**	**deep**	**red**	**orifice**	**grew**
然后	一个	缝隙	出现	在	这	边	的	这	胜利者	,	和	一个	深的	红色的	孔	生长

.

:
.

然后，胜利者的侧面出现了一道裂缝，一个深红色的孔洞逐渐显现。

[ðə; ði] ['flætɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [pɒpt] ['ɪntuː] [ðɪs] ;

The	**flattish**	**creature**	**was**	**popped**	**into**	**this**	**;**
这	扁平状	生物	曾是	爆裂	进入	这	;

这个扁平的生物被放进了这个容器里；

[ðə; ði]['kævəti][kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə'gen] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [kəʊn] - [θɪŋ]

the	**cavity**	**closed**	**with**	**a**	**snap**	**and**	**again**	**the**	**shell**	**of**	**brilliant**	**cone**	**-**	**thing**
这	空腔	关闭	和	一个	折断	和	再次	这	壳	的	杰出的	锥体	-	事物

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'brəʊkən] .

seemed	**to**	**be**	**unbroken**	**.**
似乎	到	是	未破	.

空腔咔哒一声闭合了，闪亮的锥形物体的外壳似乎又完好无损。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flætɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]
Caught in the brilliant arms was a flattish thing that looked more like a
捕捉 在 这 杰出的 武器 曾是 一个 扁平状 事物 那 看起来 更多的 喜欢 一个
['sentɪpiːd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
centipede than anything else .
蜈 比 任何事物 别的 .

被那双闪亮的手臂缠住的是一个扁平的东西，它看起来更像蜈蚣而不是其他什么东西。

“ [naɪs] ['fɔːnə] [hɪə(r)] , ” [ri'mɑːk] [nɪk] .
“ Nice fauna here , ” remarked Nick .
“ 好的 动物 这里 , ” 评论 缺口 .

“这里的动物种类真丰富，”尼克说道。

“ [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ['evə(r)] [miːt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['bjuːti] ?
“ Did your party ever meet up with that beauty ?
“ 做过 你的 派对 曾经 见面 向上 和 那 美丽 ?

“你们那边有没有见过那位美女？”

” ['hɑːrtnɛt] [grɪnd] .
” Hartnett grinned .
” 哈特内特 咧嘴一笑 .

哈特内特咧嘴一笑。

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
“ In a way .
“ 在 一个 方式 .

“某种程度上来说。”

[bʌt; bət] [wɒtʃ] ['kləʊsli] , [naʊ] .
But watch closely , now .
但 手表 密切 , 现在 .

但现在，请密切注意。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] .
There's more to come .
有 更多的 到 来 .

还有更多精彩内容即将呈现。

” [ðə; ði] [braɪt] [kəʊn] ['restɪd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] [ɑːmz] ['laɪɪŋ]
” The bright cone rested motionless on the ridge , two of its three arms lying
” 这 明亮的 锥体 休息 静止不动 在 这 岭 , 二 的 它是 三 武器 说谎
['məʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

“明亮的圆锥体静静地躺在山脊上，它的三个臂中有两个也静静地躺着。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [θɜːd] , [bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] .
They couldn't see the third , but supposed that it , too , was at rest .
他们 不能 看 这 第三 , 但 据称 那 它 , 也 , 曾是 在 休息 .

他们看不到第三个，但估计它也处于静止状态。

[ʌn'wɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [aɪz] [stɛərd] [ə'pærəntli] ['ʌpwəd] .
Unwinking , the huge eyes stared apparently upward .
警 , 这 巨大的 眼睛 凝视 显然 向上 .

那双巨大的眼睛一眨不眨地直直地向上凝视着。

[bʌt; bət] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
But off in another direction what looked like a cloud was approaching .
但 离开 在 其他 方向 什么 看起来 喜欢 一个 云 曾是 接近 .

但在另一个方向，似乎有一团云正在靠近。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['iːzəli] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['leɪzɪŋ] [ə'lɒŋ]

It	drifted	easily	,	dropping	to	the	surface	now	and	then	and	lazing	along
它	漂移	容易地	,	下降	到	这	表面	现在	和	然后	和	懒散	沿着

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

它轻松地漂流着，时不时沉到水面，然后懒洋洋地随波逐流一会儿。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

then	rising	up	again	.
然后	上升	向上	再次	.

然后再次崛起。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][gɑːsp] .

The	size	of	it	made	them	gasp	.
这	尺寸	的	它	制成	他们	喘气	.

它的大小让他们倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] .

It	seemed	to	be	larger	than	the	Columbia	.
它	似乎	到	是	更大的	比	这	哥伦比亚	.

它看起来比哥伦比亚号还要大。

[naʊ] [ðə; ði][kəʊn] - [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɑːmz][wɒz; wəz]

Now	the	cone	-	thing	was	aware	of	its	approach	and	the	bright	arms	was
现在	这	锥体	-	事物	曾是	意识到的	的	它是	方法	和	这	明亮的	武器	曾是

[ɪn] [pleɪ] [ə'gen] .

in	play	again	.
在	玩	再次	.

现在，那个圆锥形的东西意识到了它的靠近，明亮的手臂再次发挥作用。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ['kɑːstɪŋ] ['ɑːftə(r)] [traʊt] , [ðə; ði] [ɑːmz] [θruː] [aʊt] .

Like	a	fisherman	casting	after	trout	,	the	arms	threw	out	.
喜欢	一个	渔夫	铸件	后	鳟鱼	,	这	武器	扔	出去	.

就像渔夫抛竿钓鳟鱼一样，双臂向外伸展。

[ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ɒn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊn] - ['kriːtʃə(r)] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]

The	cloud	came	on	until	it	hovered	over	the	cone	-	creature	,	then	suddenly	it
这	云	来了	在	直到	它	悬停	超过	这	锥体	-	生物	,	然后	突然	它

[drɒpt] [daʊn] [ɪn'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

dropped	down	enveloping	it	.
掉落	向下	包围	它	.

云雾升起，盘旋在锥形生物上方，然后突然落下，将其笼罩。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊn] - ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] ['waɪtɪʃ]

An	instant	later	it	rose	and	the	cone	-	creature	was	gone	;	the	whitish
一个	立即的	之后	它	玫瑰	和	这	锥体	-	生物	曾是	已消失	;	这	白色

[klaʊd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] .

cloud	started	to	drift	away	.
云	开始	到	漂移	离开	.

片刻之后，它升了起来，圆锥形生物消失了；白色的云朵开始飘散开来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	something	was	wrong	.
但	某物	曾是	错误的	.

但总感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [muːv] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

It	didn't	move	as	easily	as	it	had	done	before	;	it	lurched	in	a
它	没有	移动	作为	容易地	作为	它	有	完毕	前	;	它	踉跄了一下	在	一个

[dɪ'strest] ['mænə(r)] .

distressed	manner	.
苦恼	方式	.

它不像以前那样轻松地移动了；它步履蹒跚，显得很痛苦。

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [m'ɜːməd] [nɪk] .

“	What's	wrong	with	it	?	”	murmured	Nick	.
“	是什么	错误的	和	它	?	”	低声说道	缺口	.

“它怎么了？”尼克低声问道。

“ [lʊk] , [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , ” [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] .

“	Look	,	it's	changing	color	,	”	cried	Dorothy	.
“	看	,	它是	变化	颜色	,	”	哭	多萝西	.

“看，它变色了！”多萝西喊道。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [steɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] .

A	rusty	stain	had	suddenly	appeared	in	the	cloud	.
一个	生锈的	弄脏	有	突然	出现	在	这	云	.

云层中突然出现了一块锈迹。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræpɪdli] , [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æŋgri] [red] , [ðə; ði]

Before	their	eyes	it	grew	rapidly	,	the	core	of	it	an	angry	red	,	the
前	他们的	眼睛	它	生长	快速	,	这	核	的	它	一个	生气的	红色的	,	这

['spredɪŋ] [steɪn] [rʌst] .

spreading	stain	rust	.
传播	弄脏	锈	.

在他们眼前，它迅速生长，核心呈鲜红色，蔓延开来的锈迹。

[ðə; ði] [klaʊd] - [θɪŋ] [rəʊz] [ʌp] ['sləʊli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [spɒt] [gruː] .

The	cloud	-	thing	rose	up	slowly	,	but	the	red	spot	grew	.
这	云	-	事物	玫瑰	向上	缓慢地	,	但	这	红色的	点	生长	.

那团云状物缓缓升起，但红点却越变越大。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [red] , [gruː] [laɪk][ə; eɪ]['blɪstə(r)]

And	as	they	watched	,	a	bulge	appeared	in	the	red	,	grew	like	a	blister
和	作为	他们	观看	,	一个	凸出	出现	在	这	红色的	,	生长	喜欢	一个	水疱

[ænd; ənd]['faɪnəli] [bɜːst] .

and	finally	burst	.
和	最后	爆裂	.

在他们注视下，红色区域出现了一个凸起，像水泡一样越长越大，最后破裂了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kævəti][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊn] - [θɪŋ] [ə'pɪəd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

From	the	cavity	the	brilliant	arms	of	the	cone	-	thing	appeared	,	followed	by
从	这	空腔	这	杰出的	武器	的	这	锥体	-	事物	出现	,	随后	经过

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

the	rest	of	the	creature	.
这	休息	的	这	生物	.

从空腔中，锥形物体的闪亮手臂伸了出来，随后是该生物的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['strɪkən] [klaʊd][sæŋk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

It	lingered	in	the	opening	as	the	stricken	cloud	sank	slowly	to	the	surface
它	徘徊不去	在	这	开幕	作为	这	受打击的	云	沉没	缓慢地	到	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

of	the	planetoid	.
的	这	行星体	.

当受损的云团缓缓沉入小行星表面时，它在开口处停留了片刻。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [steɪn] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [waɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	the	red	stain	had	almost	completely	blotted	out	the	normal	white	of	the
现在	这	红色的	弄脏	有	几乎	完全地	印迹	出去	这	普通的	白色的	的	这

[klaʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊn]

cloud	and	they	saw	that	the	thing	was	beginning	to	crumble	where	the	cone
云	和	他们	锯	那	这	事物	曾是	开始	到	崩溃	在哪里	这	锥体

- ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .

-	creature	had	emerged	.
-	生物	有	出现	.

现在，红色的污渍几乎完全遮蔽了云朵原本的白色，他们看到，在锥状生物出现的地方，云朵开始崩塌。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊn] - [θɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

It	dissolved	into	a	sort	of	dust	leaving	the	cone	-	thing	in	much	the	same
它	溶解	进入	一个	种类	的	灰尘	离开	这	锥体	-	事物	在	很多	这	相同的

[pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ,

position	it	had	been	in	before	,
位置	它	有	到过	在	前	,

它化作尘埃，留下的锥形物体几乎保持着之前的位置。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [aɪ] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .

with	the	single	great	eye	staring	up	at	the	stars	.
和	这	单身的	伟大的	眼睛	凝视	向上	在	这	明星	.

那只巨大的独眼凝视着星空。

“ [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , ” [m'ɜːməd] [nɪk] .

“	I'll	be	damned	,	”	murmured	Nick	.
“	患病的	是	该死的	,	”	低声说道	缺口	.

“真是见鬼了，”尼克低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [klaʊd] .

“	It	must	have	poisoned	the	cloud	.
“	它	必须	有	中毒	这	云	.

“一定是云层被污染了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [klaʊd] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

But	why	did	the	cloud	try	to	eat	it	,	then	?	”
但	为什么	做过	这	云	尝试	到	吃	它	,	然后	?	”

那么，云为什么要试图吞噬它呢?

“ [ðiːz] ['kriːtʃəz] ['hævnt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] [ɔːl] , [ə'pærəntli] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hɑːrtnɛt] .

“	These	creatures	haven't	any	intelligence	at	all	,	apparently	,	”	explained	Hartnett	.
“	这些	生物	还没有	任何	智力	在	全部	,	显然	,	”	解释	哈特内特	.

“这些生物显然没有任何智力，”哈特内特解释说。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] ['hæpən] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

“	I've	seen	that	happen	any	number	of	times	.
“	我已经	已见	那	发生	任何	数字	的	时代	.

“我见过这种情况很多次了。”

[aɪ'd] [seɪ] [ˌɒf'hænd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] - [mæs] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊn] - ['kriːtʃə(r)]

I'd	say	offhand	that	the	cloud	-	mass	is	attracted	by	something	in	the	cone	-	creature
ID	说	随意	那	这	云	-	大量的	是	吸引	经过	某物	在	这	锥体	-	生物

— [pə'hæps] [ðæt] ['skɔːpiən] - [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][et; eɪt] ,

—	perhaps	that	scorpion	-	thing	it	just	ate	,
—	也许	那	蝎	-	事物	它	只是	吃	,

我脱口而出，这团云是被锥体生物身上的某种东西吸引的——也许是它刚刚吃掉的那只蝎子状生物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [klaʊdz] [kæn; kən] ['envələʊp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

because	the	clouds	can	envelope	them	without	danger	.
因为	这	云	能	信封	他们	没有	危险	.

因为云层可以安全地将它们笼罩起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊn] - ['kriːtʃə(r)] [ɪz]['rɑːðə(r)] [wel] [dɪ'veləpt] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] .

But	the	cone	-	creature	is	rather	well	developed	as	you	saw	.
但	这	锥体	-	生物	是	相当	出色地	发达	作为	你	锯	.

但正如你所看到的，这个圆锥形生物发育得相当完善。

" [ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [wiŋk] .

"	The	light	on	the	control	board	winked	.
"	这	光	在	这	控制	木板	眨眼	.

控制面板上的指示灯闪烁了一下。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] .

Timbie	picked	up	the	phone	.
-	挑选	向上	这	电话	.

廷比拿起电话。

" [ɪts] ['mɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	Marquis	,	"	he	said	.
"	它是	侯爵	,	"	他	说	.

"是侯爵，"他说。

" [ðev] [gɒt][ðə; ði] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði]['pʌŋktʃə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed]

"	They've	got	the	patch	on	the	puncture	and	we'll	be	able	to	go	ahead
"	他们有	得到	这	修补	在	这	穿刺	和	出色地	是	有能力的	到	去	前方

['ʃɔːtli] . "

shortly	.	"
不久	.	"

"他们已经把轮胎补好了，我们很快就能继续前进了。"

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [nɪk] .

"	Okay	,	"	said	Nick	.
"	好的	,	"	说	缺口	.

"好的，"尼克说。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪŋk] [wen] [ɔːlz] ['redi] .

"	Tell	them	to	wink	when	all's	ready	.
"	告诉	他们	到	眨眼	什么时候	一切	准备好	.

"告诉他们一切准备就绪时就眨眨眼。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	He	turned	to	the	others	.
"	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .

"	It	doesn't	look	as	if	we'll	make	the	equator	.
"	它	不	看	作为	如果	出色地	制作	这	赤道	.

"看来我们恐怕无法到达赤道了。"

" ['hɑːrtnɛt] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Hartnett	smiled	grimly	.
"	哈特内特	微笑	阴沉地	.

哈特内特露出了苦笑。

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi][kænt][get] [ɒf] ,

"	Well	,	if	we	can't	get	off	,
"	出色地	,	如果	我们	不能	得到	离开	,

"好吧，如果我们下不了车，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['gæðə(r)][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['deɪtə][hɪə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ]

we	can	at	least	gather	some	valuable	data	here	on	such	things	as	the
我们	能	在	至少	收集	一些	有价值的	数据	这里	在	这样的	事物	作为	这

['dɔːplə(r)] [ɪ'fekt] ,

Doppler	effect	,
多普勒	影响	,

我们至少可以在这里收集一些关于多普勒效应等方面的宝贵数据。

[ðə; ðɪ] ['lɔːrənts] - [fɪts'dʒerəld][kən'trækʃ(ə)n] [ɪ'fekt] , [ðə; ðɪ]['aɪnstaɪn] [ɪ'fekt] — — ”

the	Lorentz	-	Fitzgerald	contraction	effect	,	the	Einstein	effect	—	—	”
这	洛伦兹	-	菲茨杰拉德	收缩	影响	,	这	爱因斯坦	影响	—	—	”

洛伦兹-菲茨杰拉德收缩效应、爱因斯坦效应——”

“ [heɪ] ! ” [bɜːst] [ɪn] ['dɒr(ə)θi] , “ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['aɪnstaɪn] ? ”

“	Hey	!	”	burst	in	Dorothy	,	“	did	you	say	Einstein	?	”
“	嘿	!	”	爆裂	在	多萝西	,	“	做过	你	说	爱因斯坦	?	”

“嘿！”多萝西突然插话道，“你说的是爱因斯坦吗？”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɛniˌwʌnz] ['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə][get] ['riːəl] [ˌɒbzə'veɪʃənl]

This	will	be	the	first	opportunity	anyone's	ever	had	to	get	real	observational
这	将要	是	这	第一的	机会	任何人的	曾经	有	到	得到	真实的	观察

['deɪtə][fɔː(r); fə(r)]['praɪməri] ['sɔːsɪz] . ”

data	for	primary	sources	.	”
数据	为了	基本的	来源	.	”

这将是人们有史以来第一次有机会获得来自第一手的真实观测数据。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Wait	a	minute	,	”	she	continued	.
“	等待	一个	分钟	,	”	她	持续	.

“等一下，”她接着说。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aɪnstaɪn] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [mæs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [spiːd] ,

“	According	to	Einstein	,	there's	an	increase	in	mass	with	an	increase	in	speed	,
“	根据	到	爱因斯坦	,	有	一个	增加	在	大量的	和	一个	增加	在	速度	,

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? ”

isn't	there	?	”
不是	那里	?	”

“根据爱因斯坦的理论，速度越快，质量越大，对吧？”

“ [kə'rekt] , [bʌt; bət] [waɪ] [get][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Correct	,	but	why	get	so	excited	about	it	?	”
“	正确的	,	但	为什么	得到	所以	兴奋的	关于	它	?	”

“没错，但为什么这么激动呢？”

“ [lɒts] [ɒv; əv]['riːz(ə)nz] , [nɪk] .

“	Lots	of	reasons	,	Nick	.
“	很多	的	原因	,	缺口	.

“原因有很多，尼克。”

[wɪr] [[dəup]] , [ðæts] [waɪ] .

We're	dopes	,	that's	why	.
是	傻瓜	,	那就是	为什么	.

我们都是笨蛋，所以才这样。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'kweɪtə(r)] ;

There's	no	sense	in	our	going	to	the	equator	;
有	不	感觉	在	我们的	去	到	这	赤道	;

我们去赤道毫无意义；

['aʊə(r)] [mæs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ɒf] .

our	mass	would	be	so	terrific	there	that	we	could	never	get	off	.
我们的	大量的	会	是	所以	了不起	那里	那	我们	可以	绝不	得到	离开	.

我们在那里的体积会非常庞大，以至于我们永远无法下车。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] [wɪl] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] ,

“	But	,	if	there's	a	point	where	the	centrifugal	force	will	throw	us	off	,
“	但	,	如果	有	一个	观点	在哪里	这	离心	力量	将要	扔	我们	离开	,

“但是，如果离心力导致我们失去平衡，

[ɪts] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] . ”

it's	between	here	and	the	equator	.	”
它是	之间	这里	和	这	赤道	.	”

它位于这里和赤道之间。

“ [ʃiːz] [raɪt] ! ” [skriːmd] ['edgə(r)] .

“	She's	right	!	”	screamed	Edgar	.
“	她是	正确的	!	”	尖叫	埃德加	.

“她说得对！”埃德加喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['ɔːdə(r)]['mɔːrɒn][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	And	I'm	a	seventh	order	moron	not	to	have	thought	of	it	myself	.
“	和	我是	一个	第七	命令	白痴	不是	到	有	想法	的	它	我	.

“而我真是个七级白痴，竟然没想到这一点。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zɪsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

If	such	a	point	exists	,	we	must	be	pretty	close	to	it	now	.
如果	这样的	一个	观点	存在	,	我们	必须	是	漂亮的	关闭	到	它	现在	.

如果存在这样一个临界点，那么我们现在应该已经非常接近它了。

” [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] [ə'gen] .

”	The	light	flickered	again	.
”	这	光	闪烁	再次	.

灯光再次闪烁了一下。

“ [ɔːl] [set] , ” [sed] [dʒəʊ] .

“	All	set	,	”	said	Joe	.
“	全部	放	,	”	说	乔	.

“一切就绪，”乔说道。

“ [get] ['redi] ; [wɪr] ['muːvɪŋ] .

“	Get	ready	;	we're	moving	.
“	得到	准备好	;	是	移动	.

“准备好，我们要搬家了。”

” [ə'gen] [ðeɪ] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] , [ðeə(r)] [hɑːts] ['hæmərɪŋ] [ɪn]['həʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

”	Again	they	grasped	the	stanchions	,	their	hearts	hammering	in	hopeful	anticipation
”	再次	他们	抓住	这	支柱	,	他们的	心	锤击	在	充满希望	预期

.

:

.

他们再次紧紧抓住支柱，心中充满希望和期待，怦怦直跳。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .

Now	the	effect	that	Timbie	had	mentioned	was	painfully	apparent	.
现在	这	影响	那	-	有	提及	曾是	痛苦地	明显	.

现在，蒂姆比提到的那种影响已经显而易见了。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [pres] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n] ,

They	saw	him	press	the	firing	button	,
他们	锯	他	按	这	射击	按钮	,

他们看到他按下了开火按钮。

['kaʊntɪd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]

counted	beneath	their	breath	as	they	waited	for	the	light	which	would	indicate
计数	下面	他们的	气息	作为	他们	等待	为了	这	光	哪个	会	表明

[ðæt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [hæd; həd]['faɪəd] [kə'rektli] — ['ɔːdnrəli] ,

that	the	rocket	had	fired	correctly	—	ordinarily	,
那	这	火箭	有	被解雇	正确	—	按说	,

他们一边低声数着数，一边等待着指示灯亮起，那指示灯会表明火箭已经成功发射——通常情况下是这样。

[ðæt] [laɪt] ['flɪk] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [prest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]

that	light	flicked	so	soon	after	the	button	was	pressed	that	it	appeared
那	光	轻弹	所以	很快	后	这	按钮	曾是	按下	那	它	出现

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] — [ðen] [breɪst] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɜːt] [ə'hed] .

simultaneous	—	then	braced	themselves	for	a	spurt	ahead	.
同时	—	然后	支撑	他们自己	为了	一个	喷	前方	.

按钮按下后，指示灯几乎立刻闪烁了一下，仿佛是同时发生的——然后他们准备迎接即将到来的加速。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] ['ɔːltəd] [ə'gen] .

When	it	came	the	scene	outside	had	altered	again	.
什么时候	它	来了	这	场景	外部	有	已修改	再次	.

这时，外面的景象又变了。

[naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv]['hæstər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːst][kɒn'kævəti][ænd; ənd]

Now	the	entire	topography	of	Hastur	seemed	to	be	a	vast	concavity	and
现在	这	全部的	地形	的	哈斯图尔	似乎	到	是	一个	广阔的	凹	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kʌp] .

they	were	climbing	up	the	rim	of	the	great	cup	.
他们	是	攀登	向上	这	轮缘	的	这	伟大的	杯子	.

现在，哈斯图尔的整个地形看起来像是一个巨大的凹陷，他们正沿着这个大杯子的边缘向上攀登。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][streɪndʒ] ['rɪŋklz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['nɔːm(ə)l]

Ahead	of	them	strange	wrinkles	appeared	in	the	surface	which	became	normal
前方	的	他们	奇怪的	皱纹	出现	在	这	表面	哪个	成为	普通的

[ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)] ;

again	as	they	approached	nearer	;
再次	作为	他们	接近	更近	;

他们前方地面出现了奇怪的皱纹，但随着他们靠近，皱纹又恢复了正常；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

在他们身后，

[ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'klaɪn] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [weə(r)] [ðə; ði]

the	planetoid	had	become	an	incline	sloping	down	to	the	edge	where	the
这	行星体	有	变得	一个	倾斜	倾斜的	向下	到	这	边缘	在哪里	这

[greɪt] ['gləʊbz] [ɒv; əv] [stɑːz] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] .

great	globes	of	stars	wheeled	in	the	abyss	.
伟大的	地球仪	的	明星	带轮子的	在	这	深渊	.

这颗小行星变成了一个斜坡，向下倾斜到深渊边缘，那里巨大的恒星球体正在旋转。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['kreɪzi] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæstər] ? ” [bɜːst] [aʊt] [bɒb] ['vɪkəz] .

“	Are	we	crazy	—	or	is	it	Hastur	?	”	burst	out	Bob	Vickers	.
“	是	我们	疯狂的	—	或者	是	它	哈斯图尔	?	”	爆裂	出去	鲍勃	维克斯	.

“我们疯了吗？还是哈斯图尔在作祟？”鲍勃·维克斯突然喊道。

['hɑːrtnɛt] [smaɪld] .

Hartnett	smiled	.
哈特内特	微笑	.

哈特内特笑了。

“ [ðiːz] [dɪˈstɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpjʊəli] [ɪˈluːʒənəri] .

“	**These**	**distortions**	**are**	**purely**	**illusionary**	**.**
”	这些	失真	是	纯粹	幻觉	.

“这些扭曲纯粹是错觉。”

[ɪts] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈteɪʃ(ə)n] .

It's	**the**	**effect**	**of**	**the**	**rotation**	**.**
它是	这	影响	的	这	旋转	.

这是旋转的影响。

” [ˈsləʊli] , [ˈstreɪndʒli] [sləʊ] , [ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] [drægd] [ɪtˈself] [ˈfɔːwəd] , [ˈslaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

”	**Slowly**	**,**	**strangely**	**slow**	**,**	**the**	**Columbia**	**dragged**	**itself**	**forward**	**,**	**sliding**	**along**	**the**
	缓慢地	,	奇怪的	慢的	,	这	哥伦比亚	拖拽	本身	向前	,	滑动	沿着	这

[plænətɔɪdz] [ˈsɜːfɪs] ,

planetoid's	**surface**	**,**
小行星的	表面	,

“哥伦比亚号缓慢地、异常缓慢地向前移动，沿着小行星表面滑行。”

[mɔː(r)] [fænˈtæstɪkli] [dɪˈstɔːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .

more	**fantastically**	**distorted**	**to**	**their**	**eyes**	**every**	**instant**	**.**
更多的	太棒了	扭曲	到	他们的	眼睛	每一个	立即的	.

在他们眼中，每一刻都呈现出更加奇异扭曲的景象。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [wɜːld]

Now	**it**	**seemed**	**to**	**shrink**	**before**	**them**	**until**	**it**	**appeared**	**that**	**the**	**entire**	**world**
现在	它	似乎	到	收缩	前	他们	直到	它	出现	那	这	全部的	世界

[wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃɪp] ,

was	**smaller**	**than**	**their**	**ship**	**,**
曾是	较小的	比	他们的	船	,

现在，眼前的一切似乎都在缩小，直到看起来整个世界都比他们的飞船还要小。

[ðæt] [ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] [wɒz; wəz] [ˈbæləns ɪŋ] [prɪˈkeərɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [gləʊb] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

that	**the**	**Columbia**	**was**	**balancing**	**precariously**	**on**	**the**	**ridiculous**	**little**	**globe**	**of**	**it**
那	这	哥伦比亚	曾是	平衡	岌岌可危	在	这	荒谬的	小的	地球	的	它

,

,

,

哥伦比亚号摇摇欲坠地立在那个可笑的小地球仪上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [spɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːkɪts] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [ɒf] [ˈɪntuː] [speɪs] .

and	**the**	**first**	**spurt**	**from**	**the**	**rockets**	**would**	**send**	**them**	**off**	**into**	**space**	**.**
和	这	第一的	喷	从	这	火箭	会	发送	他们	离开	进入	空间	.

火箭的第一股喷射力就会将它们送入太空。

[ðen] [ˈhæstər][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [lɒŋ] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪbən] , [laɪnd] [wɪð] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

Then	**Hastur**	**was**	**an**	**incredible**	**long**	**,**	**winding**	**ribbon**	**,**	**lined**	**with**	**impassable**
然后	哈斯图尔	曾是	一个	极好的	长的	,	绕线	丝带	,	衬里	和	不可逾越

['maʊntənz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

mountains	**on**	**either**	**side**	**,**
山脉	在	任何一个	边	,

当时的哈斯图尔是一条极其漫长、蜿蜒曲折的丝带，两侧是难以逾越的群山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**they**	**must**	**travel**	**along**	**the**	**millions**	**of**	**miles**	**of**	**it**	**,**
和	他们	必须	旅行	沿着	这	百万	的	英里	的	它	,

他们必须沿着这条路走完数百万英里的路程。

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [ˈrʌnweɪ] [ʌnˈtɪl][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm] .

as	**on**	**a**	**runway**	**until**	**at**	**last**	**they**	**came**	**to**	**the**	**rim**	**.**
作为	在	一个	跑道	直到	在	最后的	他们	来了	到	这	轮缘	.

就像在跑道上一样，直到最后他们到达了边缘。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒɪə'metrɪkl] ['naɪtmeə(r)] ,
Then it was a geometrical nightmare ,
然后 它 曾是 一个 几何 恶梦 ,

然后，那简直就是一场几何噩梦。

[ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [wɪtʃ] [hɜːt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ;
a riot of planes and angles which hurt their eyes to see ;
一个 暴动 的 飞机 和 角度 哪个 伤害 他们的 眼睛 到 看 ;

无数的平面和角度令人眼花缭乱；

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['hɪdiəsli] [fɔːmd] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['gɑːstli]
up from the surface reared hideously formed ridges and equally ghastly
向上 从 这 表面 饲养 极其可怕 形成 山脊 和 同样地 阴森
['ɔrəfɪsɪz] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
orifices yawned before them .
孔口 打哈欠 前 他们 .

从地表升起形状怪异的脊状物，它们前面张开着同样可怕的孔洞。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [stretʃt] [liːgz] [ə'pɒn] [liːgz] [ɒv; əv] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs] . . . .
And before them stretched leagues upon leagues of glassy surface . . . .
和 前 他们 拉伸 联赛 之上 联赛 的 玻璃状 表面 . . . .

在他们面前，绵延着一望无际的光滑水面……

[ðen] . . . .
then . . . .
然后 . . . .

然后。。。。

[ðə; ði] [wɪəd] [tə'reɪn] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
The weird terrain was slipping away from them ;
这 诡异的 地形 曾是 滑倒 离开 从 他们 ;

那片奇异的地形正从他们身边渐渐远去；

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['bʌfɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rɔkt] ['vaɪələntli] .
they felt themselves buffeted as the entire ship was rocked violently .
他们 毛毡 他们自己 颠簸 作为 这 全部的 船 曾是 摇滚 暴力 .

他们感到自己随着整艘船的剧烈摇晃而颠簸。

“ [wɪv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ” [jeld] [bɒb] .
“ We've hit it , ” yelled Bob .
“ 我们已经 打 它 , ” 大喊 鲍勃 .

“我们击中它了！”鲍勃喊道。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm]['hæstər][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
Below them Hastur was already a sphere , and ,
以下 他们 哈斯图尔 曾是 已经 一个 领域 , 和 ,

在他们下方，哈斯图尔已经是一个球体，而且，

[æz; əz] - ['fɪŋgəz] [prest] ['bʌtnz] [rɪ'liːsɪŋ] [fʊl] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ,
as Timbie's fingers pressed buttons releasing full fire on the rockets ,
作为 - 手指 按下 按钮 发布 满的 火 在 这 火箭 ,

蒂姆比的手指按下按钮，火箭火力全开。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [gləʊb] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
it became again the incredible globe they had seen when approaching it .
它 成为 再次 这 极好的 地球 他们 有 已见 什么时候 接近 它 .

它又变成了他们接近时看到的那个令人惊叹的星球。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
They were free .
他们 是 自由的 .

他们获得了自由。

['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt]

Dorothy	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**face**	**to**	**wipe**	**away**	**a**	**tear**	**that**
多萝西	提高	她	手	到	她	脸	到	擦拭	离开	一个	撕	那

[wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

was	**streaming**	**down**	**her**	**cheek**	**,**
曾是	流媒体	向下	她	脸颊	,

多萝西抬手擦去脸颊上滑落的泪水。

[smaɪld] [dɪ'spaɪt] [hɜ:'self] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪld] ['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glæsaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

smiled	**despite**	**herself**	**when**	**her**	**mailed**	**finger**	**touched**	**the**	**glassite**	**of**	**her**
微笑	尽管	她自己	什么时候	她	邮寄	手指	感动	这	玻璃石	的	她

['helmɪt] .

helmet	**.**
头盔	.

当她戴着钢盔的手指触碰到头盔的玻璃材质时，她不由自主地笑了。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['hæri] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**Goodbye**	**,**	**Harry**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	再见	,	哈里	,	”	她	低声说道	.

“再见，哈利，”她低声说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['edgə(r)] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] , “ [ə; eɪ][smɔ:l] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

“	**We**	**have**	**here**	**,**	**”**	**declared**	**Edgar**	**,**	**picking**	**his**	**nose**	**,**	**“**	**a**	**small**	**list**	**of**	**the**
“	我们	有	这里	,	”	声明	埃德加	,	挑选	他的	鼻子	,	“	一个	小的	列表	的	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv]['hæstər] .

mysteries	**of**	**Hastur**	**.**
谜团	的	哈斯图尔	.

“我们这里有一份哈斯图尔的秘密清单，”埃德加一边挖着鼻子一边说道。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,

So	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**
所以	远的	作为	我	能	看	,

就我所见，

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] ['ri:əli] [tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪm] .

the	**only**	**way**	**really**	**to**	**break**	**them**	**is**	**to**	**make**	**up**	**another**	**expedition**	**sometime**	**.**
这	仅有的	方式	真的	到	休息	他们	是	到	制作	向上	其他	远征	有时	.

”

”

”

真正打破僵局的唯一办法就是找个时间再组织一次探险。

“ [ri:d] - [ɪm] [ɒf] , ['bʌkəʊ] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	**Read**	**'**	**em**	**off**	**,**	**bucko**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**.**
“	读	-	呃	离开	,	小伙子	,	”	说	多萝西	.

“读出来，小伙子，”多萝西说。

“ [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] — [wɒt] [ɪz]['hæstər] [meɪd] [ɒv; əv] ?

“	**First**	**of**	**all**	**—**	**what**	**is**	**Hastur**	**made**	**of**	**?**
“	第一的	的	全部	—	什么	是	哈斯图尔	制成	的	?

“首先——哈斯塔是由什么构成的？”

[waɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [spi:d] [ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:][flaɪ][tu:; tə] ['pi:sɪz] ? ”

Why	**,**	**with**	**the**	**terrific**	**speed**	**of**	**rotation**	**,**	**doesn't**	**it**	**fly**	**to**	**pieces**	**?**	**”**
为什么	,	和	这	了不起	速度	的	旋转	,	不	它	飞	到	件	?	”

为什么它旋转速度如此之快，却不会解体呢？

“ [aɪ][dɪ'vəʊtɪd] [faɪv]['peɪdʒɪz][tu:; tə] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bʊk] , ” [pʊt][ɪn] ['hɑ:rtnɛt] .

“	**I**	**devoted**	**five**	**pages**	**to**	**that**	**in**	**my**	**book**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Hartnett**	**.**
“	我	奉献	五	页面	到	那	在	我的	书	,	”	放	在	哈特内特	.

“我在我的书中用了五页篇幅来描述这件事，”哈特内特补充道。

“ [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] ['briːfli] : [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ **To** **sum** **up** **briefly** **:** **there's** **no** **reason** **I** **know** **why** **it** **should** **be** **,** **but** **it** **is**
“ 到 和 向上 简要地 : 有 不 原因 我 知道 为什么 它 应该 是 , 但 它 是
.
:
.

简而言之：我不知道为什么会这样，但事实就是如此。

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
Therefore **,** **there** **must** **be** **a** **reason** **.**
所以 , 那里 必须 是 一个 原因 .

因此，这其中必有原因。

” [ðeɪ] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
” **They** **glared** **at** **him** **.**
” 他们 怒目而视 在 他 .

他们怒视着他。

“ [gʊd] [weɪ] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ **Good** **way** **of** **wasting** **time** **,** **”** **he** **protested** **.**
“ 好的 方式 的 浪费 时间 , ” 他 抗议 .

“这是浪费时间的好方法，”他抗议道。

“ [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] ['edgə(r)] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪdiəʊ]
“ **Then** **,** **”** **continued** **Edgar** **,** **“** **we** **have** **the** **matter** **of** **the** **reverse** **English** **radio**
“ 然后 , ” 持续 埃德加 , “ 我们 有 这 事情 的 这 撤销 英语 收音机
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception **.**
接待 .

“然后，”埃德加继续说道，“我们还有英语广播接收反向的问题。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɜːsənəli] [sleɪ] [ænd; ənd][dɪs'membə(r)] ['eniwʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
And **I** **shall** **personally** **slay** **and** **dismember** **anyone** **who** **tries** **to** **pass** **it** **off**
和 我 将 亲自 杀戮 和 肢解 任何人 WHO 尝试 到 经过 它 离开
['mɪəli] [æz; əz] - ['aɪnstaɪn] [ɪ'fekt] - .
merely **as** **'** **Einstein** **effect** **'** **.**
仅仅 作为 - 爱因斯坦 影响 - .

如果有人试图将其简单地归咎于“爱因斯坦效应”，我将亲自将其杀死并肢解。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
” **He** **looked** **up** **.**
” 他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [wel] ?
“ **Well** **?**
“ 出色地 ?

“出色地?

” ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] .
” **Dorothy** **smiled** **.**
” 多萝西 微笑 .

多萝西笑了。

“ [wiː; wi][laɪk] ['lɪvɪŋ] , ['edgə(r)] . ”
“ **We** **like** **living** **,** **Edgar** **.** **”**
“ 我们 喜欢 活的 , 埃德加 . ”

“我们喜欢活着，埃德加。”

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - ['aɪnstaɪn] [ɪ'fekt] - , ” [brəʊk] [ɪn] ['hɑːrtnɛt] ,
“ **Speaking** **of** **'** **Einstein** **effect** **'** **,** **”** **broke** **in** **Hartnett** **,**
“ 请讲 的 - 爱因斯坦 影响 - , ” 打破 在 哈特内特 ,

“说到‘爱因斯坦效应’，”哈特内特插话道，

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪəd] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)]

“	I	presume	you	realize	by	now	that	all	the	weird	things	we	saw	were
“	我	怙	你	意识到	经过	现在	那	全部	这	诡异的	事物	我们	锯	是

[ɪ'nɔːməsli] [dɪ'stɔːtɪd] .

enormously	distorted	.
非常	扭曲	.

“我想你现在应该已经意识到，我们看到的所有奇怪事物都是极其扭曲的。”

[ðə; ði] [stɑːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['æktʃuəli] ['kləuzə(r)] .

The	stars	,	for	example	,	were	never	actually	closer	.
这	明星	,	为了	例子	,	是	绝不	实际上	更近	.

例如，星星实际上从未更近过。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'maʊnt]

That	was	easy	to	realize	,	because	no	more	than	the	customary	amount
那	曾是	简单的	到	意识到	,	因为	不	更多的	比	这	习惯	数量

[ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

of	light	was	visible	,
的	光	曾是	可见的	,

这一点很容易理解，因为可见的光线量与平常一样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ˌeksen'trisəti] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪd] . ”

and	no	gravitational	eccentricities	were	noted	.	”
和	不	引力	怪癖	是	著名的	.	”

未发现引力偏心现象。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] [waɪpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ? ” [ɑːskt] [bɒb] ['vɪkəz] .

“	What	about	the	thing	that	nearly	wiped	us	out	?	”	asked	Bob	Vickers	.
“	什么	关于	这	事物	那	几乎	擦拭	我们	出去	?	”	问	鲍勃	维克斯	.

“那件几乎把我们彻底消灭的事情呢？”鲍勃·维克斯问道。

“ [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] .

“	A	meteor	—	and	a	very	small	one	at	that	.
“	一个	流星	—	和	一个	非常	小的	一	在	那	.

“一颗流星——而且是一颗非常小的流星。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

It	landed	a	little	distance	away	from	the	ship	.
它	登陆	一个	小的	距离	离开	从	这	船	.

它降落在离船一段距离的地方。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['blɒtɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

Had	it	hit	us	,	it	wouldn't	have	blotted	us	out	,	but	could	have
有	它	打	我们	,	它	不会	有	印迹	我们	出去	,	但	可以	有

[kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ˌnʌnðə'les] . ”

caused	considerable	damage	nonetheless	.	”
导致	大量	损害	尽管如此	.	”

如果它击中我们，虽然不会把我们彻底消灭，但仍然会造成相当大的损失。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] — ['kriːtʃəz] ? ”

“	And	the	—	creatures	?	”
“	和	这	—	生物	?	”

“还有那些——生物？”

“ [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] .

“	Microscopic	.
“	显微镜	.

“微观的。

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [plau]

Had	we	been	able	to	move	at	the	time	,	we	could	have	ploughed
有	我们	到过	有能力的	到	移动	在	这	时间	,	我们	可以	有	耕作

[raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] .

right	through	them	.
正确的	通过	他们	.

如果我们当时能够行动，我们就能直接穿过他们。

[aɪv] [siːn] [ðəʊz] [ɪ'ljʊʒən] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][taɪmz] — [wiː; wi]['weɪstɪd][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

I've	seen	those	illusions	a	number	of	times	—	we	wasted	quite	a	bit	of
我已经	已见	那些	幻觉	一个	数字	的	时代	—	我们	浪费	相当	一个	少量	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][waɪz] .

ammunition	on	them	before	we	got	wise	.
弹药	在	他们	前	我们	得到	明智的	.

我见过这些幻象好几次了——在我们醒悟过来之前，我们浪费了不少弹药。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ə'pærəntli] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ,

“	And	just	imagine	their	consternation	when	they	saw	us	,	apparently	microscopic	,
“	和	只是	想象	他们的	惊愕	什么时候	他们	锯	我们	,	显然	显微镜	,

[tuː] , [jet] ['ɔːlweɪz] [aʊt][ɒv; əv][grɑːsp] .

too	,	yet	always	out	of	grasp	.
也	,	然而	总是	出去	的	抓牢	.

“想象一下，当他们看到我们时，他们该有多么惊愕，我们看起来也很渺小，却总是遥不可及。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][kəʊn] - ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fleil] [ə'weɪ][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

That's	why	the	cone	-	creature	was	flailing	away	at	nothing	at	all	.
那就是	为什么	这	锥体	-	生物	曾是	挥舞	离开	在	没有什么	在	全部	.

这就是为什么那个圆锥形生物一直在徒劳地挥舞着手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] . ”

It	was	trying	to	catch	us	.	”
它	曾是	尝试	到	抓住	我们	.	”

它想抓住我们。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [weɪv] [en] ? ” [bɜːst] [ɪn]['edgə(r)] .

“	Can	you	explain	wave	n	?	”	burst	in	Edgar	.
“	能	你	解释	海浪	n	?	”	爆裂	在	埃德加	.

“你能解释一下第n波吗？”埃德加突然问道。

“ [ai][hæv; həv]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][ɒn] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bʊk] , ” [smaɪld] ['hɑːrtnɛt] .

“	I	have	seven	pages	on	that	in	my	book	,	”	smiled	Hartnett	.
“	我	有	七	页面	在	那	在	我的	书	,	”	微笑	哈特内特	.

“我的书里有七页篇幅专门讲这个，”哈特内特笑着说。

“ [sʌmd] [ʌp] , [ai] [seɪ] : [weɪv] [en][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Summed	up	,	I	say	:	wave	n	was	discovered	while	we	were	looking	for
“	总结	向上	,	我	说	:	海浪	n	曾是	发现	尽管	我们	是	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

“总而言之，我认为：我们在寻找其他东西的时候发现了波浪 n。”

[wiː; wi] [pleɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd][seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] .

We	played	around	with	it	until	it	began	to	sit	up	and	say	'	uncle	.
我们	玩	大约	和	它	直到	它	开始	到	坐	向上	和	说	-	叔叔	.

我们摆弄了一会儿，直到它开始坐起来说“叔叔”。

- [wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

-	We	don't	know	from	nothing	about	it	.
-	我们	不	知道	从	没有什么	关于	它	.

我们对此一无所知。

" [nɪk] ['pʌz(ə)ld] .
" **Nick puzzled .**
" 缺口 困惑 .

尼克感到困惑。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] , [stiːv] ?
" **What kind of a book is this , Steve ?**
" 什么 种类 的 一个 书 是 这 , 史蒂夫 ?

"史蒂夫，这是什么类型的书？"

" ['hɑːrtnɛt] [lɑːft] .
" **Hartnett laughed .**
" 哈特内特 笑了 .

哈特内特笑了。

" [ə; eɪ][dʒəʊk] .
" **A joke .**
" 一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][dɪə(r)]['pʌblɪk] .
A beautiful joke on the dear public .
一个 美丽的 开玩笑 在 这 亲爱的 民众 .

真是对广大民众开的一个绝妙玩笑。

[θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['pɒmpəs] ['drɪv(ə)l] , ['heəbreɪnd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] -
Three hundred pages of pompous drivel , harebrained speculations , pseudo -
三 百 页面 的 傲慢 胡言乱语 , 异想天开 猜测 , 伪 -
['saɪəns] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
science , and what not .
科学 , 和 什么 不是 .

三百页充斥着浮夸的废话、异想天开的推测、伪科学等等。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['spləm] [vaʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nɪk] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
" I made a solemn vow many years ago , Nick , that if I ever became an
" 我 制成 一个 庄严 发誓 许多 年 前 , 缺口 , 那 如果 我 曾经 成为 一个
[ɪk'splɔːrə(r)] ,
explorer ,
探险家 ,

"尼克，多年前我曾郑重发誓，如果我将来成为一名探险家，

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][end][ɔːl]['træv(ə)l] [bʊks] ,
I would write a book to end all travel books ,
我 会 写 一个 书 到 结尾 全部 旅行 图书 ,

我想写一本终结所有旅行书籍的书，

[ɪn][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːstli] [paɪlz][ɒv; əv] [dʌŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pedənt] [reɪv] [səʊ] ['hɑːtɪli]
in retaliation for the ghastly piles of dung about which pedants rave so heartily
在 报复 为了 这 阴森 堆 的 粪 关于 哪个 迂腐之人 锐舞 所以 衷心地
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['skuːlbɔɪ] .
and which are crammed down the throats of otherwise innocent schoolboys .
和 哪个 是 拥挤 向下 这 喉咙 的 否则 清白的 男学生 .

为了报复那些令人作呕的粪便堆，那些书呆子们对此大加赞扬，而这些粪便却被强行塞进原本无辜的男学生的喉咙里。

" [hɪə(r)][ɒn]['hæstər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
" Here on Hastur I had the time to do it — and it was a good
" 这里 在 哈斯图尔 我 有 这 时间 到 做 它 — 和 它 曾是 一个 好的
[weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʌp] .
way of keeping my spirits up .
方式 的 保持 我的 烈酒 向上 .

"在哈斯图尔，我有时间做这件事——这也是一种保持心情愉悦的好方法。"

[əʊ] [jes] — [ai] [wɜːkt] [ɒn]['sɒlɪd] [stʌf] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;
Oh **yes** **—** **I** **worked** **on** **solid** **stuff** **,** **too** **—** **but** **that** **isn't** **for** **public** **consumption** **;**
哦 是的 — 我 工作 在 坚硬的 东西 , 也 — 但 那 不是 为了 民众 消耗 ;
[tuː] [diːp] . ”
too **deep** **.** **”**
也 深的 . ”

哦，是的——我也做过一些很有深度的事情——但那些不适合公开；太深奥了。”

“ [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , ” [brəʊk] [ɪn]['edgə(r)] ,
“ **But** **seriously** **,** **”** **broke** **in** **Edgar** **,**
“ 但 严重地 , ” 打破 在 埃德加 ,

“不过说真的，”埃德加插嘴道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɪn] [rɪ'vɜːs] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ **haven't** **you** **any** **idea** **as** **to** **the** **reason** **for** **the** **signals** **in** **reverse** **English** **?**
“ 还没有 你 任何 主意 作为 到 这 原因 为了 这 信号 在 撤销 英语 ?
”
”
”

“难道你一点儿也不知道为什么英语信号会反过来用吗？”

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːsənəli] [sleɪn] [ænd; ənd] [dɪs'membəd] , ['edgə(r)] .
“ **I** **don't** **want** **to** **be** **personally** **slain** **and** **dismembered** **,** **Edgar** **.**
“ 我 不 想 到 是 亲自 被杀 和 肢解 , 埃德加 .

“埃德加，我不想被亲手杀害并肢解。”

[ðæt] [tə'buː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['fræŋkli] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪv] [faʊnd] [səʊ] [fɑː(r)] .
That **tabu** **explanation** **very** **frankly** **is** **the** **only** **one** **I've** **found** **so** **far** **.**
那 禁忌 解释 非常 坦率地说 是 这 仅有的 一 我已经 成立 所以 远的 .

坦白说，目前为止我只找到这种关于禁忌的解释。

[ðə; ði] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːpt] — [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] [fæn'tæstɪk] [laɪk] [ðeə(r)]
The **signals** **were** **warped** **—** **unless** **you** **want** **something** **utterly** **fantastic** **like** **their**
这 信号 是 扭曲的 — 除非 你 想 某物 完全地 极好的 喜欢 他们的
['træv(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
traveling **around** **the** **universe** **,**
旅行 大约 这 宇宙 ,

信号扭曲了——除非你想了解一些像它们在宇宙中旅行这样完全不可思议的事情。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] . ”
or **being** **slipped** **through** **the** **continuum** **.** **”**
或者 存在 滑倒了 通过 这 连续体 . ”

或者被漏过了这个连续体。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] .
“ **What** **does** **that** **mean** **?** **”** **asked** **Dorothy** **.**
“ 什么 做 那 意思是 ? ” 问 多萝西 .

“那是什么意思？”多萝西问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** **.**
“ 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] ['ʌðəwaɪz]
It's **a** **sort** **of** **gibberish** **which** **some** **people** **use** **to** **explain** **things** **otherwise**
它是 一个 种类 的 胡言乱语 哪个 一些 人们 使用 到 解释 事物 否则
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
inexplicable **.**
无法解释的 .

这是一种胡言乱语，有些人用它来解释一些无法解释的事情。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['grɛnˌvɪl] , [riːð] [wɪð] [ˌbiːə'tɪfɪk] [smaɪlz] ,
” He paused as the familiar figure of Grenville , wreathed with beatific smiles ,
” 他 暂停 作为 这 熟悉的 数字 的 格伦维尔 , 花环 和 幸福的 微笑 ,
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“他停顿了一下，只见格伦维尔那熟悉的身影，脸上带着慈祥的笑容，走进了房间。

“ [wʌts] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ? ”
“ What's in the bottle ? ”
“ 是什么 在 这 瓶子 ? ”

“瓶子里装的是什么？”

“ [ai][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [saɪd] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , “ [ðə; ði][ˌen 'iː] - [plʌs] - ['ʌltrə] [ɒv; əv]
“ I have here , ” sighed the chemical engineer , “ the ne - plus - ultra of
“ 我 有 这里 , ” 叹了口气 这 化学 工程师 , “ 这 ne - 加 - 极端主义者 的
['aʊə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['rɒkɪt] - [blɑːst] .
our own private rocket - blast .
我们的 自己的 私人的 火箭 - 爆炸 .

“我这里有，”化学工程师叹了口气，“我们自己的私人火箭爆炸的终极版本。”

[ɪts] [smuːð] ! ”
It's smooth ! ”
它是 光滑的 ! ”

很顺滑！

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的?

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fiŋgəneilz] ? ”
What happened to your fingernails ? ”
什么 发生 到 你的 指甲 ? ”

你的指甲怎么了?

“ [ai][gɒt] ['hʌŋgri] ! — [əʊ'keɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['sɑːmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
“ I got hungry ! — Okay , if you don't trust me , I'll sample it first .
“ 我 得到 饥饿的 ! — 好的 , 如果 你 不 相信 我 , 患病的 样本 它 第一的 .

“我饿了！——好吧，如果你不相信我，那我先尝尝。”

” [hiː; hi] [ˌʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] - ['kʌləd]
” He uncorked the bottle and took a mighty quaff of the curiously - colored
” 他 开瓶 这 瓶子 和 采取 一个 强大的 畅饮 的 这 奇怪的是 - 有色
['kɒntents] .
contents .
内容 .

他拔开瓶塞，痛饮了一大口颜色奇特的液体。

“ [ɪf] [hiː; hi][stɑːrts] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['kɪkɪŋ] ['fiːbli] ,
“ If he starts rolling over on the floor , kicking feebly ,
“ 如果 他 开始 滚动 超过 在 这 地面 , 踢 虚弱地 ,

“如果他开始在地上翻滚，无力地踢腿，

[wiːl; wil] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊtʃ] [spreɪ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [əb'zɜːvd] ['edgə(r)] .
we'll know that it's a good roach spray if nothing else , ” observed Edgar .
出色地 知道 那 它是 一个 好的 蟑螂 喷 如果 没有什么 别的 , ” 观察到 埃德加 .

“就算别的都不说，至少我们也能知道它是一款不错的蟑螂喷雾剂，”埃德加说道。

['hæstər][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] ; [suːn] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['flæʃɪŋ] [ðem; ðəm]

Hastur	**was**	**behind**	**them**	**now**	**;**	**soon**	**the**	**contracels**	**would**	**be**	**flashing**	**them**
哈斯图尔	曾是	在后面	他们	现在	;	很快	这	-	会	是	闪烁	他们

[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

back	**to**	**Earth**	**.**
后退	到	地球	.

哈斯图尔已经落在他们身后；很快，传送带就会将他们传送回地球。

['dɒr(ə)θi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə] [nɪk] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

Dorothy	**drew**	**close**	**to**	**Nick**	**,**	**glad**	**that**	**the**	**cumbersome**	**suits**	**were**	**no**	**longer**
多萝西	画	关闭	到	缺口	,	高兴的	那	这	笨重	西装	是	不	更长

['nesəsəri] .

necessary	**.**
必要的	.

多萝西走近尼克，很高兴那些笨重的西装不再需要了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['swetə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

It	**would**	**be**	**a**	**little**	**blue**	**sweater**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**just**	**for**	**luck**	**.**
它	会	是	一个	小的	蓝色的	毛衣	,	她	想法	,	只是	为了	运气	.

她心想，就买件蓝色小毛衣吧，图个吉利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神